

A. or. 3074 ^R

Smith

DIE

KEILSCHRIFTTTEXTE ASURBANIPALS,

KÖNIGS VON ASSYRIEN

(668—626 v. CHR.)

NACH DEM SELBST IN LONDON COPIRTEN GRUNDTEXT

MIT

TRANSSCRIPTION, ÜBERSETZUNG, KOMMENTAR

UND

VOLLSTÄNDIGEM GLOSSAR

VON

SAMUEL ALDEN SMITH.

1-3
1887-89

HEFT I.

DIE ANNALEN NACH DEM CYLINDER R^M 1

(VGL. V R 1—10).

LEIPZIG

VERLAG VON EDUARD PFEIFFER.

1887.

2299

DIE
KEILSCHRIFTTTEXTE ASURBANIPALS,
KÖNIGS VON ASSYRIEN
(668—626 v. CHR.)

NACH DEM SELBST IN LONDON COPIRTEN GRUNDTEXT

MIT
TRANSCRIPTION, ÜBERSETZUNG, KOMMENTAR
UND
VOLLSTÄNDIGEM GLOSSAR

VON
SAMUEL ALDEN SMITH.

HEFT I.
DIE ANNALEN NACH DEM CYLINDER RM 1
(VGL. V R 1—10).

LEIPZIG
VERLAG VON EDUARD PFEIFFER.
1887.

Alle Rechte vorbehalten.



DEN HERREN PROFESSOREN

JAMES P. BOYCE, LL. D., JOHN A. BROADUS, LL. D.,

BASIL MANLY, LL. D. UND WILLIAM H. WHITSITT, D.D.,

DER FAKULTÄT DES

“SOUTHERN BAPTIST THEOLOGICAL SEMINARY”,

LOUISVILLE, KENTUCKY U. S. A.,

MEINEN HOCHVEREHRTEN LEHRERN

IN TREUER DANKBARKEIT

GEWIDMET.

THE GREAT WALL

THE GREAT WALL OF CHINA

THE GREAT WALL OF CHINA

THE GREAT WALL

THE GREAT WALL

THE GREAT WALL

THE GREAT WALL

THE GREAT WALL

THE GREAT WALL

VORWORT.

In der vorliegenden Arbeit habe ich versucht die Annalen Asurbanipals zu erklären. Der Text ist auf Tafel 1—10 des fünften Bandes des Londoner Inschriftenwerkes veröffentlicht und zwar so sorgfältig und genau, dass ich nur einige Bemerkungen dazu von einer grossen Anzahl Varianten, die ich besitze, beigebracht habe. Im letzten Herbst habe ich im British Museum in London sämtliche Texte Asurbanipals, die zur Hand waren, collationirt oder copirt.

Von den ganzen 300 vorgefundenen, von mir durchgesehenen Tafeln waren viele sehr klein und unbedeutend, viele aber höchst interessant und sehr schwer, besonders die in neubabylonischer Schrift geschriebenen Omentexte. Die eigentliche Aufgabe, die ich unternommen habe, ist, diese ganze Sammlung im Grundtext nebst Transscription, Übersetzung, Commentar und Glossar herauszugeben. Um ein vollständiges Werk über die Keilschrifttexte Asurbanipals zu machen, soll diese Arbeit als erstes Heft dienen. Herr Theo. G. Pinches hat freundlichst einige wichtige Bemerkungen meinem Commentar hinzugefügt.

Zum Schluss fühle ich mich gedrungen, Herrn Theo. G. Pinches, Beamter des British Museum, dessen Freundlichkeit meine Londoner Studien bedeutend erleichtert hat, und meinem unvergesslichen Freund, Prof. Dr. Ira M. Price, welcher mit aufopfernder Liebenswürdigkeit mir beim Druck dieser Arbeit zur Seite gestanden hat, meinen aufrichtigsten Dank auszusprechen.

Leipzig, im November 1886.

S. A. Smith.

MEMORANDUM

On the 1st of January 1881, the following
persons were present at the meeting of the
Board of Directors of the Company, to wit:
Messrs. J. B. Smith, President, and
J. C. Jones, Secretary, and the following
Directors, to wit: Messrs. A. B. Brown,
C. D. Green, E. F. White, G. H. Black,
I. J. Grey, K. L. Blue, M. N. Red,
O. P. Yellow, Q. R. Purple, S. T. Orange,
U. V. Silver, W. X. Gold, Y. Z. Bronze.

The meeting was called to order by the
President, who read the minutes of the
last meeting, which were approved.
The following resolutions were then
passed: That the Company do hereby
authorize the Board of Directors to
make such arrangements as they may
deem proper for the purpose of
conducting the business of the
Company in the most efficient manner
possible, and that the Board of Directors
be and they are authorized to do all
things necessary and proper to carry
out the foregoing resolutions.

Witness my hand and seal this 1st day of January 1881.

J. B. Smith, President.

HEFT I.

DIE ANNALEN NACH DEM CYLINDER R^m 1

(VGL. V R, 1—10).

Transcription.

Col. I. A-na-ku Ašûr-bâni-pal bi-nu-tu Ašûr u Bêlit
mâršarru rabu-u ša Bit-ri-du-u-ti
ša Ašûr u Sin bêlu agê ul-tu ûmê rûkûtê
ni-bit šumi-šu iz-ku-ru ana šarru-u-ti
5 u ina libbi ummi-šu ib-nu-u a-na rê'u-ut Ašûr

Šamaš Rammânu u Ištar ina purûsi-šu-nu ki-ê-ni
ik-bu-u ê-piš šarru-ti-ia
Ašûr-âhî-iddina šar Aššûr âbû ba-nu-u-a
a-mat Ašûr u Bêlit ilâni ti-ik-li-ê-šu it-ta'-id

10 ša ik-bu-u-šu ê-piš šarru-ti-ia
ina Araḥ Airu Araḥ Ê-a bêl tê-ni-šê-ê-ti
ûmu XII ûm magâri sê-ša ša Gu-la
ina ê-piš pi-i mut-tal-li
ša Ašûr Bêlit Sin Šamaš Rammânu
15 Bêl Nabû Ištar ša Ninua
ilu šar-rat Kit-mu-ri Ištar ša Arba'il
Adar Nêrgal Nusku ik-bu-u
u-paḥ-ḥir nišê Aššûr šiḥir u rabû
ša tam-tim ê-li-ti u šap-lit
20 a-na na-šir tûr šarru-ti-ia u arkâ-nu
šarru-tu Aššûr ê-pi-êš a-di-ê zikri ilâni

u-ša-aš-kir-šu-nu-ti u-dan-ni-na rik-sa-a-tê
ina ḥidâtê ri-ša-a-tê ê-ru-ub ina Bit-ridu-u-ti
pa-ru nak-lu mar-kas šarru-u-ti
25 ša Sin-âhî-irba âbû âbî a-li-di-ia
mâršarru-ut u šarru-ut ê-pu-šu ina lib-bi-šu

Uebersetzung.

Col. I.

Ich bin Asurbanipal das Geschöpf Asurs und der Beltis,
der grosse Prinz von Bitriduti,
welchem Asur und Sin, der Herr der Krone, aus fernen Tagen
die Benennung seines Namens zur Herrschaft genannt hatten
und im Leibe seiner Mutter zur Herrschaft Assyriens ge-
schaffen haben,

Samas, Rammân und Istar in ihrer festen Entscheidung
gebieten haben mich zum König zu erheben.

Asarhaddon, König von Assyrien, der Vater, mein Erzeuger,
verherrlichte das Geheiss Asurs und der Beltis der Götter,
seiner Helfer,

welche ihm gebieten hatten mich zum König zu erheben. 10

Im Monat Ijjar, dem Monat Eas, des Herrn der Menschheit,
am zwölften Tage, einem günstigen Tage, dem Feste Gulas,
das erhabene Gebot

Asurs, der Beltis, des Sin, Samas, Rammân,
Bêl, Nebo, der Istar von Ninewe, 15

der himmlischen Königin von Kitmuri, der Istar von Arbela,
des Adar, Nêrgal, Nusku, auszuführen gebot er,

versammelte die Assyrer, klein und gross,

die des oberen und des unteren Meeres

um meine Herrschaft anzuerkennen und danach 20

übernahm ich die Herrschaft Assyriens. Die Gesetze der Nen-
nung der Götter

liess ich ihnen verkündigen, machte die Bündnisse fest.

Mit Freuden, Jauchzen, zog ich in Bitriduti ein,
das farrenförmige Kunstwerk(?), das Königsgemach,

wo Sanherib, der Grossvater, mein Erzeuger, 25

die Prinzenschaft und Herrschaft ausübte:

Col. I. a-šar Ašûr-âhî-iddina âbû bânu-u-a ki-rib-šu 'al-du

ir-bu-u ê-pu-šu bê-lut Aššûr
gi-mir ma-al-ki ir-du-u kim-tu u-rap-pi-šu

30 iḫ-ṣu-ru ni-šu-tu u sa-la-tu
u a-na-ku Ašûr-bâni-pal ki-rib-šu a-ḥu-uz ni-mê-ḫi Nabû
kul-lat duppi ṣaṭ-ru-u-ti ša gi-mir um-ma-ni
ma-la ba-šu-u iḫ-zi-šu-nu a-ḫi-iṭ
al-ma-ad ša-li-ê ḫaṣti ru-kub sisî narkabtu ṣa-mit-su a-ša-a-tê

35 ina ki-bit ilâni rabûtê ša az-ku-ra ni-bit-sun

a-da-bu-ba ta-nit-ta-šu-un iḫ-bu-u ê-piṣ ṣarru-ti-ia

za-nin êš-ri-ê-ti-šu-un u-šad-gi-la pa-nu-u-a
ki-mu-u-a ê-tap-pa-lu ên-ni-ti-ia i-na-ru ga-ri-ia
zi-ka-ru ḫar-du na-ram Ašûr u Ištar

40 li-ip-li-pi ṣarru-u-ti a-na-ku
ul-tu Ašûr Sin Šamaš Rammânu Bêl Nabû
Ištar ša Ninua ilu šar-rat Kit-mu-ri
Ištar ša Arba'il Adar Nêrgal Nusku
ṭa-biṣ u-šê-ši-bu-in-ni ina kussê âbî bâni-ia
45 Rammânu zunnê-šu u-maš-šê-ra Ê-a u-paṭ-ṭi-ra naḫbê-šu
ḫamiš ammatu šê-am iš-ḫu ina širî-šu
ê-ri-ik šu-bul-tu parap ammatu
išir šibirru na-pa-aš nirba
ka-ai-an u-šaḫ-na-pu gi-pa-ru
50 ṣip-pa-a-ti šu-um-mu-ḫa in-bu bulê šu-tê-šur ta-lit-ti

ina palî-ia nuḫṣu duḫ-du ina šanâtê-ia ku-um-mu-ru i-gal-lum

I-na maḫ-ri-ê gir-ri-ia a-na Ma-kan u Mê-luḫ-ḫa lu-u al-lik
Tar-ḫu-u šar Mu-ṣur u Ku-u-si
ša Ašûr-âhî-iddina šar Aššûr âbû ba-nu-u-a

der Ort, wo Asarhaddon, der Vater, mein Erzeuger, geboren war,

gross wurde, die Herrschaft über Assyrien übte,
die Gesamtheit der Fürsten beherrschte und die Familie erweiterte,

die Menschheit und Beute sammelte, 30

und ich Asurbanipal erhielt dort die Weisheit des Nebo,
alle geschriebenen Tafeln, die Gesamtheit der Kunst,
so viel ihrer waren, ihren Inhalt schaute ich.

Ich lernte das Bogenschiessen, Reiten des Rosses, Lenken des
Wagengespannes.

Auf Befehl der grossen Götter, die ihre Berufung ausgesprochen 35
hatten,

ihre Erhabenheit verkündeten, mich zum König zu erheben
geboten,

die Wiederherstellung ihrer Tempel mir anvertrauten,
mir meine Herrschaft übergaben(?), meine Feinde niederwarfen,
der tapfere Mann, der Liebling Asurs und der Istar,
der Königsspross (bin) ich. 40

Seitdem Asur, Sin, Samas, Rammân, Bel, Nebo,

Istar von Ninewe, die himmlische Königin von Kitmuri,

Istar von Arbela, Adar, Nergal, Nusku,

mich festsetzten auf den Thron des Vaters, meines Erzeugers.

liess Rammân seinen Regen herab, öffnete Ea seine Quelle, 45

fünf Ellen das Getreide wurde hoch in seinem Halm(?),

die Ähren waren fünfsechstel Elle lang,

die Erndten gediehen, des Kornes wurde viel,

beständig wurde Dürftigkeit(?) hinweggetrieben(?),

die Bäume brachten viel Obst, das Vieh wurde gesegnet mit 50

Fruchtbarkeit,

in meiner Regierungszeit war reicher Segen, Überfluss in meinen
Jahren, das *igallum* wurde niedergeschlagen(?).

Auf meinem ersten Feldzug zog ich nach Ägypten und Äthiopien.

Thirhaka, König Ägyptens und Äthiopiens,

dem Asarhaddon, König Assyriens, der Vater, mein Erzeuger,

Col. I. 55 abikta-šu iš-ku-nu-ma i-bê-lu mâta-su u šu-u Tar-ku-u

da-na-an Ašûr Ištar u ilâni rabûte bēlê-ia im-ši-ma

it-ta-kil a-na ê-muḫ ra-man-i-šu ê-li šarrâni

ki-ê-pa-ni ša ki-rib Mu-ṣur u-pa-ḫi-du âbû bânu-u-a

a-na da-a-ki ḫa-ba-a-tê u ê-kim Mu-ṣur il-li-ka

60 ṣir-uš-šu-un ê-ru-um-ma u-šib ki-rib Mê-im-pi

âlu ša âbû bânu-u-a ik-šu-du-ma a-na mi-ṣir Aššûr u-tir-ru

al-la-ku ḫa-an-ṭu ina ki-rib Ninua il-lik-am-ma

u-ša-an-na-a ia-a-ti êlî ip-šê-ê-ti an-na-a-ti

lib-bi ê-gug-ma iṣ-ša-ru-uḫ ka-bit-ti

65 aš-ši ḫâta-ia u-ṣal-li Ašûr u Ištar Ašûr-i-tu

ad-ki-ê ê-mu-ḫi-ia ṣi-ra-a-tê ša Ašûr u Ištar

u-mal-lu-u ḫâtu-u-a a-na Mu-ṣur u Ku-u-si

us-tê-êš-šê-ra ḫar-ra-nu ina mê-ti-iḫ gir-ri-ia

XXII šarrâni ša a-ḫi tam-tim ḫabal tam-tim u na-ba-li

70 ardâni da-gil pa-ni-ia ta-mar-ta-šu-nu ka-bit-tu

ina maḫ-ri-ia iš-šu-num-ma u-na-aš-ši-ḫu šêpâ-ia

šarrâni ša-a-tu-nu a-di ê-mu-ḫi-šu-nu êlippê-šu-nu

ina tam-tim u na-ba-li it-ti ummâni-ia

ur-ḫu pa-da-nu u-ša-aṣ-bit-su-nu-ti

75 a-na na-ra-ru-u-ti ḫa-mat(?) ša šarrâni ki-pa-a-ni

ša ki-rib Mu-ṣur ardâni da-gil pa-ni-ia

ur-ru-ḫi-iš ar-di-ê-ma al-lik adî kar-ba-ni-ti

Tar-ku-u šar Mu-ṣur u Ku-u-si ki-rib Mê-im-pi

a-lak gir-ri-ia iš-mê-ê-ma a-na ê-piš ḫabal kakkê

80 u taḫâza ina maḫ-ri-ia id-ḫa-a ṣabê taḫâzi-šu

ina tukul-ti Ašûr Bêl Nabû ilâni rabûte bēlê-ia

a-li-kut idâ-ia ina taḫâzi ṣêri rap-ši aš-ku-na abikta ummâni-šu

Tar-ku-u ina ki-rib Mê-im-pi iš-ma-a taḫ-tê-ê ummâni-šu

eine Niederlage bereitete und sein Land beherrschte — er, 55 Col. I.
Thirhaka,
verachtete die Macht Asurs, der Istar und der grossen Götter,
meiner Herren,
vertraute auf seine eigene Macht. Gegen die Könige,
Stadtherren, die in Ägypten der Vater, mein Erzeuger, auf-
stellt hatte,
zu töten, zu plündern und Ägypten zu rauben, kam er,
zog ein und sass in Memphis, 60
der Stadt, welche der Vater, mein Erzeuger eroberte und dem
Gebiet Assyriens
hinzufügte. Ein Bote kam schnell nach Ninewe und
erzählte es mir. Über diese Thaten
wurde mein Herz zornig und mein Gemüth aufgebracht.
Ich erhob meine Hände, betete zu Asur und der Istar-Aššurit, 65
versammelte meine erhabenen Streitkräfte, welche Asur und Istar
mir anvertraut hatten, nach Ägypten und Äthiopien
richtete ich den Weg. Im Fortgang meines Feldzuges
trugen XXII Könige am Ufer des Meeres, inmitten des Meeres
und des trockenen Landes,
mir ergebene Unterthanen, ihre schweren Geschenke 70
vor mich und küssten meine Füße.
Selbigen Königen nebst ihren Streitkräften, Schiffen,
auf dem Meer und trockenem Land, mit meinem Heer
liess ich den Weg, Gebiet in Besitz nehmen.
Zur Hülfe und Unterstützung der Könige, der Stadtherren, 75
die in Ägypten mir ergebene Unterthanen waren,
zog ich schnell und marschirte bis Karbanit.
Thirhaka, König Ägyptens und Äthiopiens, in Memphis,
hörte den Fortgang meines Feldzugs und um mir Kampf, Gefecht
und Schlacht zu liefern, versammelte seine Kriegersleute. 80
Unter dem Beistande Asurs, des Bel, Nebo, der grossen Götter,
meiner Herren,
die zu meiner Seite marschiren, bereitete ich auf dem weit-
gedehnten Schlachtfeld die
Niederlage seines Heers. Thirhaka in Memphis hörte von der
Niederlage seines Heers,

Col. I. nam-ri-ri Ašûr u Ištar is-ḥu-pu-šu-ma il-li-ka maḥ-ḥu-ur

85 mē-lam-mē šarru-u-ti-ia ik-tu-mu-šu-ma
ša u-ša'-i-nu-in-ni ilāni šu-ud šamē iršitim
Mē-im-pi u-maš-sir-ma a-na šu-zu-ub napiš-tim-šu
in-na-bit ana ki-rib Ni'
âlu šu-a-tu aš-bat ummâni-ia u-šê-rib ina lib-bi

90 Ni-ku-u šar Mē-im-pi u Sa-ai
Šarru-lu-da-ri šar Si'-nu
Pi-sa-an-ḥu-ru šar Na-at-ḥu-u
Pa-aḥ-ru-ru šar Pi-šab-tu
Pu-uk-ku-na-an-ni'-pi šar Ḥa-at-ḥi-ri-bi

95 Na-aḥ-ki-ê šar Ḥi-ni-in-ši
Pu-ṭu-biš-ti šar Za'-nu
U-na-mu-nu šar Na-at-ḥu-u
Ḥar-si-ia-ê-šu šar šab-nu-u-ti
Pu-u-ai-ma šar Pi-in-ṭi-ṭi

100 Su-si-in-ḳu šar Bu-ši-ru
Tap-na-aḥ-ti šar Pu-nu-bu
Pu-uk-ku-na-an-ni'-pi šar Aḥ-ni
Ip-ti-ḥar-di-ê-šu šar Pi-ḥa-at-ti-ḥu-ru-un-pi-ki
Na-aḥ-ti-ḥu-ru-an-si-ni šar Pi-šap-di'-a

105 Bu-ḳur-ni-ni-ip šar Pa-aḥ-nu-ti
Ši-ḥa-a šar Ši-ia-a-u-ut
La-mê-in-tu šar Ḥi-mu-ni
Iš-pi-ma-a-ṭu šar Ta-ai-ni
Ma-an-ti-mê-a-ḥi-ê šar Ni'

110 Šarrâni an-nu-ti piḥâtê ki-pa-a-ni ša ki-rib Mu-ṣur
u-pa-ḳi-du âbû ba-un-u-a ša la-pa-an ti-bu-ut Tar-ḳu-u

pi-ḳit-ta-šu-un u-maš-šê-ru im-lu-u šêra
u-tir-ma a-šar pi-ḳit-ti-šu-un ina maš-kan-i-šu-un ap-ḳid-su-nu-ti

Mu-ṣur Ku-u-su ša âbû bânu-u-a ik-šu-du a-na êš-šu-ti aš-bat

115 mašartê ê-li ša û-mê pa-ni u-dan-nin-ma u-rak-ki-sa

der Glanz Asurs und der Istar warf ihn nieder, ihm entgegen kommend, Col. I.

der Schrecken meiner Herrschaft überwältigte ihn, 85
da die Götter Himmels und der Erde mich verherrlichten,
Memphis verliess er, und um sein Leben zu retten
floh er nach Thebes.

Selbige Stadt nahm ich, mein Heer liess ich einziehen, dort wohnen.
Necho, König von Memphis und Sais, 90

Sarruludari, König von Tanis,
Pišanḥuru, König von Natho,
Pakruru, König von Pesept,
Pukkunanni'pi, König von Athribis,
Nahkê, König von Chnes, 95

Putubišti, König von Tanis,
Unamunu, König von Natho,
Horus, König von Sebennys,
Pua'ma, König von Mendes,
Susinḫu, König von Busiris, 100

Tapnaḥti, König von Momemphis,
Pukkunanni'pi, König von Ahni,
Iptiḥardêšu, König von Piḥattiḥurunpiki,
Naḥtiḥuruansini, König von Pišapdi'a,
Bukurninip, König von Paḥnuti, 105

Siḥâ, König von Siût,
Lamêntu, König von Chimuni,
P-semut, König von Thyris-abydos,
Mântimêanḥê, König von Thebes,

diese Könige, Satrapen, Stadtherren, welche in Agypten 110
der Vater, mein Erzeuger, festgesetzt hatte, die vor dem An-
prall des Thirhaka

ihre Bestimmungen verliessen, die Wüste füllten,
brachte ich zurück und setzte sie fest an den Orten ihrer Be-
stimmungen.

Ägypten (und) Äthiopien, welche der Vater, mein Erzeuger, er-
obert hatte, stellte ich wieder her.

Die Wächter stärkte ich mehr denn in früheren Tagen und 115
machte die

Col. I.

rik-sa-a-tê it-ti hu-ub-ti ma'-di šal-la-ti
 ka-bit-ti šal-mêš a-tu-ra a-na Ninua
 arkâ-nu šarrâni an-nu-ti ma-la ap-ki-du ina a-di-ia ih-ṭu-u

la iṣ-ṣu-ru ma-mit ilâni rabûtê ṭabta ê-pu-us-su-nu-ti im-šu-ma

120 lib-ba-šu-nu-ti iḳ-pu-ud limut-tu da-bab-ti sur-ra-a-ti id-bu-
 -bu-ma

mi-lik la ku-šir im-li-ka ra-man-šu-un um-ma Tar-ḳu-u
 ul-tu ki-rib Mu-ṣur i-na-saḥ-u-ma at-tu-ni a-ša-ba-ni mê-i-nu

ê-li Tar-ḳu-u šar Ku-u-si a-na ša-kan a-di-ê u sa-li-mê

u-ma'-ê-ru rak-bi-ê-šu-nu um-ma su-lum-mu-u

125 ina bi-ri-in-ni liš-ša-kin-ma ni-in-dag-ga-ra a-ḥa-mêš

mātu a-ḥi-ên-na-a ni-zu-uz-ma ai ib-ba-ši ina bi-ri-in-ni ša-nu-
 -um-ma bê-lum

a-na ummân Aššûr ê-muḳ bêlu-ti-ia ša a-na kid-ri-šu-nu uš-zi-zu

iš-tê-ni'-u a-mat limut-tim šu-ud-šak^{p1} a-ma-a-tê an-na-a-tê

iš-mu-u rak-bi-ê-š-u-un a-di šip-ra-a-ti-šu-nu iṣ-bat-u-num-ma

130 ê-mu-ru ip-šit sur-ra-a-tê-šu-un šarrâni an-nu-tê iṣ-bat-u-num-ma

ina bi-ri-ti parzilli iš-ḳa-ti parzilli u-tam-mê-ḥu ḳâta u šêpâ
 ma-mit Ašûr šar ilâni ik-šu-us-su-nu-ti-ma ša ih-ṭu-u ina a-di-ê

ilâni rabûtê ṭabti ḳâtu-šu-un u-ba'-i-ma ša ê-pu-us-su-nu-ti

du-un-ḳu u nišê Sa-ai Pi-in-ṭi-ṭi Si'-nu

Col. II.

u si-it-ti âlâni ma-la it-ti-šu-nu šak-nu ik-pu-du-limut-tu

ṣihir u rabû ina kakkê u-šam-ḳi-tu ê-du a-mê-lum la ê-zi-bu
 ina lib-bi

pagrâni-šu-nu i-lu-lu ina ga-ši-ši

(maškâni-šu-nu iš-ḥu-ṭu) u-ḥal-li-bu dūr âli

Bündnisse fest. Mit vielem Raub, mächtiger Beute,
kehrte ich wohlbehalten nach Ninewe zurück.
Nachher, sämtliche Könige, denen ich vertraute, sündigten gegen
mein Gesetz,
hielten nicht den Eid der grossen Götter, die Wohlthaten die
ich ihnen gethan hatte, verachteten sie
und ihre Herzen sannten Böses, Wörter der Empörungen spra- 120
chen sie und
einen untreuen Beschluss fassten sie, also: „Thirhaka
ist aus Ägypten herausgerissen und uns verblieb die Zahl un-
serer Wohnsitze“.
Thirhaka, dem König Äthiopiens, um Gesetze und Bundes-
genossenschaft zu machen,
schickten sie ihre Gesandten also: „Bundesgenossenschaft
zwischen uns möge gemacht werden und wir wollen mit einan- 125
der verwüsten,
das Land (uns) gegenüber wollen wir theilen und sei kein frem-
der Herr zwischen uns“.
Wider das Heer Assyriens, die Streitkräfte meiner Herrschaft,
welche ich zu einem Bündnisse mit ihnen
ausgesandt, suchten sie eine böse Sache. Meine Feldherren
hörten diese Sachen,
nahmen ihre Boten nebst ihren Botschaften in Besitz und
sahen ihre aufrührischen Thaten. Selbige Könige nahmen sie 130
gefangen
und mit eisernen Banden, Fesseln, banden sie Hand und Fuss.
Der Eidschwur Asurs, des Königs der Götter erfasste sie und
die, die wider die Gesetze
der grossen Götter gesündigt hatten, deren Wohlthaten sie ge-
sucht und die ihnen
das Beste gethan hatten, und die Leute von Sais, Mendes, Tanis,
und der übrigen Städte, alle die mit ihnen sich verbanden, 135
Böses planten,
klein und gross, mit Waffen vernichteten sie. Keinen Menschen
liessen sie dort übrig,
ihre Leichname banden sie auf Breter,
zogen ihnen die Haut ab, bedeckten damit die Mauer der Stadt.

Col. II. 5 šarrâni an-nu-ti ša limut-tu iš-tê-ni'-u
 a-na ummâni Aššûr bal-ṭu-us-su-nu
 a-na Ninua a-di maḥ-ri-ia u-bil-u-ni
 a-na Ni-ku-u ultu bi-ri-šu-nu ri-ê-mu ar-ši-šu-ma u-bal-liṭ nap-
 -šat-su
 a-di-ê êlî ša maḥ-ri u-ša-tir-ma it-ti-šu aš-kun

10 lu-bul-tu bir-mê u-lab-bi-su-ma al-lu ḥurâši
 si-mat šarru-ti-šu aš-kun-šu ḥarrê ḥurâši u-rak-ki-sa

laḥ-tê-ê-šu paṭar parzilli šib-bi ša iḥ-zu-šu ḥurâši

ni-bit šumi-ia ina muḥ-ḥi aš-ṭur-ma ad-din-šu
 narkabâtê sisê parê a-na ru-kub bêlu-ti-šu a-ḳis-su

15 šu-ud-šaḳ^{P1} piḥâtê a-na kid-ri-šu it-ti-šu aš-pur

a-šar âbû bânu-u-a ina Sa-ai a-na šarru-u-ti ip-ḳid-du-uš

a-na maš-kan-i-šu u-tir-šu u Nabû-sê-zib-an-ni aplu-šu
 a-na Ḥa-at-ḥa-ri-ba ap-ḳid ṭabtu damiḳ-tu
 ê-li ša âbî bâni-ia n-ša-tir-ma è-pu-us-su

20 Tar-ḳu-u a-šar in-nab-tu ra-šub-bat kakki Ašûr bêli-ia
 is-ḥu-up-šu-ma il-lik šimat mu-ši-šu
 arkâ-nu Ur-da-ma-ni-ê apal Ša-ba-ku-u u-šib ina kussê šarru-
 -ti-šu

Ni-' U-nu a-na dan-nu-ti-šu iš-kun u-paḥ-ḥi-ra êl-lat-su

a-na mit-ḥu-ši ummâni-ia aplê Aššûr

25 ša ki-rib Mê-im-pi id-ḳa-a ḳa-bal-šu
 nišê ša-a-tu-nu ê-si-ir-ma iṣ-ba-ta mu-uṣ-ša-šu-un

allaku ḥa-an-ṭu a-na Ninua il-lik-am-ma iḳ-ba-a ia-a-ti

I-na šanê-ê gir-ri-ia a-na Mu-ṣur u Ku-u-si uš-tê-ês-šê-ra har-
 -ra-nu

Ur-da-ma-ni-ê a-lak gir-ri-ia iš-mê-ma

Selbige Könige, die wider das Heer Assyriens
Böses planten, brachten sie lebendig
vor mich nach Ninewe.

Necho aus ihnen begnadigte ich und schenkte ihm das Leben;

Gesetze mehr denn vorher liess ich machen und mit ihm fest-
setzen.

Mit buntgewirkten Gewändern bekleidete ich ihn und eine Kette, 10
die Auszeichnung seiner Herrschaft, machte ich ihm, goldene
Ringe band ich

auf seine Finger, einen eisernen Dolch für seinen Gürtel mit
goldener

Einfassung, meinen Namen schrieb ich hinauf, schenkte ich ihm.

Wagen, Rosse, Farren, für seinen Königswagen gab ich ihm.

Meine Feldherren, Satrapen, zu einem Bündniss sandte ich 15
mit ihm.

An den Ort, den der Vater, mein Erzeuger, in Sais zur Herr-
schaft für ihn bestimmt hatte,

brachte ich ihn zurück und Neboschazban, seinen Sohn,

nach Hathariba setzte ich. Wohlthaten und Güte

mehr denn der Vater, mein Erzeuger, erwies ich ihm.

Thirhaka floh hinweg, die Gewalt der Waffen Asurs, meines Herrn, 20

warf ihn nieder, und er ging zu der Bestimmung seiner Nacht.

Darnach, Urdamanê, Sohn des Sabako, setzte sich auf den
Herrscherthron

Thebes (und) On machte zu seinem Bollwerk, versammelte
seine Macht,

um mit meinem Heer den Söhnen Assyriens zu kämpfen,

die sich in Memphis versammelten.

25

Selbige Einwohner belagerten und nahmen in Besitz ihre
Ausgänge.

Ein Gesandter kam eilends nach Ninewe und erzählte es mir.

Auf meinem zweiten Feldzuge richtete ich den Weg nach Ägypten
und Äthiopien.

Da Urdamanê den Fortgang meines Feldzugs hörte und

Col. II. 30 ša ak-bu-su mi-šir Mu-šur Mē-im-pi u-maš-šir-ma
a-na šu-zu-ub napiš-tim-šu in-na-bit a-na ki-rib Ni-'
šarrâni piḥâtê ki-pa-a-ni ša ki-rib Mu-šur aš-ku-nu

ina irat-ia il-li-ku-u-num-ma u-na-aš-ši-ku šêpâ-ia
arki Ur-da-ma-ni-ê ḥar-ra-nu aš-bat

35 al-lik a-di Ni-'² âl dan-nu-ti-šu
ti-ib tahâzi-ia dan-ni ê-mur-ma Ni-'² u-maš-šir
in-na-bit a-na Ki-ip-ki-pi âlu šu-a-tu a-na si-ḥir-ti-šu
ina tukul-ti Ašûr u Ištar ik-šu-da ḳâta-ai

kaspu ḥurâšu ni-siḳ-ti abnê ša-šu êkalli-šu ma-la ba-šu-u

40 lu-bul-ti bir-mê kitû^{pl} sisî rabûtê nišê zik-ru u zin-niš

II dim-mê mahḥûtê pi-tiḳ za(?)-ḥa-li-ê ib-bi
šâ II M V C bilâtê ki-lal-šu-nu man-za-az bâb êkurri
ul-tu man-za-al-ti-šu-nu as-suh-šu-ma al-ḳa-a a-na Aššûr
šal-la-tu ka-bit-tu ina la mē-ni aš-lu-la ul-tu ki-rib Ni-'

45 ê-li Mu-šur u Ku-u-si
kakkê-ia u-šam-ri-ir-ma aš-ta-kan li-i-tu
it-ti ḳa-ti ma-li-ti šal-mêš a-tu-ra
a-na Ninua âl bêlu-ti-ia

Ina šal-ši gir-ri-ia êlî Ba-'²-li šar Šur-ri

50 a-šib ḳabal tam-tim lu-u al-lik
ša a-mat šarru-ti-ia la iṣ-šu-ru la iš-mu-u zi-kir šap-tê-ia

ḥal-šu^{pl} ê-li-šu u-rak-kis
ina tam-tim u na-ba-li gir-ri-ê-ti-šu u-šab-bit
nap-šat-su-nu u-si-iḳ u-kar-ri

55 a-na nîri-ia u-šak-ni-is-su-nu-ti
mârat ši-it lib-bi-šu u mârâtê âḥê-šu

a-na ê-piš šal tuklu-u-ti u-bi-la a-di mah-ri-ia

dass ich die Grenze Ägyptens betreten habe, verliess er Memphis und, 30 Col. II.
um sein Leben zu retten, floh nach Thebes.

Die Könige, Satrapen, Stadtherren, die ich in Ägypten fest-
gesetzt hatte,

kamen zu mir und küssten meine Füsse.

Urdamanê nach nahm ich den Weg,

marschirte nach Thebes seiner Burg. 35

Den mächtigen Anprall meiner Schlacht sah er und verliess Thebes,
floh nach Kipkip. Selbige Stadt nach ihrem ganzen Umfang,
unter dem Beistande Asurs und der Istar, eroberten meine
Hände.

Silber, Gold, Edelgestein, die Sachen(?) seines Palastes, so viel
ihrer waren,

buntgewirkte, linnene(?) Gewänder, grosse Rosse, die Einwohner, 40
Mann und Weib;

zwei mächtige Obeliskten von glänzendem *zahalê* gemacht,
2500 Talenten an Gewicht, die vor dem Palastthor standen
riss ich aus ihren Plätzen heraus und brachte ich nach Assyrien.
Schwere Beute ohne Zahl führte ich aus Thebes fort.

Über Ägypten und Äthiopien 45

liess ich meine Waffen wüthen und festigte meine Macht.

Mit vollen Händen kehrte ich wohlbehalten
nach Ninewe meiner Königsstadt zurück.

Auf meinem dritten Feldzug zog ich wider Ba'al den König
von Tyrus,

der mitten im Meere wohnt, 50

der mein königliches Gebot nicht beobachtete, der Rede meiner
Lippen nicht gehorchte,

Schanzen wider ihn warf ich auf.

Zu Wasser und zu Land seine Wege nahm ich.

Ihr Leben bedrängte ich, brachte ich in Noth,

unter mein Joch unterwarf ich sie, 55

die Tochter, der Sprössling seines Leibes und die Tochter seiner
Brüder

brachte er vor mich zu Concubinen.

Col. II. Ja-ḫi-mil-ki aplu-šu ša ma-tê-ma ti-amat la ê-bê-ra
iš-tê-niš u-šê-bi-la a-na ê-piš ardu-ti-ia

60 mârât-su u mârâtê âḫê-šu
it-ti tir-ḫa-ti ma'-as-si am-ḫur-šu
ri-ê-mu ar-ši-šu-ma ap-lu ši-it lib-bi-šu u-tir-ma a-din-šu

Ja-ki-in-lu-u šar A-ru-ad-da a-šib ḳabal tam-tim

ša a-na šarrâni âbê-ia la kan-šu ik-nu-ša a-na nîri-ia

65 mârât-su it-ti nu-dun-ni-ê ma'-di
a-na ê-piš šal tuklu-u-ti a-na Ninua
u-bil-am-ma u-na-aš-ši-ḳa šêpâ-ia
Mu-gal-lu šar Tab-âlu ša it-ti šarrâni âbê-ia
id-bu-bu da-za-a-ti

70 bi-in-tu ši-it lib-bi-šu it-ti tir-ḫa-ti
ma'-as-si a-na ê-piš šal tuklu-u-ti a-na Ninua
u-bil-am-ma u-na-aš-šiḳ šêpâ-ia
êlî Mu-gal-li sisê rabûtê
man-da-at-tu šat-ti-šam-ma u-kin šir-uš-šu

75 Sa-an-da-šar-mê Ḫi-lak-ka-ai
ša a-na šarrâni âbê-ia la ik-nu-šu

la i-šu-ṭu ab-ša-an-šu-un
mârât ši-it lib-bi-šu it-ti nu-dun-ni-ê ma'-di

a-na ê-piš šal tuklu-u-ti a-na Ninua
80 u-bil-am-ma u-na-aš-šiḳ šêpâ-ia
ul-tu Ja-ki-in-lu-u šar A-ru-ad-da ê-mê-du mât-šu
A-zi-ba'-al A-bi-ba'-al A-du-ni-ba'-al
Sa-pa-ṭi-ba-al Pu-di-ba-al Ba'-al-ia-šu-pu
Ba'-al-ḫa-nu-nu Ba'-al-ma-lu-ku A-bi-mil-ki Aḫi-mil-ki
85 aplê Ja-ki-in-lu-u a-šib ḳabal tam-tim
ul-tu ḳabal tam-tim ê-lu-num-ma it-ti ta-mar-ti-šu-nu ka-bit-ti

il-li-ku-u-num-ma u-na-aš-ši-ḳu šêpâ-ia
A-zi-ba'-al ḫa-diš ap-pa-lis-ma

Jachimelech, seinen Sohn, der nimmer das Meer überschritt
 liess er sogleich nachführen um mir Gehorsam zu leisten.
 Seine Tochter und die Töchter seiner Brüder 60
 mit ihren vielen Geschenken(?) empfing ich.
 Gnade bewilligte ich ihm und den Sohn, den Sprössling seines
 Leibes, brachte ich zurück und
 übergab ihm. Jakinlu, der König von Arados, der mitten im
 Meere wohnt,
 der sich den Königen meinen Vätern nicht gebeugt hatte, unter-
 warf sich
 unter mein Joch; seine Tochter mit vielen Geschenken 65
 brachte er zur Concubine nach Ninewe
 und küsste meine Füße.
 Mugallu, König von Tubal, der wider die Könige, meine Väter,
 Krieg plante,
 brachte die Tochter, den Sprössling seines Leibes, mit ihren 70
 Geschenken(?) zur Concubine nach Ninewe
 und küsste meine Füße.
 Dem Mugallu grosse Rosse,
 Tribut, legte ich alljährlich auf.
 Sandasarmê von Cilicien, 75
 welcher sich den Königen, meinen Vätern, nicht unterworfen
 hatte,
 ihr Joch nicht zog,
 brachte die Tochter, den Sprössling seines Leibes, mit vielen
 Geschenken
 zur Concubine nach Ninewe
 und küsste meine Füße. 80
 Seitdem ich Jakinlu, dem König von Arados, sein Land unterwarf,
 Aziba'al, Abiba'al, Aduniba'al,
 Sapaṭibaal, Pudibaal, Ba'aljasup,
 Ba'alhanun, Ba'almaaluk, Abimelech, Ahimelech,
 die Söhne von Jakinlu, die mitten im Meere wohnen, 85
 stiegen aus der Mitte des Meeres herauf und kamen mit schweren
 Geschenken
 und küssten meine Füße.
 Aziba'al schaute ich mit Freude an und

Col. II.

- a-na šarru-u-ti A-ru-ad-da aš-kun-šu
 90 A-bi-ba'-al A-du-ni-ba-al Sa-pa-ṭi-ba-al
 Pu-di-ba-al Ba'-al-ia-šu-pu Ba'-al-ḥa-nu-nu
 Ba'-al-ma-lu-ku A-bi-mil-ki A-ḥi-mil-ki
 lu-bul-ti bir-mê u-lab-biš ḥarrê ḥurâši u-rak-ki-sa

 laḳ-tê-ê-šu-nu ina maḥ-ri-ia ul-ziz-su-nu-ti
 95 Gu-ug-gu šar Lu-ud-di na-gu-u ša ni-bir-ti tâmdi
 aš-ru ru-u-ḳu ša šarrâni âbê-ia la iš-mu-u zi-kir šumi-šu

 ni-bit šumi-ia ina šutti u-šab-ri-šu-ma Ašûr ilu ba-nu-u-a

 um-ma šêpâ Ašûr-bâni-pal šar Aššûr ṣa-bat-ma

 ina zi-kir šumi-šu ku-šu-ud nakrê-ka
 100 û-mu šuttu an-ni-tu ê-mu-ru rak-bu-šu iš-pu-ru
 a-na ša'-al šul-mê-ia šuttu an-ni-tu ša ê-mu-ru
 ina ḳâta allaki-šu iš-pur-am-ma u-ša-an-na-a ia-a-ti
 ul-tu lib-bi û-mê ša iṣ-ba-tu šêpâ šarru-ti-ia
 Gi-mir-ra-ai mu-dal-li-pu nišê mâti-šu
 105 ša la ip-tal-la-ḥu âbê-ia u at-tu-u-a la iṣ-ba-tu
 šêpâ šarru-ti-ia ik-šu-ud
 ina tukul-ti Ašûr u Ištar ilâni bēlê-ia ul-tu lib-bi ḥazânâtê

 ša Gi-mir-ra-ai ša ik-šu-da II ḥazânâtê

 ina ṣi-iṣ-ṣi iš-ḳa-ti parzilli bi-ri-ti parzilli u-tam-mê-iḥ-ma
 110 it-ti ta-mar-ti-šu ka-bit-tu u-šê-bi-la a-di maḥ-ri-ia
 rak-bu-šu ša a-na ša'-al šul-mê-ia ka-ai-an iš-ta-nap-pa-ra

 u-šar-ša ba-ṭi-il-tu aš-šu ša a-mat Ašûr ili bâni-ia

 la iṣ-ṣu-ru a-na ê-muḳ ra-man-i-šu it-ta-kil-ma ig-bu-uš lib-bu

 ê-mu-ḳi-ê-šu a-na kid-ri Tu-ša-mê-il-ki šar Mu-ṣur

 115 ša is-lu-u nîr bēlu-ti-ia iš-pur-ma a-na-ku aš-mê-ê-ma

zur Herrschaft von Arados bestimmte ich ihn.

Abiba'al, Adunibaal, Sapatibaal,

90

Pudibaal, Ba'aljasup, Ba'alhanun,

Ba'almaluk, Abimelech, Ahimelech,

mit buntgewirkten Gewändern bekleidete ich, goldene Ringe
band ich

auf ihre Finger, vor mich stellte ich sie.

Zu Gyges, dem König von Lydien, ein Bezirk jenseits des Meeres, 95

ein ferner Ort, dessen Namen die Könige meiner Väter nicht
hatten nennen hören,

das Gerücht meines Namens in einem Traum liess Asur der
Gott, mein Erzeuger, eilen,

also: „Die Füße Asurbanipals des Königs von Assyrien um-
fasse und

in Nennung seines Namens erobere deine Feinde“.

An dem Tage, da er diesen Traum sah, sandte er seinen Boten 100

um mich zu grüssen. Diesen Traum, welchen er sah,

sandte er durch die Hand seines Boten und that ihn mir kund.

Von der Zeit an, dass er meine Königsfüsse umfasste,

die Gimerier, die Geissel(?) der Bewohner seines Landes,

die meine Väter und mich nicht fürchteten, meine Königsfüsse 105

nicht umfassten, eroberte er.

Unter dem Beistande Asurs und der Istar, meiner Herren,
von den

Stadtherren der Gimerier, die er gefangen genommen hatte,
zwei Stadtherren

mit Schellen, eisernen Fesseln, eisernen Banden, nahm er fest und
mit schweren Geschenken brachte sie vor mich. 110

Seinen Gesandten, welchen er um mich zu grüssen beständig
gesandt hatte,

hielt er zurück, weil er das Gebot Asurs, des Gottes, meines
Erzeugers,

nicht hielt, auf seine eigene Kraft vertraute und (sein) Herz
trotzig ward.

Seine Streitkräfte zum Bündnisse mit Tusamelech, König
Ägyptens,

der das Joch meiner Herrschaft abgeworfen hatte, sandte er. Ich 115

Col. II.

u-ṣal-li Ašûr u Iṣtar um-ma pa-an nakri-šu pa-gar-šu li-na-di-ma
 liš-šu-u-ni nir-pad-du^{pl} ki-i ša a-na Ašûr am-ḥu-ru iš-lim-ma
 pa-an nakri-šu pa-gar-šu in-na-di-ma iš-šu-u-ni nir-pad-du^{pl}-šu
 Gi-mir-ai ša ina ni-bit šumi-ia ša-pal-šu ik-bu-su
 120 it-bu-num-ma is-pu-nu gi-mir mâti-šu arka-šu aplu-šu u-šib ina
 kussê-šu
 ip-šit limut-tim ša ina ni-iš kâta-ia ilâni tik-li-ia
 ina pa-an âbî bâni-šu u-šap-ri-ku ina kâta allaki-šu iš-pur-am-ma
 iṣ-ba-ta šêpâ šarru-ti-ia um-ma šarru ša ilu i-du-u-šu at-ta
 âbu-u-a ta-ru-ur-ma limuttu iš-ša-kin ina pa-ni-šu
 125 ia-a-ti ardu pa-laḥ-ka šat-ban-ni-i ma-la šu-ṭa ab-ša-an-ka

Ina rêbe-ê gir-ri-ia ad-ki ummâna-ia êlî Aḥ-šê-ê-ri
 šar Man-na-ai uš-tê-eš-ra ḥar-ra-nu ina ki-bit Ašûr, Sin, Šamaš

Rammânu Bêl Nabû Iṣtar ša Ninua ilu bêlit Kit-mu-ri Iṣtar ša
 'Arba'il

Adar Nêrgal Nusku ki-rib Man-na-ai ê-ru-ub-ma it-tal-lak
 šal-ṭis

130 âlâni-šu dan-nu-ti a-di ṣiḥrûtê ša ni-i-ba la i-šu-u
 a-di ki-rib I-zir-ti akšu-ud ab-bul ag-gur ina išâti ak-mu

nišê sisê imêrê alpê u ṣi-ê-ni ul-tu ki-rib âlâni ša-a-tu-nu
 u-šê-ša-am-ma sal-la-tiš am-nu Aḥ-šê-ê-ri a-lak gir-ri-ia

iš-mê-ê-ma u-maš-šir I-zir-tu âl šârru-u-ti-su

Col. III.

a-na Iṣ-ta-at-ti âl tukul-ti-šu in-na-bit-ma ê-ḥu-uz
 mar-ki-tu Na-gu-u šu-a-tu ak-šu-ud ma-lak X û-mê V. û-mê

hörte es und betete zu Asur und der Istar also: „Vor seine Feinde seinen Leichnam mögen

sie werfen und mögen sie nehmen seine Gebeine“. Gleichwie ich Asur anflehte, gewährte er mir.

Vor seine Feinde warfen sie seinen Leichnam nieder und sie nahmen seine Gebeine.

Die Gimerier, die er durch die Nennung meines Namens unter sich niedergetreten hatte,

kamen und unterwarfen die Gesamtheit seines Landes. Nach 120 ihm setzte sich sein

Sohn auf seinen Thron. Das böse Werk, welches auf mein Gebet, die Götter, meine Helfer,

über dem Vater, seinem Erzeuger (brachten), schaffte er weg, durch die Hand seines Boten sandte er und

umfasste meine Königsfüsse, also: „Der König, den Gott ersehen hat, bist du;

mein Vater wankte und Böses geschah damals,

ich bin der Knecht, dein Verehrer, der Alle deinen Strang(?) 125 ziehen lässt“.

Auf meinen vierten Feldzug bot ich mein Heer auf, wider Achseri König der Mannäer richtete ich den Weg. Auf Befehl Asurs, des Sin, Samas,

Rammân, Bel, Nebo, der Istar von Ninewe, der himmlischen Königin von Kitmuri, der Istar

von Arbela, des Adar, Nergal, Nusku, zog ich in die Mitte der Mannäer und marschirte siegreich.

Seine festen Städte nebst den kleinen ohne Zahl 130 mitten in Izirti nahm ich ein, verwüstete, zerstörte, verbrannte ich mit Feuer.

Leute, Rosse, Esel, Rinder und Kleinvieh aus selbigen Städten führte ich fort und behandelte ich als Kriegsbeute. Achseri hörte den Fortgang meines

Feldzugs und verliess Izirtu seine Königsstadt.

Nach Istâti seiner Festung floh er und nahm

Zuflucht. Selbigen Bezirk eroberte ich, eine Strecke 15 Tage

Col. III.

- u-šaḥ-rib-ma ša-ḫu-um-ma-tu at-bu-uk
 Aḥ-šê-ê-ri la pa-laḥ bêlu-ti-ia ina a-mat Ištar
 5 a-ši-bat Arba-il ša ultu ri-ê-ši taḫ-bu-u
 am-ma ana-ku mi-tu-tu Aḥ-šê-ê-ri šar Man-na-ai
 ki-i ša aḫ-bu-u ip-pu-uš ina ḫâta ardâni-šu tam-nu-šu-u-ma

 nišê mâti-šu si-ḫu êlî-šu u-šab-šu-u ina sūḫi âli-šu ša-lam-ti-šu

 id-du-u-šu in-da-aš-ša-ru pa-gar-šu
 10 âḫê-šu ḫin-nu-šu zêr bît âbî-šu u-sam-ḫi-tu ina kakkê

 arkâ-nu U-a-al-li-i aplu-šu u-šib ina kussê-šu
 da-na-an Ašûr Sin Šamaš Rammânu Bêl Nabû
 Ištar ša Ninua ilu šar-rat Kit-mu-ri
 Ištar ša Arba'il Adar Nêrgal Nusku
 15 ilâni rabûtê bêlê-ia ê-mur-ma
 ik-nu-ša a-na nîri-ia
 aš-šu ba-laṭ napîš-tim-šu ub-na-a-šu ip-ta-a u-šal-la-a bêlu-u-ti

 Ê-ri-ši-in-ni apal ri-du-ti-šu
 a-na Ninua iš-pur-am-ma u-na-aš-ši-ḫa šêpâ-ia
 20 ri-ê-mu ar-ši-šu-u-ma
 allaka-ia ša šul-mê u-ma-'ir šîr-uš-šu
 mârat ši-it lib-bi-šu u-šê-bi-la a-na ê-piṣ šal tuklu-u-ti

 ma-da-at-ta-šu maḫ-ri-tu ša ina tir-ši šarrâni âbê-ia

 u-šab-ti-lu iš-šu-u-ni a-di maḫ-ri-ia
 25 XXX sisê êlî ma-da-at-ti-šu maḫ-ri-ti
 u-rad-di-i-ma ê-mê-is-su

-
- Ina ḫaš-ši gir-ri-ia a-na Êlamti
 uš-tê-êš-šê-ra ḫar-ra-nu
 ina ki-bit Ašûr Sin Šamaš Rammânu Bêl Nabû
 30 Ištar ša Ninua ilu šar-rat Kit-mu-ri
 Ištar ša Arba'il Adar Nêrgal Nusku

verwüstete ich, Weh goss ich aus.

Achseri, der meine Herrschaft nicht fürchtete, auf Befehl der Istar,
die in Arbela wohnt, die von Anfang an also sprach: 5

„Ich bin der Tödter von Achseri, König der Mannäer.

Wie ich befehle, so wird es gemacht“, übergab sie den Händen
seiner Knechte,

die Einwohner seines Landes empörten sich wider ihn, auf
die Strasse seiner Stadt

warfen seinen Leichnam, zerfleischen(d) seine Leiche.

Seine Brüder, seine Familie, den Samen des Hauses seines 10
Vaters, warfen sie nieder mit Waffen.

Nachher setzte sich Uâllî, sein Sohn, auf seinen Thron.

Die Macht Asurs, des Sin, Samas, Rammân, Bel, Nebo,
der Istar von Ninewe, der himmlischen Königin von Kitmuri,
der Istar von Arbela, des Adar, Nergal, Nusku,
der grossen Götter, meiner Herren, sah er und 15
beugte sich unter mein Joch.

Um sein Leben zu retten machte er seine Hand auf, flehte
meine Herrschaft an,

Erisinni seinen königlichen Sohn,
sandte er nach Ninewe und küsste meine Füße.

Gnade bewilligte ich ihm und 20
meinen Friedensboten sandte ich zu ihm.

Die Tochter, der Sprössling seines Herzens, liess er bringen
zur Concubine;

seinen früheren Tribut, welchen er zur Zeit der Könige, meiner
Väter,

zurückgehalten, brachte er vor mich.

Dreissig Rosse zu seinem früheren Tribut 25
fügte ich hinzu und legte (es) ihm auf.

Auf meinem fünften Feldzug
richtete ich den Weg nach Elam.

Auf Befehl Asurs des Sin, Samas, Rammân, Bel, Nebo,
der Istar von Ninewe, der himmlischen Königin von Kitmuri, 30
der Istar von Arbela, des Adar, Nergal, Nusku,

Col. III.

ina arah ulûlu arah šar ilâni Ašûr
 âbû ilâni rubû nam-nir
 ki-ma ti-ib mê-ḫi-ê iz-zi
 35 ak-tu-um Êlamtu a-na si-ḫir-ti-ša
 ak-kis kaḫkadu Tê-um-man šarru-šu-nu
 mul-tar-ḫu iḫ-pu-da limut-tu
 ina la mê-ni a-duk ḫu-ra-di-ê-šu
 ina kâta balâtê u-ṣab-bit mun-daḫ-ši-ê-šu
 40 bêla-a-ti-šu-nu ki-ma is(?)-nim u âšagu
 u-mal-la-a ta-mir-ti Šu-ša-an
 pagrâni-šu-nu nâru U-la-ai u-šar-di
 mê-ša aṣ-ru-up ki-ma na-ba-as-si
 Um-man-i-gaš apal Ur-ta-ki šar Êlamti
 45 ša la-pa-an Tê-um-man a-na Aššûr in-nab-tu iṣ-ba-ta šêpâ-ia
 it-ti-ia u-bil-šu a-na Êlamti
 u-šê-šib-šu ina kussê Tê-um-man
 Tam-ma-ri-tu âḫû-šu šal-ša-ai ša it-ti-šu in-nab-ta
 ina Ḫi-da-lu aš-kun-šu a-na šarru-u-ti
 50 ul-tu kakkê Ašûr u Ištar êlî Êlamti u-šam-ri-ru

aš-tak-ka-nu da-na-nu u li-i-tu
 ina ta-ai-ar-ti-ia êlî Du-na-ni Gam-bu-la-ai
 ša a-na Êlamti it-tak-lu aš-ku-na pa-ni-ia
 Ša-pi-i-bêl âl tukul-ti Gam-bu-li ak-šu-ud
 55 ki-rib âli šu-a-tu ê-ru-ub
 nišê-šu as-liš u-ṭab-bi-ih
 Du-na-nu Sa-am-'-gu-nu
 mu-nir-ri-tu êpiš šarru-ti-ia
 ṣi-iṣ-ṣi iṣ-ḫa-ti parzilli bi-ri-ti parzilli
 60 u-tam-mê-ḫa kâta u šêpâ
 si-it-ti aplê Bêl-ba-ša ḫin-nu-šu zêr bît âbî-šu

ma-la ba-šu-u Nabû-na'id Bêl-ête-ir
 aplê Nabû-zikir-êre-êš Tig-ên-na
 u nir-pad-du^{pl} âbî ba-ni-šu-nu
 65 it-ti Ur-bi tê-bi-ê Gam-bu-li
 alpê ṣi-ê-ni imêrê sisê parê

im Monat Elul, dem Monat des Königs der Götter, Asurs,
des Vaters der Götter, des glänzenden Fürsten,
wie der mächtige Anprall des Sturms
überwältigte ich Elam nach seinem ganzen Umfang, 35
schnitt ab den Kopf des Teumman, ihres Königs,
der Gewaltige der Böses geplant hatte.
Ohne Zahl tötete ich seine Krieger,
mit meinen Händen nahm ich seine Streiter lebendig gefangen;
ihre Herrinnen, wie Stacheln(?) und Dornen, 40
füllten die Gegend von Susa;
über ihre Leichname liess ich den Eulaeus fließen,
sein Wasser färbte ich wie Wolle.
Ummanigas, Sohn des Urtaki, Königs von Elam,
der vor Teumman nach Assyrien floh, meine Füße umfasste, 45
brachte ich mit mir nach Elam,
setzte ihn auf den Thron des Teumman.
Tammaritu, seinen dritten Bruder, der mit ihm floh,
bestimmte ich zur Herrschaft in Hidalu.
Seitdem ich die Waffen Asurs und der Istar über Elam 50
wüthen liess,
bekam ich Macht und Sieg.
Auf meiner Rückkehr, wider Dunanu, die Gambuläer,
die auf Elam vertrauten, setzte ich mein Angesicht.
Sapibel die Festung von Gambuli, eroberte ich,
in selbige Stadt zog ich ein, 55
die Einwohner schlachtete ich wie Lämmer.
Dunanu, Sâ'm'gunu,
die meiner Herrschaft widerstrebten,
mit starken eisernen Fesseln, eisernen Banden,
band ich Hand und Fuss. 60
Die übrigen Söhne des Belbasa, seine Familie, den Samen des
Hauses seines Vaters,
so viel ihrer waren, Nabonidus, Belêtêr,
die Söhne des Nebozikrêrêš, die *Tigêna*
und die Gebeine des Vaters ihres Erzeugers
nebst den Arabern, welche die Leute von Gambuli angriffen, 65
Rinder, Kleinvieh, Esel, Rosse, Farren,

Col. III. ul-tu ki-rib Gam-bu-li aš-lu-la a-na Aššûr
 Ša-pi-i-bêl âl tukul-ti-šu
 ab-bul ag-gur ina mê uš-ḥar-miṭ

70 Ina û-mê-šu Šamaš-šum-ukîn âḥû la ki-ê-nu
 ša ṭabta ê-pu-šu-uš
 aš-ku-nu-uš a-na šarru-ut Bâbîli
 mimma-ḥis-su si-ma-a-tê ša šarru-ti ê-pu-uš-ma a-din-šu

ṣabê sisê narkabâtê

75 ak-ṣur-ma u-mal-la-a ḳa-tuš-šu
 âlâni êklê kirêtu nišê a-šib lib-bi-šu-nu

u-ša-tir-ma êlî ša âbî bâni-ia ak-bu-u a-din-šu

u šu-u damḳu an-ni-tu ê-pu-šu-uš im-ši-ma

iš-tê-ni-'a li-mut-tu

80 ê-liš ina šap-tê-ê-šu i-tam-ma-a ṭu-ub-ba-a-ti
 šap-la-nu lib-ba-su ḳa-ṣir ni-ir-tu
 aplê Bâbîli ša êlî Aššur am-ru
 ardâni da-gil pa-ni-ia ip-ru-us-ma
 da-bab la kit-tê id-bu-ba it-ti-šu-un
 85 ina ši-pir ni-kil-ti a-na ša-'al šul-mê-ia
 a-na Ninua a-di maḥ-ri-ia iš-pu-ra-aš-šu-nu-ti
 a-na-ku Ašûr-bâni-pal šar Aššûr
 ša ilâni rabûtê ši-maṭ damiḳ-tim i-ši-mu-uš

ib-nu-u-šu ina kit-tê u mi-ša-ri

90 aplê Bâbîli-šu-nu-ti ina paššûri taḳ-ni-ê
 ul-ziz-su-nu-ti lu-bul-ti kitû bir-mê
 u-lab-bi-su-nu-ti ḥarrê ḥurâši u-rak-kis
 laḳ-tê-ê-šu-nu a-di apal Bâbîli-šu-nu-ti
 ki-rib Aššûr u-šu-uz-zu

95 i-dag-ga-lu pa-an ša-kan ṭê-mê-ia
 u šu-u Šamaš-šum-ukîn âḥû la ki-ê-nu

aus Gambuli führte ich fort nach Assyrien.
Sapibel, seine Festung
zerstörte ich, verwüstete ich, begrub ich in Wasser.

In jenen Tagen, Samassumukin, mein untreuer Bruder, 70
dem ich Gutes gethan hatte,
zur Herrschaft Babylons bestimmt hatte,
allerlei Auzeichnungen der Herrschaft bereitete und ihm
schenkte,
Krieger, Rosse, Wagen
sammelte und füllte seine Hände. 75
Städte, Felder, Baumpflanzungen, die Leute, die in ihrer Mitte
wohnen,
machte ich zahlreicher, und mehr denn der Vater, mein Er-
zeuger, geboten hatte, gab
ich ihm, und er verachtete diese Wohlthaten, die ich ihm gethan
hatte, und
suchte Böses;
mit seinen Lippen sprach er Gutes, 80
in seinem Herzen hegte er Aufruhr,
die Babylonier, die zahlreicher als die Assyrer waren,
meine ergebenen Unterthanen, wandte er ab und
aufrührische Reden führte er mit ihnen;
mit einer arglistigen Botschaft mich zu grüssen, 85
sandte sie zu mir nach Assyrien.
Ich, Asurbanipal, König von Assyrien,
den die grossen Götter mit einer guten Bezeichnung bezeichnet
haben,
mit Treue und Gerechtigkeit geschaffen haben,
stellte die Söhne Babylons in ein reich geschmücktes Gemach, 90
bekleidete sie mit buntgewirkten, linnenen(?) Kleidern,
band ihnen goldene Ringe auf ihre Finger,
nebst ihren Söhnen
in Assyrien stellte ich sie.
Sie waren gehorsam meinem Befehl, 95
und er, Samassumukin, mein untreuer Bruder,

Col. III. ša la iṣ-ṣu-ru a-di-ia nišê Akkadu Kal-du

A-ra-mu mât tam-tim ul-tu A-ka-ba
 adi Bab-sa-li-mê-ti ardâni da-gil pa-ni-ia
 100 uš-bal-kit ina kâta-ia u Um-man-i-gaš
 mun-nab-tu ša iṣ-ba-tu šêpâ šarru-ti-ia
 ša ki-rib Elamti aš-ku-nu-uš a-na šarru-u-ti
 u šarrâni Gu-ti-ê Aḥarrê Mê-luh-ḥi-ê

ša ina ki-bit Ašûr Bêlit iš-tak-ka-nu kâta-ai

105 nap-ḥur-šu-nu it-ti-ia u-šam-kir-ma
 it-ti-šu iš-ku-nu pi-i-šu-un
 abullê Sippar Bâbîli Bar-sip
 u-dil-ma ip-ru-sa âḥu-u-tu
 ê-li dūr âlâni ša-a-tu-nu
 110 mun-daḥ-ši-ê-šu u-šê-li-i-ma
 it-ti-ia ê-tê-ni-ip-pu-šu taḥâza
 ê-piš niḫê-ia la-pa-an Bêl apal Bêl
 nu-ur ilâni Šamaš u ḫu-ra-di Lubaru(?)
 ik-la-ma u-šab-ṭi-la na-dan zi-bi-ia
 115 a-na ê-kim ma-ḥa-zi šu-bat ilâni rabû-tê
 ša êš-ri-ê-ti-šu-nu ud-di-šu u-ša-'-i-nu ḥurâsi u kaspi
 ki-rib-šu-nu aš-tak-ka-nu si-ma-a-tê iḫ-pu-ud limut-tu
 ina û-mê-šu-ma êštê-ên šabrû
 ina šad mu-ši u-tul-ma

120 i-naṭ-ṭa-al šutta
 um-ma ina êlî ki-gal-li ša Sin ša-ṭir-ma
 ma-a šait-ti Ašûr-bâni-pal šar Aššûr
 iḫ-pu-du limuttu ip-pu-šu ṣi-ê-lu-u-tu
 mu-u-tu lim-nu a-šar-raḫ-šu-nu-ti
 125 ina paṭar parzilli ḥa-an-ṭi mi-ḫit išâti ḥušâḥu

lipi-it ^{uṭ-za} Lubari(?) u-ḫat-ta-a nap-šat-su-un
 an-na-a-tê aš-mê-ê-ma ad-gil a-na a-mat Sin bêli-ia

der mein Gesetz nicht beobachtete, brachte die Einwohner von Col. III.

Akkad, Chaldäa

Aram, des Meerlandes, von Achab

bis Babsalimêt, mir gehorsame Unterthanen,

zum Abfall wider meine Hand, und Ummanigas 100

den Flüchtling, der meine Königsfüsse umfasste,

den ich in Elam zur Herrschaft bestimmte,

und die Könige des Landes Guti, des Westlandes, des Landes

Äthiopien,

welche auf den Befehl Asurs und der Beltis meine Hände unter-

worfen hatten,

sie alle reizte er wider mich zur Empörung und 105

mit ihm setzten sie sich in's Einvernehmen.

Die Stadtthore von Sippar, Babylon, Borsippa,

verriegelte er und hob die Brüderschaft auf.

Auf die Mauern selbiger Städte

liess er seine Krieger hinaufgehen und 110

wider mich Schlacht liefern.

Die Leistung meiner Opfer vor Bel, dem Sohn des Bels, *Nabo*

dem Lichte der Götter, Samas und dem mächtigen Pestgott

verweigerte er und hielt zurück meine Opferspende.

Um die Ortschaften, die Wohnsitze der grossen Götter, zu rauben, 115

deren Tempel ich erneuert, mit Gold, Silber, schön gemacht,

in ihnen Auszeichnungen gesetzt hatte, plante er Böses.

In jenen Tagen legte ein Seher

am Anbruch selbiger Nacht sich schlafen und

schaute einen Traum, 120

also: „Auf der weiten Erde steht von Sin geschrieben

also: die wider Asurbanipal, König von Assyrien

Böses planten, Kampf lieferten,

einen bösen Tod gebe ich ihnen,

mit einem eisernen Dolch, schneller Niederwerfung in's Feuer, 125

Hungersnoth,

Umschliessung des ^{*Kriegs-*}(Pest)gottes beende ich ihr Leben.“

Diese Dinge hörte ich und verliess mich auf das Wort des

Sin, meines Herrn.

Col. III. Ina šêš-ši gir-ri-ia ad-ki ummâni-ia
 šîr Šamaš-šum-ukîn uš-tê-êš-šê-ru ħar-ra-nu
 130 ki-rib Sippar Bâbili Bar-sip Kûti
 ša-a-šu ga-du mun-daḥ-ši-ê-šu ê-ši-ir-ma
 u-ṣab-bi-ta mu-uṣ-ša-šu-nu
 ki-rib âli u ṣêri ina la mê-ni aš-tak-ka-na abikta-šu
 si-it-tu-u-ti ina lipi-it Lubari(?)

135 su-nu-ḫu bu-bu-ti iš-ku-nu na-piš-tu
 Um-man-i-gaš šar Êlamti ši-kin ḫâta-ia
 ša da'-a-tu im-ḫu-ru-šu-ma
 it-ba-a a-na kid-ri-šu

Col. IV. Tam-ma-ritu šîr-uš-šu ib-bal-kit-ma
 ša-a-šu ga-du kim-ti-šu u-ras-sip ina kakkê
 arka Tam-ma-ri-tu ša arki Um-man-i-gaš
 u-ši-bu ina kussê Êlamti
 5 la iš-a-lu šu-lum šarru-ti-ia
 a-na ri-ṣu-tu Šamaš-šum-ukîn âḫî nak-ri
 il-lik-am-ma a-na mit-ḫu-ši ummâni-ia
 ur-ri-ḫa kakkê-šu
 ina su-up-pi-ê ša Ašûr u Ištar u-sap-pu-u
 10 tan-nin-ni-ia il-ḫu-u iš-mu-u zi-kir šaptê-ia
 In-da-bi-gaš arad-su šîr-uš-šu ib-bal-kit-ma
 ina tâḫâzi ṣêri iš-ku-na abikta-šu Tam-ma-ri-tu

šar Êlamti ša êli ni-kis ḫaḫḫadu Tê-um-man
 mi-ri-iḫ-tu iḫ-bu-u

15 ša ik-ki-su a-ḫu-ur-ru ummâni-ia
 um-ma i-nak-ki-su-u ḫaḫḫadu šar Elamti
 ki-rib mâti-šu ina puhur ummâni-ia
 ša-ni-ia-a-ni iḫ-bi u Um-man-i-gaš
 ki-ê u-na-aš-šik ḫaḫ-ḫa-ru
 20 ina pa-an allakê ša Ašûr-bâni-pal šar Aššûr
 êlî a-ma-a-ti an-na-a-tê ša il-zi-nu
 Ašûr u Ištar ê-ri-ḫu-šu-ma
 Tam-ma-ri-tu âḫê šu ḫin-nu-šu zêr bît âbî-šu

it-ti LXXXV rubûtê a-li-kut i-di-ê-šu

Auf meinem sechsten Feldzug bot ich mein Heer auf, Col. III.
wider Samassumukin richtete ich den Weg.

In Sippar, Babylon, Borsippa, Kutha, 130
ihn selbst samt seinen Kriegern schloss ich ein und
nahm ihre Ausgänge in Besitz,
in der Stadt und auf dem Felde ohne Zahl schlug ich sie.
Die Übrigen in Umschliessung des Pestgottes,
in Mangel, Hunger, vollendeten das Leben. 135

Ummanigas, König von Elam, das Geschöpf meiner Hände,
der ein Bestechungsgeschenk erhalten hatte,
kam ihm zu Hülfe.

Tammaritu empörte sich wider ihn und Col. IV.
ihn selbst samt seiner Familie erschlug er mit Waffen,
Nachher Tammaritu, der sich nach Ummanigas
auf den Thron Elams setzte,
begrüsste nicht meine Herrschaft. 5

Zur Hülfe des Samassumukin, meines feindlichen Bruders,
kam er und zum Kampf wider mein Heer
sandte er seine Waffen.

Mit Flehen betete ich zu Asur und Istar;
mein Seufzen nahmen sie an, erhörten die Rede meiner Lippen. 10
Indabigas, sein Unterthan, empörte sich wider ihn und
in der Feldschlacht brachte er ihm eine Niederlage bei. Tam-
maritu,

König von Elam, der über das Abhauen des Kopfes des Teumman
Lügen(?) gesprochen hatte,
den er angesichts meines Heers abgehauen hatte, 15
also: „Ich hieb ab den Kopf des Königs von Elam
in seinem Lande angesichts seines Heers“.

Zum zweiten Male sprach er, „und Ummanigas
ebenfalls küsste den Boden
vor den Boten Asurbanipals, Königs von Assyrien“. 20

Über diese Worte, welche Asur und Istar
entzündeten, verliessen sie ihn, und
Tammaritu, seine Brüder, seine Familie, den Samen seines
väterlichen Hauses,
samt 85 Fürsten, die ihm zur Seite gingen,

Col. IV. 25 la-pa-an In-da-bi-gaš in-nab-tu-num-ma
 mi-ra-nu-uš-šu-nu ina êlî libbê-šu-nu
 ib-ši-lu-num-ma il-lik-u-ni a-di Ninua
 Tam-ma-ri-tu sêpâ šarru-ti-ia u-na-aš-šik-ma
 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 u-šê-šir ina zik-ni-šu

30 man-za-az ma-ša-ri-ia iṣ-bat-ma
 a-na ê-piṣ ardu-ti-ia ra-man-šu im-nu-ma
 aš-šu ê-piṣ di-ni-šu a-lak ri-ṣu-ti-šu
 ina ki-bit Ašûr u Iṣtar u-ṣal-la-a bêlu-u-ti
 ina maḥ-ri-ia i-zi-zu-u-ma

35 i-dal-la-lu 𐎶𐎵𐎶𐎵 ilâni-ia dan-nu-ti
 ša il-li-ku ri-ṣu-u-ti
 a-na-ku Ašûr-bâni-pal lib-bu rap-šu
 la 𐎶𐎵𐎶𐎵 ik-ki-mu pa-si-su 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵
 a-na Tam-ma-ri-tu ri-ê-mu ar-ši-šu-ma

40 ša-a-šu ga-du zêr bît âbî-šu ki-rib êkalli-ia

ul-ziz-su-nu-ti ina û-mê-šu ni-šê Akkadi
 ša it-ti Šamaš-šum-ukîn iš-šak-nu
 iḳ-pu-du limut-tu ni-ip-ri-ê-tu iṣ-bat-su-nu-ti
 a-na bu-ri-šu-nu šîrê aplê-šu-nu mârâtê-šu-nu

45 ê-ku-lu ik-su-su ku-ru-us-su
 Ašûr Sin Šamaš Rammânu Bêl Nabû
 Iṣtar ša Ninua ilu šar-rat Kit-mu-ri
 Iṣtar ša Arba'il Adar Nêrgal Nusku
 ša ina maḥ-ri-ia il-li-ku i-na-ru ga-ri-ia
 50 Šamaš-šum-ukîn âḥî nak-ri ša i-gi-ra-an-ni

ina mi-ḳit išâti a-ri-ri id-du-šu-ma
 u-ḥal-li-ḳu nap-šat-su
 u nišê ša a-na Šamaš-šum-ukîn
 âḥî nak-ri u-šak-pi-du

55 ip-šê-ê-tê an-ni-tu limut-tu ê-pu-šu
 ša mit-tu-tu ip-la-ḥu nap-šat-su-nu pa-nu-uš-šu-un
 tê-piṣ-u-ma it-ti Šamaš-šum-ukîn
 bêlu-šu-nu la im-ḳu-tu ina išâti
 ša la-pa-an ni-kis paṭar parzilli su-un-ḳi bu-bu-ti

flohen vor Indabigas und
Bitterkeit kochte in ihren Herzen
und kamen nach Ninewe.

Tammaritu küsste meine Königsfüsse und
berührte den Boden mit seinem Bart,
erfasste den Thron meiner Gerechtigkeit und 30
rechnete sich selbst zu meinen gehorsamen Unterthanen, und
um ihm Recht zu schaffen, zog ich ihm zur Hülfe,
auf Befehl Asurs und der Istar flehete er zu meiner Herrschaft,
stellte sich vor mich und
demüthigte sich der Macht meiner mächtigen Götter, 35
die mir zu Hülfe zogen.

Ich Asurbanipal der weitherzige,
der Schuld(?) nicht nachträgt, der Vergeber der Sünde,
dem Tammaritu Gnade bewilligte ich, und
ihn selbst nebst der Familie seines väterlichen Hauses in meinem 40
Palast

setzte ich. In jenen Tagen, die Bewohner von Akkad,
die mit Samassumukin sich verbanden,
Böses planten, ergriff die Theurung;
für ihre Speise assen sie das Fleisch ihrer Söhne,
ihrer Töchter 45
Asur, Sin, Samas, Rammân, Bel, Nebo,
Istar von Ninewe, die himmlische Königin von Kitmuri,
Istar von Arbela, Adar, Nergal, Nusku,
die vor mir marschiren, meine Widersacher niederschlagen,
warfen Samassumukin meinen feindlichen Bruder, der mich be- 50
fehdete,

in das glühende Feuer und
vernichteten sein Leben.

Aber die Leute die mit Samassumukin,
meinem feindlichen Bruder, sich verbanden,
diese bösen Dinge verübten, 55
die den Tod fürchteten, ihr Leben
hoch schätzten, und sich mit Samassumukin,
ihrem Herrn, nicht in's Feuer gestürzt hatten,
die vor dem Abhauen des eisernen Schwertes, Mangel, Hunger,

Col. IV. 60 išâti a-ri-ri í-šê-tu-u-ni ê-ḥu-zu mar-ki-i-tu
sa-par ilâni rabûtê bêlê-ia ša la na-par-šu-di

is-ḥu-up-šu-nu-ti ê-du ul ip-par-šid
mul-taḥ-ṭu ul u-ši ina kâta-ia im-nu-u kâtu-u-a

narkabâtê iṣu ša ša-da-di iṣu ša šil-li zik-ri-ê-ti-šu
65 bušu êkalli-šu u-bil-u-ni a-di maḥ-ri-ia
ṣabê ša-a-tu-nu sil-la-tu pi-i-šu-nu
ša ina êlî Ašûr ili-ia sil-la-tu iḳ-bu-u
u ia-a-ti rubû pa-laḥ-šu iḳ-pu-du-u-ni limut-tu
pi-i-šu-nu aš-lu-uḳ abikta-šu-nu aš-kun
70 ši-it-ti nišê bal-ṭu-sun ina šêdi
ša Sin-âḥê-irba âbû âbî bâni-ia ina lib-bi is-pu-nu

ê-nin-na a-na-ku ina ki-is-pi-šu
nišê ša-a-tu-nu ina lib-bi as-pu-un
šîrê-šu-nu nu-uk-ku-su-u-ti
75 u-ša-kil kalbê šaḥê zi-i-bi iṣṣûru
našrê iṣṣûrê šamê nûnê ap-si-ê

ul-tu ip-šê-ê-ti an-na-a-ti ê-tê-ip-pu-šu
u-ni-iḥ-ḥu lib-bi ilâni rabûtê bêlê-ia
pagrâni nišê ša Labaru(?) u-šam-ḳi-tu
80 u ša ina šu-nu-ḳi bu-bu-ti iš-ku-nu na-piš-tu
ri-ḥi-it u-kul-ti kalbê šaḥê
ša sūḳâti bur-ru-ku ma-lu-u ri-ba-a-ti
nir-pad-du^{pl}-šu-nu-ti ul-tu ki-rib Bâbîli
Kûti Sippar u-šê-ši-ma
85 at-ta-ad-di a-na na-ka-ma-a-ti
ina ši-pir i-šib-bu-ti parakkê-šu-nu ub-bi-ib

ul-li-la su-ul-li-ê-šu-nu lu-'-u-ti
ilâni-šu-nu zi-nu-u-ti Ištarâtê-šu-nu šab-ša-a-tê
u-ni-iḥ ina taḳ-rib-ti u êr-ša-ku-mal
90 sat-tuk-ki-šu-un i-mê-šu ki-ma ša û-mê ul-lu-u-ti
ina šal-mê u-tir-ma u-kin

dem glühenden Feuer flohen, Zuflucht nahmen, 60 Col. IV
warf die Schlinge der grossen Götter, meiner Herren, die nie
fliehen,

nieder, keiner entkam,
kein Übertreter entriss sich meinen Händen — meine Hände
zählten (sie).

Wagen, Ziehgeräthe, überdeckte Geräthe, seine Palastfrauen,
die Habe seines Palastes, brachten sie vor mich. 65

Selbigen Kriegern, mit Rohheit in ihrem Munde,
die wider Asur meinen Gott Rohheit sprachen
und wider mich den Fürst, seinen Verehrer, Böses planten,
ihre Munde schnitt ich aus, tötete sie.

Die übrigen Leute, lebendig in der Stiergottheit, 70
die Sanherib der Grossvater, mein Erzeuger, dort überwältigt
hatte,

jetzt überwältigte ich in dortigen Gruben(?)
dieselben Leute.

Ihr abgehauenes Fleisch
liess ich die Hunde, die wilden Thiere, die Wolfvögel 75
die Adler, die Vögel des Himmels, die Fische der Wassertiefe
fressen.

Seitdem diese Dinge gemacht wurden,
beruhigte ich die Herzen der grossen Götter, meiner Herren.
Die Leichname der Leute, die der Pestgott niedergeworfen hatte
und die in Mangel, Hungersnoth das Leben endeten, 80
die Leichen als Speise der Hunde, der wilden Thiere
der Strassen, Schlamm(?) füllten die breiten Wege.

Ihre Gebeine aus Babylon,
Kutha, Sippar, liess ich hinausbringen und
zu Haufen werfen. 85

Auf Anordnung, machte ich die Wohnsitze ihrer Heiligthümer
glänzend,

reinigte ihre mächtigen Strassen,
ihre erzürnten Götter, Göttinnen
beruhigte ich mit einem Busspsalm und Klagelied,
ihre Opfer, welche sie fanden wie ferne Tage, 90
machte ich heilbringend und setzte sie fest.

Col. IV.

- si-it-ti aplê Bâbili Kûti Sippar
 ša ina šib-ṭi šak-bi-ti u ni-ip-ri-ê-ti
 i-šê-tu-u-ni ri-ê-mu ar-ši-šu-nu-ti
 95 ba-laṭ na-piš-ti-šu-nu ak-bi
 ki-rib Bâbili u-šê-šib-šu-nu-ti
 nišê Akkadi ga-du Kal-du A-ra-mu mât tam-tim

 ša Šamaš-šum-ukin iḫ-tir-u-na
 a-na ištê-ên pi-i u-tir-ru
 100 a-na pa-ra-as ra-ma-ni-šu-nu ik-ki-ru it-ti-ia
 ina ki-bit Ašûr u Bêlit u ilâni rabûtê tik-li-ia

 a-na pâṭ gim-ri-šu-nu ak-bu-us
 nîr Ašûr is-lu-u ê-mêd-su-nu-ti

 šaknu mâtâtê nasîkê(?) ši-kin kâta-ia
 105 aš-tak-ka-na ê-li-šu-nu
 dēnu pê gi-ni-ê ašarêdê Ašûr u Bêlit

 u ilâni Aššûr u-kin šîr-uš-šu-un
 bil-tu man-da-at-tu bêlu-ti-ia
 šat-ti-šam-ma la na-par-ka-a ê-mêd-su-nu-ti

 110 I-na sêbe-ê gir-ri-ia ina Arah Simanu arah Sin bêt purûsi

 aplu riš-tu-u a-ša-ri-du ša Bêt
 ad-ḫi ummâni-ia šîr Um-man-al-da-si
 šar Êlamti uš-tê-êš-šê-ra ḥar-ra-nu
 u-bil it-ti-ia Tam-ma-ri-tu šar Êlamti
 115 ša la-pa-an In-da-bi-gaš arad-šu in-nab-tu-ma iṣ-ba-ta šêpâ-ia

 nišê Ḫi-il-mu Pil-la-ti Du-um-mu-ḫu
 Su-la-ai La-ḫi-ra Di-bi-ri-i-na
 ti-ib taḥâzi-ia dan-ni iš-mu-u ša al-la-ku a-na Êlamti
 nam-ri-ri Ašûr u Ištar bêtê-ia

Den übrigen Einwohnern Babylons, Kuthas, Sippars,
 die vor niederschlagendem Gemetzel und Hunger
 flohen, Gnade bewilligte ich,
 schenkte ihnen das Leben, 95
 in Babylon liess ich sie wohnen.
 Die Bewohner Akkads samt denen von Chaldäa, von Aram,
 vom Meerlande,
 die Samassumukin herbeirief und
 in's Einvernehmen setzte,
 empörten sich wider mich, um sich selbst loszumachen. 100
 Auf Befehl Asurs und der Beltis und der grossen Götter, meiner
 Helfer,
 trat ich sie in ihrem Gesamtgebiet nieder,
 das Joch Asurs, welches sie abgeworfen hatten, legte ich
 ihnen auf,
 Stadthalter der Länder, Fürsten von mir bestellt,
 setzte ich über sie. 105
 Die unabänderliche Entscheidung des Mundes der Fürsten,
 Asurs und der Beltis
 und der Götter Assyriens, legte ich ihnen auf.
 Steuer, Abgabe für meine Herrschaft
 legte ich alljährlich, unverbrüchlich auf sie.

Auf meinem siebenten Feldzug im Monat Sivan, dem Monat 110
 des Sin,
 des Herrn der Entscheidung, erster Sohn und Fürst des Bel,
 bot ich mein Heer auf, wider Ummanaldas
 König von Elam richtete ich den Weg.
 Ich brachte mit mir Tammaritu, König von Elam,
 der vor Indabigas, seinem Unterthan, floh und meine Füsse 115
 umfasste.
 Die Bewohner von Chilum, Pillat, Dummuk,
 Sulâ'a, Lachir, Dibirîna,
 hörten den mächtigen Anprall meiner Schlacht, als ich nach
 Elam zog;
 der Glanz Asurs und der Istar, meiner Herren,

Col. IV. 120 pu-luḫ-ti šarru-ti-ia is-ḫu-up-šu-nu-ti
 šu-nu nišê-šu-nu alpê-šu-nu ši-ê-ni-šu-nu
 a-na ê-piš ardu-ti-ia a-na Aššûr im-ḫut-num-ma
 iṣ-ba-tu šêpâ šarru-ti-ia Bît-im-bi-i maḫ-ru-u
 âl šarru-u-ti âl tuk-la-a-tê ša Êlamti

125 ša ki-ma dūr rabê-ê pa-an Elamti par-ku
 ša Sin-aḫê-irba šar Aššûr âbû âbî bâni-ia

il-la-mu-u-a ik-šu-du u šu-u ê-la-mu-u
 âl mi-iḫ-rit Bît-im-bi-i maḫ-ri-ê
 ša-nam-ma ê-pu-uš-šu-ma dūra-šu u-dan-nin-u-ma

130 u-zaḫ-ḫi-ru šal-hu-u-šu
 Bît-im-bi-i iz-ku-ru ni-bit-su
 ina mê-ti-iḫ gir-ri-ia ak-šu-ud
 nišê a-šib lib-bi-šu ša la u-ṣu-u-num-ma
 la iṣ-²-a-lu šu-lum šarru-ti-ia a-nir

135 ḫaḫkadê-šu-nu ak-kis šaptê-šu-nu ap-ru-²
 a-na ta-mar-ti nišê mâti-ia
 al-ḫa-a a-na Aššûr

Col. V. Im-ba-ap-pi ḫi-ê-pu ša Bît-im-bi-i
 ḫa-tan Um-man-al-da-si šar Êlamti
 bal-ṭu-us-su ul-tu ki-rib âli šu-a-tu
 u-šê-ša-am-ma ḫâta u šêpâ bi-ri-tu parzilli

5 ad-di-šu-u-ma u-ra-a-šu a-na Aššûr
 zinništê êkalli u aplê-šu ša Tê-um-man
 šar Êlamti ša ina na-aš-par-ti Ašûr
 ina gir-ri-ia maḫ-ri-ê ak-ki-su ḫaḫkada-su
 it-ti si-it-ti nišê a-šib-bu-ti Bît-im-bi-i

10 u-šê-ša-am-ma šal-la-tiṣ am-nu
 Um-man-al-da-si šar Êlamti
 ê-rib ummâni-ia ša ki-rib Elamti ê-ru-bu iṣ-mê-ma
 Ma-ṭaḫ-tu âl šarru-ti-šu u-maš-šir-ma
 in-na-bit-ma šâdâ-šu ê-li

15 Um-ba-gil-u-a ša ul-tu Êlamti
 ultu si-hu-u a-na Bu-bi-lu in-nab-tu-u-ma
 mi-iḫ-rit Um-man-al-da-si u-ši-bu ina kussê Êlamti
 ki-ma ša-a-šu-ma iṣ-mê-ma Bu-bi-lu

die Furcht meiner Herrschaft warf sie nieder.
 Sie, ihre Leute, ihre Rinder, ihr Kleinvieh,
 um mir Gehorsam zu leisten stürzten nach Assyrien und
 umfassten meine Königsfüsse. Die alte Stadt Bih-Imbî
 die Königsstadt, die Truppenstadt von Elam,
 welche gleich einer grossen Mauer Elams Vorderseite verriegelt, 125
 welche Sanherib, König von Assyrien, der Grossvater, mein Er-
 zeuger,

vor mir eroberte, er, der Elamit
 baute eine Stadt vor dem alten Bit-Imbî
 zum zweiten Male und machte stark ihre Mauer und
 hoch ihren Wall, 130

nannte ihren Namen Bit-Imbî,
 im Fortgang meines Feldzugs eroberte ich (sie).
 Die Leute, die dort wohnten, die nicht herauskamen und
 meine Herrschaft nicht begrüßten, erschlug ich,
 ihre Köpfe schnitt ich ab, ihre Lippen zerschnitt ich, 135
 zum Geschenk der Einwohner meines Landes
 nahm ich (sie) nach Assyrien.

Imbappi, Stadthalter von Bit-Imbî, Col. V.
 Schwiegersohn des Ummanaldas, Königs von Elam,
 liess ich aus selbiger Stadt

lebendig herausbringen und Hand und Fuss
 warf ich in eiserne Fesseln und führte ihn nach Assyrien. 5
 Seine Palastfrauen und die Söhne des Teumman,
 Königs von Elam, dem ich auf Befehl Asurs
 auf meinem früheren Feldzug den Kopf abgehauen hatte,
 mit den übrigen Leuten, die in Bit-Imbî wohnten,
 brachte ich heraus, behandelte ich als Kriegsbeute. 10

Ummanaldas, König von Elam,
 hörte den Einzug meines Heers, das in Elam eintrat und
 verliess Maṭaktu seine Königsstadt und
 floh und stieg seinen Berg hinauf.

Umbagilua, der aus Elam 15
 aus einer Empörung nach Bubilu floh und
 wider Ummanaldas sich auf den Thron Elams setzte,
 hörte gleich ihm und verliess Bubilu,

- Col. V.** âl mu-šab bîlu-ti-šu u-maš-šir-ma
 20 ki-ma nûnê iṣ-bat šu-pul mē ru-ḫu-u-ti
 Tam-ma-ri-tu ša in-nab-ta iṣ-ba-ta šépâ-ia
 ki-rib Šu-ša-an u-šê-rib aš-kun-šu a-na šarru-ti
 damḫa-tu ê-pu-šu-uš ša aš-pu-ru rêša-šu im-ši-ma
 is-tê-ni²-a limut-tu a-na ka-šad ummâni-ia
 25 ki-a-am iḫ-bi it-ti lib-bi-šu
 um-ma nišê Êlamti a-na šal-mê-ê i-tu-ru
 ina pan Aššûr šu-nu šu-nu-ma ir-ru-bu-u-num-ma
 iḫ-ta-nab-ba-tu ḫu-bu-ut Êlamti
 Ašûr u Ištar ša idâ-ai il-li-ku
 30 u-ša-zi-zu-in-ni ṣi-ir ga-ri-ia
 lib-bi Tam-ma-ri-tu iḫ-ṣu ba-ra-nu-u ip-ru-u-ma
 u-ba²-u ḫa-tuš-šu
 ul-tu kussê šarru-ti-šu it-ku-niš-šum-ma
 u-tir-ru-niš-šu ša-ni-ia-a-nu
 35 u-šak-ni-šu-uš a-na šépâ-ia
 šu-ud a-ma-a-ti an-na-a-ti
 ina ṣi-ri-iḫ-ti lib-bi-ia
 ša Tam-ma-ri-tu la ki-ê-nu iḫ-ṭa-a
 ina li-i-ti u da-na-ni ša ilâni rabûtê bēlê-ia
 40 ki-rib Êlamti a-na si-ḫir-ti-ša at-tal-lak šal-ṭiš
 ina ta-ai-ar-ti-ia ša šul-lum-mê-ê ḫâta ma-li-ti
 pa-an nîri-ia u-tir a-na Aššûr
 Ga-tu-du Ga-tu-du-ma
 Da-ê-ba Na-di²
 45 Dûr-Am-na-ni Dûr-Am-na-ni-ma
 Ḫa-ma-nu Ta-ra-ḫu
 Ḫa-ai-kit-si Bît-tak-kil-bit-su
 Bît-Ar-ra-bi Bît-Imbi-i
 Ma-ṭak-tu Šu-ša-an
 50 Bu-bi-ê (v. lu) Tê-Marduk-šar-a-ni
 Ur-da-li-ka Al-ga-ri-ga
 Tu-u-bu Tul-tu-u-bu
 Du-un-šarri Dûr-un-da-si
 Dûr-un-da-si-ma Bu-bi-lu

die Stadt, den Wohnsitz seiner Herrschaft und
verlor sich wie ein Fisch in der Tiefe ferner Gewässer. 20

Tammaritu, der floh, meine Füße umfasste,
den ich in Susa eingehen liess, zur Herrschaft bestimmte,
vergass die Wohlthaten, die ich ihm gethan hatte, da ich ihm
Hülfe schickte

und suchte Böses um mein Heer zu besiegen.
Er sprach in seinem Herzen 25

also: „Die Leute Elams, wenden sich um Friede
an die Assyrer; dieselben sind hereingekommen und
haben fortgeschleppt die Beute Elams“.

Asur und Istar, die mir zur Seite gehen,
mich über meine Feinde erhöhen, 30
zerschnitten das grossmächtige Herz des Räubers Tammaritu und
führten seine Hände herbei.

Von dem Thron seiner Herrschaft stürzten sie ihn und
führten ihn zum zweiten Male weg,
unterwarfen ihn meinen Füßen. 35

Betreffs dieser Worte
in Wehgeschrei (war) mein Herz,
wogegen der ungetreue Tammaritu gesündigt hatte.

In der Macht und Stärke der grossen Götter, meiner Herren,
marschirte ich siegreich in Elam nach seinem ganzen Umfang. 40
Zurückkehrend, wandte ich wohlbehalten mit vollen Händen
vor meiner Macht nach Assyrien zurück.

Gatudu, Gatuduma,
Daeba, Nadi',
Dûr-Amnani, Dûr-Amnanimi, 45

Chaman, Taraḫu,
Hâkitsi, Bit-Takkilbitsu,
Bit-Arrabi Bit-Imbî,

Maṭaḫtu, Susa,
Bubê, Tê-Mardukšarani, 50

Urdalika, Algariga,
Tûbu, Tul-tûbu,
Dun-sarri, Dûr-Undâsi,
Dûr-Undâsima, Bubilu,

Col. V. 55 Sa-am-u-nu Bu-na-ki
 I a-ab-ri-na Ka-ab-ri-na-ma Ha-ra-'
 âlâni šu-a-ti ak-šu-ud
 ab-bul ag-gur ina išâti ak-mu
 ilâni-šu-nu nišê-šu-nu alpê-šu-nu ši-ê-ni-šu-nu
 60 ša-šu-šu-nu bušâ-šu-nu
 šu-um-bi sisê parê
 bê-li u-nu-tu taḥâzi aš-lu-la a-na Aššûr

I-na šamne-ê gir-ri-ia ina ki-bit Ašûr u Ištar
 ad-ki ummâna-ia šîr Um-man-al-da-si
 65 šar Elamti uš-tê-êš-šê-ra ḥar-ra-nu
 Bit-Im-bi-i ša ina gir-ri-ia maḥ-ri-e
 ak-šu-du ê-nin-na Ra-a-ši
 Ha-ma-na a-di na-gi-šu ak-šu-ud
 u šu-u Um-man-al-da-si šar Êlamti
 70 ka-šad Ra-a-ši Ha-ma-nu iš-mê-ma
 pu-luḥ-ti Ašûr u Ištar a-li-kut idâ-ia
 is-ḥu-up-šu-ma Ma-ṭak-tu âl šarru-ti-šu
 u-maš-šîr-ma in-na-bit a-na Dûr-un-da-si
 Id-id-ê ê-bir-ma nâru šu-a-tu
 75 a-na dan-nu-ti-šu iš-kun
 uḫ-ta-ta-šîr a-na šal-ti-ia
 Na-di-tu âl šarru-ti a-di na-gi-šu akšu-ud
 Bit-bu-na-ku âl šarru-ti a-di na-gi-šu aksu-ud
 Ḥar-tab-a-nu âl šarru-ti a-di na-gi-šu akšu-ud
 80 Tu-u-bu âl šarru-ti a-di na-gi-šu akšu-ud
 bi-rit nâru ka-la-mu Ma-ṭak-tu
 âl šarru-ti a-di na-gi-šu akšu-ud
 Ḥal-tê-ma-aš âl šarru-ti-šu ak-šu-ud
 Šu-ša-an âl šarru-ti-šu ak-šu-ud
 85 Di-in-šar Su-mu-un-tu-na-aš
 âl šarru-ti-šu ak-šu-ud
 Pi-di-il-ma âl šarru-ti-šu ak-šu-ud
 Bu-bi-lu âl šarru-ti-šu ak-šu-ud
 Ka-bi-in-ak âl šarru-ti-šu ak-šu-ud

Sam'ûnu, Bunaki, 55 Col. V.
Kabrina, Kabrinama, Harâ',
selbige Städte eroberte ich,
zerstörte, verwüstete, verbrannte ich mit Fener.
Ihre Götter, ihre Einwohner, ihre Rinder, ihr Kleinvieh,
ihre Sachen(?), ihre Habe, 60
Wagen, Rosse, Farren,
Speere, sonstiges Kriegesgeräth, führte ich fort nach Assyrien.

Auf meinem achten Feldzug, auf Befehl Asurs und der Istar,
bot ich mein Heer auf, wider Ummanaldas
den König Elams richtete ich den Weg, 65
Bit-Imbî, welche ich auf meinem früheren Feldzug
eroberte, nunmehr Râsch,
Chamanu, nebst ihrem Bezirk nahm ich in Besitz,
und er, Ummanaldas, der König Elams,
hörte die Eroberung Râschs, Chamanus und 70
der Schrecken Asurs und der Istar, die mir zur Seite gehen,
warf ihn nieder und Maṭaktu seine Königsstadt
verliess er und floh nach Dûr-Undâsi.
Den Ididê überschritt er und machte selbigen
Fluss zu seinem Bollwerk, 75
sammelte seine Macht um mit mir zu kämpfen.
Naditu, eine Königsstadt, nebst ihrem Bezirk eroberte ich,
Bit-Bunaki, eine Königsstadt, nebst ihrem Bezirk eroberte ich,
Hartabanu, eine Königsstadt, nebst ihrem Bezirk eroberte ich,
Tûbu, eine Königsstadt, nebst ihrem Bezirk eroberte ich, 80
inmitten des Flusses Kalamu Maṭaktu,
eine Königsstadt, nebst ihrem Bezirk eroberte ich,
Chaltêmaš, seine Königsstadt, eroberte ich,
Susa, seine Königsstadt, eroberte ich,
Din-sarru, Sumuntunaš, 85
seine Königsstadt, eroberte ich,
Pidilma, seine Königsstadt, eroberte ich,
Bubilu, seine Königsstadt, eroberte ich,
Kabinak, seine Königsstadt, eroberte ich.

- Col. V. 90 ina tukul-ti Ašûr u Ištar ar-di-ê-ma al-lik
 šîr Um-man-al-da-si šar Êlamti
 ša la ik-nu-ša a-na nîri-ia
 ina mê-ti-iḫ gir-ri-ia
 Dûr-un-da-a-si âl šarru-ti-šu akšu-ud
 95 ummâni-(ia) Id-id-ê a-ga u u-ru
 ê-mu-ru ip-la-ḫu a-na ni-ba-ar-tê
 Ištar a-ši-bat Arba'il ina šad mu-ši
 a-na ummâni-ia šutta u-šab-ri-ma
 ki-a-am iḫ-bi-šu-nu-ti
 100 um-ma a-na-ku al-lak ina ma-ḫar Ašûr-bâni-pal
 šarru ša ib-na-a ḫâta-ai
 ê-li šutti an-ni-ti ummâna-ia ir-ḫu-ṣu
 Id-id-ê ê-bi-ru šal-mêš
 XIV âlâni mu-šab šarru-ti-šu
 105 a-di âlâni ṣihrûtê ša ni-i-ba la i-šu-u
 u XII na-gi-ê ša ki-rib Êlamti ka-li-ša
 ak-šu-ud ab-bul ag-gur ina išâti aḫ-mu
 a-na tili u kar-mê u-tir
 ina la mê-ni a-duk ḫu-ra-di-ê-šu
 110 ina kakkê u-ras-sib mu-daḫ-ši-ê-šu ṣîrâtê
 Um-man-al-da-si šar Êlamti
 mi-ra-nu-uš-šu in-na-bit-ma iṣ-ba-ta šâdu-u
 Ba-nu-nu a-di na-gi-ê ša Ta-sa-ar-ra
 ka-la-mu ak-šu-ud
 115 XX âlâni ina na-gi-ê ša Ḫu-un-nir
 ina êlî mê-iṣ-ri ša Ḫi-da-lu ak-šu-ud
 Ba-lim(ši)-mu u âlâni ša li-mê-ti-šu ab-bul ag-gur
 ša nišê a-šib lib-bi-šu-nu ka-mar-šu-nu aš-kun
 u-šab-bir ilâni-šu-nu
 120 u-šap-ši-iḫ ilu ka-bit-ti bêl bêlê
 ilâni-šu Istarâtê-šu ša-šu-šu bušâ-šu
 niše ṣiḫir u rabû aš-lu-la a-na Aššûr
 LX kas-bu ḫaḫ-ḫa-ru ina a-mat Ašûr u Ištar
 ša u-ma'-ê-ru-in-ni
 125 ki-rib Êlamti ê-ru-ub-ma at-tal-lak šal-ṭis
 ina ta-ai-ar-ti-ia ša Ašûr u Ištar

Unter dem Beistande Asurs und der Istar marschirte ich und zog 90 Col. V.
wider Ummanaldas, den König Elams,
der sich nicht gebeugt hatte unter mein Joch.
Im Laufe meines Feldzugs
Dûr-Undâsi, seine Königsstadt, eroberte ich.
Mein Heer sah den Idîdê in Hochwasser und Fluth, 95
fürchtete den Übergang.
Istar, die in Arbela wohnt, zeigte am Anbruch der Nacht
zu meinem Heer einen Traum und
sprach zu ihnen,
also: „Ich marschire vor Asurbanipal, 100
dem König, den meine Hände gemacht haben.“
Über diesen Traum wurde mein Heer vertrauensvoll,
überschritt den Idîdê wohlbehalten.
Vierzehn Städte, den Wohnsitz seiner Herrschaft,
nebst kleineren Städten ohne Zahl 105
und zwölf Ortschaften, alle in Elam,
eroberte, zerstörte, verwüstete, verbrannte ich mit Feuer,
machte ich zu Schutthaufen und Ackerflur.
Ich tötete seine Krieger ohne Zahl,
mit Waffen erschlug ich seine erhabenen Kämpfer. 110
Ummanaldas, der König Elams,
in seiner Bitterkeit floh und gelangte in's Gebirg.
Banunu nebst den Ortschaften Tasâras
eroberte ich sämtlich.
Zwanzig Städte in den Districten der Stadt Hunnir 115
auf dem Gebiet Chidalus nahm ich in Besitz.
Bašimu und die Städte ihres Gebiets zerstörte, verwüstete ich.
Die Leute, die in ihrer Mitte wohnten, schlug ich nieder,
zerschmetterte ihre Götter,
beruhigte das göttliche Herz des Herrn der Herren. 120
Seine Götter, seine Göttinnen, seine Sachen(?), seine Habe,
die Leute, klein und gross, schleppte ich fort nach Assyrien.
Sechzig Doppelstunden Landes, auf Befehl Asurs und der Istar,
die mich sandten,
zog ich in Elam ein und marschirte siegreich. 125
Bei meiner Rückkehr, da Asur und Istar

Col. V.

u-ša-zi-zu-in-ni šîr ga-ri-ia
 Šu-ša-an ma-ḥa-zu rabu-u mu-šab ilâni-šu-nu
 a-šar pi-riš-ti-šu-nu ak-šu-ud
 130 ina a-mat Ašûr u Ištar ki-rib êkallê-šu
 ê-ru-ub u-šib ina ḥidâtê
 ap-tê-ê-ma bît nak-kam-a-ti-šu-nu
 ša kaspê ḥurâšê ša-šu^{p1} bušê
 nu-uk-ku-mu ki-rib-šu-nu

Col. VI.

ša šarrâni Elamti maḥ-ru-u-ti
 a-di šarrâni ša a-di lib-bi û-mê an-ni-ê
 u-paḥ-ḥi-ru iš-ku-nu
 ša nakra ša-nam-ma ê-li ia-a-ši
 5 kâta-su la u-bi-lu ina lib-bi
 u-šê-ša-am-ma šal-la-tiš am-nu
 kaspê ḥurâšê ša-šu^{p1} bušê ša Šumêr
 u Akkadu u Kar-Dun-i-aš ka-la-mu
 ša šarrâni Êlamti maḥ-ru-u-ti
 10 a-di VII šanîtu iš-lu-lu u-bi-lu ki-rib Êlamti
 za-ri-ru ruš-šu-u êš-ma-ru-u ib-bu
 ni-siḫ-ti abnê šu-kut-tu a-ḫar-tu si-mat šarru-ti
 ša šarrâni Akkadu maḥ-ru-u-ti
 u Šamaš-šum-ukîn a-na kid-ri-šu-nu
 15 ip-šu-ru a-na Êlamti
 lu-bul-tu šu-kut-tu si-mat šarru-u-ti
 bê-li ḫa-ra-bi si-ma-nu-u
 mimma ê-piš taḥâzi si-mat ḫâti-šu
 u-nu-tu mut-tab-bil-ti êkallê-šu ka-la-mu
 20 ša ina muḥ-ḥi u-ši-bu it-ti-lu
 ina lib-bi ê-ku-la iš-tu-u ir-mu-ku ip-pa-aš-šu
 nakabâtê iṣu ša ša-da-di ṣu-um-bi
 ša iḥ-zu-ši-na za-ri-ru za-ḥa-lu-u
 sisê parê rabûtê
 25 ša tal-lub-ta-šu-nu ḥurâšu kaspu
 aš-lu-lu a-na Aššûr
 zik-ḫur-rat Šu-ša-an
 ša ina a-ḥi-ri uknî šu-pu-lat ub-bit
 u-kap-pi-ra ḫarnâtê ša pi-tiḫ êri nam-ri

Col. V.

mich erhöhten über meine Feinde,
 Susa die grosse Stadt, den Wohnsitz ihrer Götter
 den Ort ihrer Entscheidung nahm ich in Besitz.
 Auf Befehl Asurs und der Istar zog ich in ihre Paläste 130
 ein, sass in Freude.

Ich öffnete ihre Schatzhäuser
 Silber, Gold, Sachen(?), Habe,
 aufgehäuft alldort,

Col. VI.

welches die früheren Könige Elams
 nebst den Königen, die in diesen Tagen
 sammeln, niedergelegt hatten,
 wohin kein Feind, ausser mir
 seine Hände gestreckt hatte, 5

brachte ich aus und zählte (es) als Beute.
 Silber, Gold, Sachen(?), Habe, von Sumer
 und Akkad und Kar-Dunias, alles
 was die früheren Könige Elams
 bis zum siebenten Male fortschleppten, nach Elam brachten, 10

massives *Zariru*, glänzendes *Êšmarû*,
 Edelgestein, kostbare Geräthe, die Auszeichnung der Herrschaft,
 welche die früheren Könige Akkads
 und Samassumukin für ihre Bündnisse
 nach Elam gelöst hatten, 15

Kleider, königliche Gewänder,
 Kampfspeere, Zeichen
 um Schlacht zu liefern, der Schmuck seiner Hände,
 allerhand tragbares Geräth seiner Paläste,
 auf welchen sie sich setzten, schlafen legten, 20

in deren Mitte sie assen, tranken, opferten, athmeten,
 Wagen, Traggeräthe, Lastwagen,
 welche überzogen waren, von *Zariru*, *Zahâlû*,
 Rosse, grosse Farren,
 welche bedeckt wurden von Gold, Silber, 25
 schleppte ich fort nach Assyrien.

Den Thurm Susas,
 welcher westlich unten von Krystall war, richtete ich zu Grunde,
 zerbrach(?) die Spitzen, welche von glänzender Bronze gebaut

- Col. VI. 30 Šušinak(?) ilu pi-riš-ti-šu-nu
 ša aš-bu ina pu-uz-ra-a-ti
 ša man-ma-an la im-ma-ru ip-šit ilu-ti-šu
 Šu-mu-du La-ga-ma-ru
 Pa-ar-ti-ki-ra Am-man-ka-si-par
 35 U-du-ra-an Sa-pa-ak
 ša šarrâni Èlamti
 ip-tal-la-ḥu ilu-us-su-nu
 Ra-gi-ba Su-nu-gam-sa-ra-a
 Ka-ar-sa Ki-ir-sa-ma-as
 40 Šu-da-a-nu Ai-pa-ak-si-na
 Bi-la-la Pa-ni-in-tim-ri
 Si-la-ga-ra-a Na-ab-ša-a
 Na-bir-tu Ki-in-da-kar-bu
 ilâni Ištarâtê ša-a-tu-nu
 45 it-ti šu-kut-ti-šu-nu bušî-šu-nu u-nu-ti-šu-nu
 a-di ša-an-gi-ê bu-uḥ-la-li-ê
 aš-lu-la a-na Aššûr
 XXXII ṣalmânu šarrâni
 pit-tiḫ kaspi ḥurâši êrî abnu giš-šir-gal
 50 ul-tu ki-rib Šu-ša-an
 Ma-ṭaḫ-tu Ḥu-ra-di
 a-di ṣalam Um-man-i-gaš apal Um-ba-da-ra-a
 ṣalam Iš-tar-na-an-ḥu-un-di
 ṣalam Ḥal-lu-si
 55 ṣalam Tam-ma-ri-tu arku-u
 ša ina ki-bit Ašûr u Ištar ê-pu-šu ardu-u-ti
 al-ḫa-a a-na Aššûr
 ad-ḫa-a šêdê lamassê
 maṣartê šu-ud êkurri ma-la ba-šu-u
 60 u-na-as-si-ḥa rîmê (ilu) na-ad-ru-u-ti
 si-mat bâbâ-ni
 êš-ri-ê-ti Èlamti
 a-di la ba-šê-ê u-šal-pit
 ilâni-šu Ištarâtê-šu am-na-a za-ḫi-ḫi
 65 kištê-šu-nu pa-az-ra-a-ti
 ša mamma a-ḥu-u la u-šar-ru ina lib-bi

waren. Susinak(?), der Gott ihrer Entscheidung, 30 Col. VI.
 welcher in Verborgenheit wohnte,
 dessen göttliches Werk kein anderer gesehen hatte,
 Sumudu, Lagamaru,
 Partikira, Ammankasibar,
 Uduran, Sapak, 35
 deren Gottheit die Könige Elams
 verehren,
 Bagiba, Sungamsarâ
 Karsa, Kirsamas,
 Šudânu, Aipaksina 40
 Bilala, Panintimri,
 Silagarâ, Nabsâ,
 Nabirtu, Kindakarbu,
 diese Götter, Göttinnen,
 mit ihren Zeugen, ihrer Habe, ihren Geräthen, 45
 nebst den jugendkräftigen Priestern,
 führte ich fort nach Assyrien.
 Zweiunddreissig Bilder der Könige,
 gemacht von Silber, Gold, Bronze, Alabaster,
 aus Susa, 50
 Maṭaktu, Churadi,
 nebst dem Bild von Ummanigas, dem Sohne Umbadaras,
 dem Bild des Istarnanhundi,
 dem Bild von Hallusi,
 dem Bild von dem späteren Tammaritu, 55
 der auf Befehl Asurs und der Istar Gehorsam leistete,
 nahm ich nach Assyrien.
 Ich warf nieder die Stiergottheiten, die Stierkolosse,
 die Wächter über dem Tempel, so viel ihrer waren.
 Ich riss hinweg die Wildochsen, die grimmige Gottheit, 60
 den Schmuck der Thore
 der Tempel Elams,
 alle stürzte ich um.
 seine Götter, seine Göttinnen, übergab ich dem Winde,
 ihre geheimnissvollen Wälder, 65
 welche kein Fremder eingeweiht hatte,

- Col. VI. la i-kab-ba-su i-ta-ši-in
 şabê tahâzi-ia ki-rib-sun ê-ru-bu
 ê-mu-ru pu-uz-ra-sun iḫ-mu-u ina išâti
 70 ašar maḥ-ḥi šarrâni-šu-nu maḥ-ru-ti arkâti
 la pa-li-ḥu-u-ti Ašûr u Ištar bêtê-ia
 mu-nir-ri-tu šarrâni abê-ia
 ab-bul ag-gur u-kal-lim šam-ši
 nir-pad-du^{pl}-šu-nu al-ḫa-a a-na Aššûr
 75 ê-kim-mê-šu-nu la şa-la-lu ê-mê-id
 ki-is-pi na-aḫ mê u-za-am-mê-šu-nu-ti
 ma-lak ar-ḥi XXV ûmê
 na-gi-ê Êlamti u-šaḥ-rib
 ṭabtu-u pâtu kuzbu arḫu
 80 u-šap-pi-ḥa şîr-uš-šu-un
 mârâtê šarrâni bêtâtê šarrâni
 a-di ḫi-in-ni maḥ-ri-ti u arkâ-ti
 ša šarrâni Êlamti
 ḫi-pa-a-ni ḥa-za-na-a-ti
 85 şa âlâni şa-a-tu-nu ma-la ak-šu-du
 amêlu rabû ḫašâtê amêlu şa şalmânu
 amêlu mu-rim su-pa^{pl} amêlu III ḥu-si^{pl}
 şaknu bit-ḫal li^{pl} şabê ḫašâtê
 şâḫê Kit-kit-tu-u
 90 gi-mir um-ma-a-ni ma-la ba-šu-u
 nišê zikru u zinništu şîḫir u rabû
 sisê parê
 imêrê alpê u şêni
 şa ê-li âribê ma-²-du
 95 aš-lu-la a-na Aššûr
 êprâtê Šu-ša-an Ma-ṭaḫ-tu Ḥal-tê-ma-aš
 u si-it-ti ma-ḥa-zi-ê-šu-nu
 ê-riš al-ḫa-a a-na Aššûr
 ina araḥ ûmê Êlamti
 100 a-na pâṭ gim-ri-ê-ša as-pu-un
 ri-gim a-mê-lu-ti ki-bi-is alpê u şî-ê-ni
 ši-si-it A-la-la ṭâbu

noch ihre Grenze betreten hatte,
 meine Schlachttruppen zogen dorthinein,
 sahen ihre Geheimnisse, verbrannten (sie) mit Feuer.
 Den grossen Ort ihrer früheren (und) späteren Könige, 70
 die Asur und Istar meine Herren nicht fürchteten,
 den Königen, meinen Vätern, widerstrebten,
 zerstörte, verwüstete ich, liess ich die Sonne schauen.
 Ihre Gebeine nahm ich nach Assyrien.
 Ihre Räuber stellte ich ohne Schatten hin, 75
 den Quellort(?) des Wasserträgers schloss ich ab.
 Eine Strecke von einem Monat (und) fünfundzwanzig Tage
 verwüstete ich die Bezirke Elams,
 (durch) das prachtvolle Gebiet, die strotzende Fülle des Grünen
 streckte ich darüber nieder. 80
 Die Töchter der Könige, die Gemahlinnen der Könige,
 nebst den früheren und späteren Familien
 der Könige Elams,
 die Stadtherren, die Aufseher
 selbiger Städte, alle nahm ich gefangen. 85
 Die Bogenmeister, die Bildermeister,
 die Obersten der Supa
 die Reitpferdemeister, die Bogenschützen,
 die Officiere
 die Gesamtheit der Kunst, so viel ihrer waren, 90
 die Leute, Mann und Weib, klein und gross,
 Rosse, Farren,
 Esel, Rinder und Kleinvieh,
 welche mehr denn die Heuschrecken waren,
 führte ich fort nach Assyrien. 95
 Den Staub Susas, Maṭaktus, Chaltêmas'
 und ihrer übrigen Ortschaften
 brachte ich gänzlich nach Assyrien.
 In einem Monat — Tagen überwältigte ich Elam
 nach seinem Gesamtgebiet. 100
 Unter Geschrei der Menschheit, mit Getrampel der Rinder und
 Schafe,
 mit der guten Botschaft Alalas,

Col. VI.

- u-za-am-ma-a ugarê-šu
 purîmê şabîtê
 105 u-ma-am şêri ma-la ba-šu-u
 par-ga-niř u-řar-bi-řa ki-rib-řu-un
 Na-na-a řa M.VI.CXXXV řanâtê
 ta-as-bu-řu tal-li-ku tu-ři-bu
 ki-rib Êlamti a-řar la si-ma-tê-ê-řa
 110 u ina û-mê-řu-ma ři-i u ilâni âbê-řa
 tab-bu-u řu-mê a-na bê-lut mâtâtê
 ta-ai-rat ilu-ti-řa tu-řad-gi-la pa-nu-u-a
 um-ma Ařur-bâni-pal ul-tu ki-rib Êlamti
 lim-ni-ti u-řê-řa-an-ni-ma
 115 u-řê-rab-an-ni ki-rib Bît-an-na
 a-mat ki-bit ilu-ti-řu-nu
 řa ul-tu ûmê rûkûtê iķ-bu-u
 ê-nin-na u-kal-li-mu niřê arkâti
 kâta ilu-ti-řa rabu-ti at-mu-uķ-ma
 120 ĥar-ra-nu i-řir-tu řa ul-lu-uř lib-bi
 ta-ař-ba-ta a-na Bît-an-na
 ina araĥ Kislimi ûmi I ki-rib Uruk u-ři-rib-ři-ma
 ina bît ĥi-li-an-na řa ta-ram-mu
 u-řar-mê-ři parak da-ra-a-ti
 125 niřê u řal-lat Êlamti
 řa ina ki-bit Ařur Sin řamař Rammânu
 Bêl Nabû Iřtar řa Ninua ilu bêlit Kit-mu-ri

Col. VII.

- Iřtar řa Arba'il Bêlit Nêrgal Nusku aķ-bu-ta
 ri-řê-ê-ti a-na ilâni-ia ař-ruk
 řabê kařâtê a-ri-ti
 um-ma-a-ni Kit-kit-tu-u
 řa ař-lu-la ul-tu ki-rib Êlamti
 5 ê-li ki-řir řarru-ti-ia u-rad-di
 si-it-tu-ti a-na ma-ĥa-zi řu-bat ilâni rabûtê
 piĥâtê-ia rabûtê-ia gi-mir karâři-ia
 ki-ma ři-ê-ni u-za-'iz
 Um-man-al-das řar Êlamti

umschloss ich ihre Felder.

Die Wildesel, die Gazellen,

das Wild des Feldes, so viel ihrer waren,

105

liess ich darinnen in Sicherheit lagern.

Nana'a, die vor 1635 Jahren

zürnte, ging, wohnte

in Elam, einem Ort nicht für sie bestimmt,

und in jenen Tagen nannten sie und die Götter, ihre Väter, 110

meinen Namen zur Herrschaft der Länder,

die Rückkehr ihrer Gottheit vertraute sie mir an,

also: „Asurbanipal bringt mich aus der Mitte des bösen Elams
heraus und

führt mich hinein in Bitanna“.

115

Das Wort, den Befehl ihrer Gottheit,

welches sie seit fernen Tagen ausgesprochen hatten,

offenbaren sie jetzt den späteren Leuten.

Die Hände ihrer grossen Gottheit fasste ich und

den geraden Weg mit fröhlichem Herzen

120

nahm sie nach Bitanna.

Im Monat Kislev, am ersten Tage, liess ich sie in Erech einziehen

und in der Vorhalle, welche sie liebte,

schlug ich ihr ein ewiges Heiligthum auf.

Die Leute und Beute Elams,

125

welche ich auf Befehl Asurs, des Sin, Samas, Rammân,

Bel, Nebo, der Istar von Ninewe, der himmlischen Herrin von

Kitmuri,

der Istar von Arbela, des Adar, Nergal, Nusku fortführte,

— das Beste schenkte ich meinen Göttern.

Col. VII.

Die Bogenschützen, die Thürhüter,

das Heer, ...

die ich aus der Mitte Elams fortführte,

fügte ich zu der Macht meiner Herrschaft hinzu.

5

Die Übrigen, den Ortschaften, dem Wohnsitz der grossen Götter,

meinen Satrapen, meinen Mächtigen, der Gesamtheit meines

Lagers

theilte ich aus wie Schafe.

Ummanaldas der König Elams,

Col. VII. 10 ša šu-uš-mur kakkê Ašûr u Ištar

dan-nu-u-ti ê-mu-ru

ul-tu šadê-ê a-šar mar-ki-ti-šu i-tu-ram-ma

ki-rib Ma-ṭak-tu âlu ša ina ki-bit Ašûr u Ištar

ab-bu-lu aḫ-ḫu-ru aš-lu-lu šal-lat-su

15 ê-ru-ub u-šib ina si-pit-ti a-šar ḫul-li-ê

šu-ud Nabû-bêl-zikrê

apal apli Marduk-bal-iddina

ša ina a-di-ia iḫ-ṭu-u

is-lu-u nîr bêlu-ti-ia

20 ša šarrâni Êlamti

a-na dan-nu-ti-šu iš-ku-nu

it-tak-lu a-na Um-man-i-gaš Tam-ma-ri-tu

In-da-bi-gaš Um-man-al-das

šarrâni ša ê-pu-uš bê-lut Êlamti

25 allaka-ia šu-ud šê-pul Nabû-bêl-zikrê

ina ma-li-ê lib-ba-a-ti

u-ma'-ir šîr Um-man-al-das

Nabû-bêl-zikrê apal apli Marduk-bal-iddina

a-lak allaki-ia ša ki-rib Êlamti

30 ê-ru-bu iš-mê-ê-ma

ik-ku-tu lib-ba-šu ir-ša-a na-ḫut-tu

na-piš-ta-šu pa-nu-uš-šu ul ê-ḫir-ma

iḫ-šu-ḫu mi-tu-u-tu

a-na ki-zi-ê ra-ma-ni-šu iḫ-bi-ma

35 um-ma ra-si-ban-ni ina kakkê

šu-u ki-zu-šu ina paṭar parzilli šib-bi-šu-nu

up-ta-at-tê-ḫu a-ḫa-mêš

Um-man-al-das ip-luḫ-ma

pagar Nabû-bêl-zikrê šu-a-tu

40 ina ṭabti uš-ni-il-ma

a-di ḫaḫkadu ḫi-zu-šu

ša u-ra-as-si-bu-šu ina kakki

a-na allaki-ia id-din-ma

u-šê-bi-la-aš-šu a-di maḫ-ri-ia

45 pagar-šu ai ad-din a-na ḫi-bi-ri

der das Ungestüm der mächtigen Waffen Asurs und der Istar 10 Col. VII.
sah,

kehrte aus dem Gebirge, dem Ort seiner Zuflucht, zurück und
zog ein in die Mitte Maṭaktus, der Stadt, die ich auf Befehl

Asurs und der Istar

zerstörte, verwüstete, deren Beute fortführte,

setzte sich in Trauer an den verwüsteten(?) Ort. 15

Betreff des Nebobelzikrê,

des Enkels Merodachbaladans,

der wider mein Gesetz gesündigt,

das Joch meiner Herrschaft abgeworfen hatte,

der auf die Könige Elams 20

für seine Macht sich stützte,

sich verlassen hatte auf Ummanigas, Tammaritu,

Indabigas, Ummanaldas,

Könige, die die Herrschaft Elams geübt hatten,

betreffs der Erniedrigung des Nebobelzikrê 25

sandte ich mit vollem Zorn meinen Boten

zu Ummanaldas.

Nebobelzikrê, der Enkel Merodachbaladans,

hörte von dem Fortgang meines Boten, der in die Mitte Elams
einzog und 30

muthlos war(?) sein Herz, er ergab sich in Bestürzung,

sein Leben schätzte er nicht und

verlangte den Tod.

Seinem eigenen Waffenträger sagte er

also: „Zerschlage mich mit Waffen“. 35

Er (und) sein Waffenträger mit den eisernen Dolchen ihrer Gürtel
durchbohrten einander.

Ummanaldas fürchtete sich und

den Leichnam selbiges Nebobelzikrê

warf er gutwillig nieder und 40

übergab ihn nebst dem Kopfe seines Waffenträgers,

der ihn mit Waffen zerschlagen hatte

meinem Boten und

liess ihn vor mich bringen.

Seinen Leichnam (möge ich nicht mehr zum Begräbniss geben 45

Col. VII. êlî ša maḥ-ri mi-tu-us-su ut-tir-ma
 ḳaḳḳada-su ak-kis ina kišâdi Nabû-ḳâti-ša-bat
 amêlu Sin ma-gir Šamaš-šum-ukin
 âḥî nak-ri ša it-ti-šu

50 a-na šum-ku-ri Êlamti il-li-ku a-lul
 Pa'-ê ša mi-iḥ-rit Um-man-al-das
 ê-pu-uš bê-lut Êlamti
 na-mur-rat kakkê Ašûr u Ištar iz-zu-ti
 ša I., II., III. šanîtu it-bu-ku êlî Êlamti

55 iḥ-su-us-ma ir-ša-a ṭi-ib lib-bi
 ul-tu ki-rib Êlamti in-nab-tu-ma
 iṣ-ba-ta šêpâ šarru-ti-ia
 nišê mul-taḥ-ṭi ša Bît-im-bi-i
 Ku-ṣur-tê-ê-in Dûr-šarri

60 Ma-su-tu Bu-bi-ê
 Bît-un-za-ai Bît-Ar-ra-bi
 Ip-rat An-za-ḳar šâ Ta-pa-pa
 Ak-bar-i-na Gur-u-ki-ir-ra
 Du-un-nu-Ša-maš Ha-ma-nu

65 Ka-ni-ṣu Ar-an-zi-ê-šê
 Na-ki-da-a-tê Dim-tu ša Si-ma-mê
 Bît-ḳa-ta-at-ti Ša-ki-sa-ai
 Su-ba-ḥi-ê Til-ḥu-um-ba
 ša ina gir-ri-ia maḥ-ri-ê

70 ša la-pa-an kakkê Ašûr u Ištar
 dan-nu-u-ti in-nab-tu
 iṣ-ba-tu Sa-al-ad-ri šâdu-u mar-ṣu
 nišê ša-a-tu-nu sa ina Sa-al-ad-ri šâdu-u
 iṣ-ku-nu a-na dan-nu-ti-šu-un

75 nam-ri-ri Ašûr u Ištar bêlê-ia
 is-ḥu-up-šu-nu-ti
 ul-tu šâdê-ê a-šar mar-ki-ti-šu-nu
 in-nab-tu-num-ma iṣ-ba-tu šêpâ-ia
 a-na ḳašti aḳ-ṣur-šu-nu-ti

80 êlî ḳi-ṣir šarru-u-ti-ia
 ša u-mal-lu-u ḳâtu-u-a u-rad-di

denn vor seinem Tode), brachte ich zurück und
 seinen Kopf schnitt ich ab, um den Hals des Nebokatisabat,
 des Priesters(?) des Sin, des Günstlings Samassumkins,
 meines feindlichen Bruders, der mit ihm,
 um Elam in Besitz zu nehmen, hinzog, band ich ihn. 50

Pa'ê, der vor Ummanaldas
 die Herrschaft Elams geübt hatte,
 gedachte des Anpralls der mächtigen Waffen Asurs und der Istar,
 die sie zum ersten, zweiten, dritten Male auf Elam aufgeschüttet
 hatten

und begehrte die Güte meines Herzens, 55
 floh aus der Mitte Elams und
 umfasste meine Königsfüsse.

Die Leute, die Übertreter von Bit-Imbî,
 Kuşurtên, Dur-Sarri,
 Masutu, Bubê, 60

Bit-Unzai, Bit-Arrabi,
 Iprat, Anzakar von Tapapa,
 Akbarina, Gurukirra,
 Dunnu-Šamaš, Hamanu,
 Kanišu, Aranzêsê, 65

Nakidâte, Dimtu von Simamê,
 Bitkatatti, Ša-Kisâ'a,
 Subahê, Til-Chumba,
 die auf meinem früheren Feldzug
 vor den mächtigen Waffen Asurs und der Istar 70
 flohen,

gelangten an Saladri, den unzugänglichen Berg,
 selbige Leute, die Saladri den Berg
 zu ihrem Bollwerk machten,
 warf der Glanz Asurs und der Istar meiner Herren 75
 nieder,

Aus dem Gebirge, dem Ort ihrer Zuflucht
 flohen sie und umfassten meine Füsse.
 Dem Bogen bestimmte ich sie,
 der Macht meiner Herrschaft, 80
 die meine Hände füllte, fügte ich (sie) hinzu.

Col. VII.

- Ina IX-ê gir-ri-ia ad-ki ummâni-ia
 šîr U-ai-tê-' šar A-ri-bi
 uš-tê-êš-šê-ra har-ra-nu
 85 ša ina a-di-ia ih-ṭu-u
 ṭabta ê-pu-šu-uš la iṣ-ṣur-u-ma
 is-la-a nîr bêlu-u-ti-ia
 ša Ašûr ê-mê-du-uš i-šu-ṭu ab-ša-a-ni
 a-na ša-'al šul-mê-ia šêpâ-šu ip-ru-us-ma
 90 ik-la-a ta-mar-ti man-da-at-ta-šu ka-bit-tu
 ki-i Êlamti da-bab sur-ra-a-tê
 Akkadu iš-mê-ê-ma
 la iṣ-ṣu-ra a-di-ia
 ia-a-ti Ašûr-bâni-pal šarru šangu êllu
 95 ri-ê-šu mut-nin-nu-u
 bi-nu-tu kâta Ašûr u-maš-šîr-an-ni-ma
 a-na A-bi-ia-tê-' Ai-mu apal Tê-ê-ri
 ê-mu-ki id-din-šu-nu-ti
 a-na ri-ṣu-tu Šamaš-šum-ukîn
 100 âhî nak-ri iš-pur-am-ma
 iš-ta-kan pi-i-šu
 nišê A-ri-bi it-ti-šu u-šam-kir-ma
 ih-ta-nab-ba-ta hu-bu-ut nišê
 ša Ašûr Ištar u ilâni rabûtê
 105 id-din-u-ni rê'û-si-na ê-pi-ši
 u u-mal-lu-u kâtu-u-a
 ina ki-bit Ašûr u Ištar ummâni-ia
 ina gi-ra-a A-ša-ar-an
 Hi-ra-ta-a-ka-za-ai ina U-du-mê
 110 ina ni-rib Ia-ab-ru-du ina Bît-Am-ma-ni
 ina na-gi-ê ša Ha-u-ri-i-na
 Mu'-a-ba ina Sa'-ar-ri
 ina Ha-ar-gi-ê ina na-gi-ê
 ša Šu-bi-ti di-ik-ta-šu
 115 ma'-at-tu a-duk
 ina la mê-ni aš-kun abikta-šu
 Nišê A-ri-bi ma-la it-ti-šu it-bu-u-ni
 u-ra-as-sib ina kakkê

Auf meinem neunten Feldzug bot ich mein Heer auf,
richtete den Weg
wider Uâtê', den König Arabiens,
der wider mein Gesetz gesündigt, 85
die ihm erwiesenen Wohlthaten nicht geschätzt,
das Joch meiner Herrschaft abgeworfen hatte,
dem Asur auferlegte mein Joch zu ziehen.
Mich zu begrüßen hemmte er seinen Fuss,
hielt zurück die schweren Geschenke seiner Steuer. 90
Wie Elam hörte auch er die aufrührischen Reden
Akkads und
beobachtete nicht mein Gesetz.
Mich Assurbanipal, den König, den glänzenden Priester,
den betenden Hirten, 95
das Geschöpf der Hände Asurs, verliess er und
Abijatê (und) Âm, den Söhnen des Têri,
übergab er die Streitkräfte,
sandte zur Hülfe des Samassumukin,
meines feindlichen Bruders und 100
setzte sich mit ihm in's Einvernehmen.
Die Einwohner Arabiens reizte er mit ihm zur Empörung und
führte die Beute der Leute fort,
die Asur, Istar und die grossen Götter
mir gegeben, denen sie mich zum Hirten gemacht hatten 105
und die meine Hände füllten.
Auf Befehl Asurs und der Istar, mit meinem Heer,
in der Gegend von Aşaran,
Hiratâkazâ'a in Edom,
in dem Pass Jabrûd, in Beth-Ammon, 110
in den Bezirken Haurâns,
in Moab, in Sa'âr,
in Hargû, in den Bezirken
Zobas, seine zahlreichen Krieger
tötete ich 115
ohne Zahl, bereitete ihm eine Niederlage.
Alle Leute Arabiens, die mit ihm kamen
erschlug ich mit Waffen,

Col. VII. u šu-u la-pa-an kakkê Ašûr dan-nu-ti

120 ip-par-šid-ma in-na-bit a-na ru-ki-ê-ti

kul-ta-ra-a-tê mu-ša-bi-šu-nu

išâti u-ša-ḫi-iz-zu iḫ-mu-u ina išâti

U-ai-tê-⁷ ma-ru-uš-tu im-ḫur-šu-u-ma

ê-diš-ši-šu in-na-bit a-na Na-ba-ai-tê

Col. VIII. U-ai-tê-⁷ apal Ḫa-za-ilu

apal âḫî âbî ša U-ai-tê-⁷ apal Bir-Dadda

ša ra-man-šu iš-ku-nu

a-na šarru-u-ti A-ri-bi

5 Ašûr šar ilâni šâdu-u rabu-u

tê-ên-šu u-ša-an-ni-ma

il-li-ka a-di maḫ-ri-ia

a-na kul-lum ta-nit-ti Ašûr

u ilâni rabûtê bêlê-ia

10 an-nu kab-tu ê-mêd-su-ma

ši-ga-ru aš-kun-šu-ma

it-ti a-si kalbê ar-ku-us-šu-ma

u-ša-an-šir-šu abullu ḳabal Ninua

ni-rib-maš-nak-ti-ad-na-a-ti

15 u šu-u Am-mu-la-di šar Ki-id-ri

it-ba-am-ma a-na mit-ḫu-uš-ši šarrâni Aḫârê

ša Ašûr Ištar u ilâni rabûtê

u-šad-gi-lu pa-nu-u-a

ina tukul-ti Ašûr Sin Šamaš Rammânu

20 Bêl Nabû Istar ša Ninua

ilu bêlit Kit-mu-ri Ištar ša Arba'il

Adar Nêrgal Nusku

abikta-šu aš-kun

ša-a-šu bal-ṭu-us-su it-ti-ia A-di-ia-a

25 aššat U-ai-tê-⁷ šar A-ri-bi

iš-ba-tu-num-ma u-bil-u-ni a-di maḫ-ri-ia

ina ki-bit ilâni rabûtê bêlê-ia

ul-li kalbi aš-kun-šu-ma

u-ša-an-šir-šu ši-ga-ru

30 ina ki-bit Ašûr Ištar u ilâni rabûtê bêlê-ia

und er selbst floh vor den mächtigen Waffen Asurs Col. VII.
und machte sich weithin fort. 120

Die Zelte, ihre Wohnungen
liess ich das Feuer fassen, verbrannte sie.

Uâtê', Unheil trat ihm entgegen und
floh allein zu den Nabatäern.

Uâtê', der Sohn Hazails, Col. VIII.
der Vetter Uâtê's, des Sohnes Bir-Daddas,
der sich selbst bestimmt hatte
zur Herrschaft Arabiens,

Asur König der Götter, erhaben, gross, 5
that kund seinen Befehl und
er kam vor mich.

Um offenbar zu machen die Erhabenheit Asurs
und der grossen Götter, meiner Herren,
legte ich ihm eine schwere Strafe auf und 10
setzte ihn in einen Käfig,

band ihn mit den *Asi* (und) den Hunden und
liess ihn bewahren im Stadtthor, mitten in Ninewe,
Nirib-mašnakti-adnâti.

Und er Ammuladi, der König der Kidräer 15
zog zum Streit mit den Königen Phoeniciens,
die Asur, Istar und die grossen Götter,
mir unterthan gemacht hatten.

Unter dem Beistand Asurs, des Sin, Samas, Rammân,
Bel, Nebo, der Istar von Ninewe, 20
der himmlischen Herrin von Kitmuri, der Istar von Arbela,
des Adar, Nergal, Nusku,
bereitete ich ihm eine Niederlage.

Ihn selbst nebst Adî'â 25
der Frau des Uâtê, des Königs Arabiens,
nahm man lebendig gefangen und brachte (sie) vor mich.

Auf Befehl der grossen Götter, meiner Herren,
setzte ich ihn mit den Hunden und
liess ihn in einem Käfig bewahren.

Auf Befehl Asurs, der Istar und der grossen Götter, meiner 30
Herren,

Col. VIII. ša A-bi-ia-tê-' Ai-mu apal Tê-'-ri
 ša a-na ri-ṣu-u-tu Šamaš-šum-ukîn âhî nak-ri
 a-na ê-rib Bâbîli il-li-ku
 ri-ṣi-ê-šu a-duk abikta-šu aš-kun
 35 si-it-tu-ti ša ki-rib Bâbîli ê-ru-bu
 ina su-nu-ki hu-ṣah-ḥi
 ê-ku-lu šîru a-ḥa-mêš
 a-na šu-zu-ub napiš-tim-šu-nu
 ul-tu ki-rib Bâbîli u-ṣu-num-ma
 40 ê-mu-ki-ia ša ina êlî Šamaš-šum-ukîn šak-nu
 ša-ni-ia-a-nu abikta-šu iš-ku-nu-ma
 šu-u ê-diš ip-par-sid-ma
 a-na šu-zu-ut napiš-tim-šu iṣ-ba-tu šêpâ-ia
 ri-ê-mu ar-ši-šu-u-ma
 45 a-di-ê ni-iš ilâni rabûtê u-ša-az-kir-šu-ma

 ku-um U-ai-tê-' apal Ḥa-za-ilu
 a-na šarru-u-ti A-ri-bi aš-kun-šu
 u šu-u it-ti Na-ba-ai-ta-ai
 pi-i-šu iš-kun-ma
 50 ni-iš ilâni rabûtê la ip-luḥ-ma
 ih-tab-ba-ta hu-bu-ut mi-ṣir mâti-ia
 ma tukul-ti Ašûr Sin Šamaš Rammânu
 Bêl Nabû Ištar ša Ninua
 ilu šar-rat Kit-mu-ri Ištar ša Arba'il
 55 Adar Nêrgal Nusku
 Na-at-nu šar Na-ba-ai-ti
 ša a-šar-šu ru-u-ku
 ša U-ai-tê-' ina maḥ-ri-šu in-nab-tu
 iš-mê-ê-ma da-na-an Ašûr ša u-tak-kil-an-ni
 60 ša ma-tê-ê-ma a-na šarrâni âbê-ia
 allaka-šu la iš-pu-ra
 la iš-'-a-lu šu-lum šarru-ti-šu-un
 ina pu-luḥ-ti kakkê Ašûr ka-ši-du-u-ti
 is-sa-an-ka-am-ma iš-'-a-la šu-lum šarru-ti-ia
 65 u A-bi-ia-tê-' apal Tê-'-ê-ri
 la ḥa-sis ta-ab-ti

Abijâtê's, Âm, Söhne des Tê'ri,
die zur Hülfe des Samassumukin, meines feindlichen Bruders,
in Babylon einzutreten zogen,
seine Helfer tötete ich, bereitete ihm eine Niederlage.
Die Übrigen, die in Babylon eintraten, 35
assen in Mangel und Hungersnoth
ihr Fleisch gegenseitig.
Um ihr Leben zu retten
zogen sie aus der Mitte Babylons aus und
meine Streitkräfte, die Samassumukin belagerten, 40
bereiteten ihm zum zweiten Male eine Niederlage.
Er selbst floh allein und
um sein Leben zu retten, umfasste meine Füße.
Gnade bewilligte ich ihm und
die Gesetze der Anbetung der grossen Götter liess ich ihn 45
sprechen.
Anstatt Uâtê', des Sohnes Hazails,
bestimmte ich ihn zur Herrschaft Arabiens,
aber er setzte sich mit den Nabatäern
in's Einvernehmen und
fürchtete die Anbetung der Grossen Götter nicht und 50
führte fort die Beute des Gebietes meines Landes.
Unter dem Beistand Asurs, des Sin, Samas, Rammân,
Bel, Nebo, der Istar von Ninewe,
der himmlischen Königin von Kitmuri, der Istar von Arbela,
des Adar, Nergal, Nusku, 55
Natnu, der König der Nabatäer
dessen Ortschaft fern (ist),
zu welchem Uâtê' floh,
hörte auch von der Macht Asurs, welche mich stark macht,
(Natnu) der niemals vorher den Königen, meinen Vätern, 60
seinen Boten gesandt,
noch ihre Herrschaft begrüsst hatte,
in der Furcht der erobernden Waffen Asurs
duckte sich und begrüsste meine Herrschaft. ||
Aber Abiâtê', der Sohn des Tê'ri, 65
ohne an die Wohlthaten zu denken,

Col. VIII.

- la na-šir ma-mit ilâni rabûtê
 da-bab sur-ra-a-tê it-ti-ia id-bu-ub-ma
 pi-i-šu it-ti Na-at-ni
 70 šar Na-ba-ai-ti iš-kun-ma
 ê-mu-ki-šu-nu id-ku-u-ni
 a-na ti-ib limut-tim a-na mi-šir-ia
 ina ki-bit Ašûr Sin Šamaš Rammânu
 Bêl Nabû Ištar ša Ninua
 75 ilu šâr-rat Kit-mu-ri Ištar ša Arba'il
 Adar Nêrgal Nusku
 ummâni-ia ad-ki šir A-bi-ia-tê-'
 uš-tê-êš-šê-ra har-ra-nu
 Diḫlat u Purâtu
 80 ina mîli-ši-na gab-ši šal-mêš lu-u ê-bi-ru
 ir-du-u ur-ḫi ni-ku-u-ti
 ê-bê-lu-u har-ša-a-ni ša-ku-u-ti
 iḫ-tal-lu-bu kištê ša šu-lul-ši-na rap-šu
 bi-rit iše rabûtê gi-iš-ši
 85 aḫartinnê har-ra-an iṭ-ṭi-ê-ti
 ê-tê-it-ti-ku šal-mê-iš
 Maš a-šar šu-um-mê ḳal-ḳal-ti
 ša iššur šamê la i-ša-'-u ki-rib-šu
 purîmê šabîtê
 90 la ir-te-'-u ina lib-bi
 I.C kaš-bu ḳaḳ-ḳa-ru ul-tu Ninua
 âl na-ram Iš-tar ḫi-rat Bêl
 Arkû U-ai-tê-' šar A-ri-bi
 u A-bi-ia-te-' ša it-ti ê-mu-ki
 95 Na-ba-ai-ti-ai il-li-ka
 ir-du-u il-li-ku ina arah Simanu arah Sin
 apal riš-tu-u a-ša-ri-du ša Bêl
 ûmu XXV šadâḫu ša Bê-lit Bâbili
 ka-bit-ti ilâni rabûtê
 100 ul-tu Ḫa-da-at-ta-a at-tu-muš
 ina La-ri-ib-da bît-dûri ša kunûké
 ina êli gu-ub-ba-a-ni ša mê

ohne den Eid der grossen Götter zu halten,
 sprach aufrührische Reden wider mich und
 setzte sich mit Natnu,
 dem König der Nabatäer, in's Einvernehmen, 70
 ihre Streitkräfte versammelten sie
 zum feindlichen Ansturm wider mein Gebiet.
 Auf Befehl Asurs, des Sin, Samas, Rammân,
 Bel, Nebo, der Istar von Ninewe,
 der himmlischen Königin von Kitmuri, der Istar von Arbela, 75
 des Adar, Nergal, Nusku,
 versammelte ich mein Heer, wider Abiâtê'
 richtete ich den Weg.
 Den Tigris und den Euphrat
 in Hochwasser überschritten sie wohlbehalten. 80
 Sie zogen ferne Wege,
 erstiegen hohe Berge,
 durchschritten weithinschattende Wälder.
 Zwischen hohen Bäumen, Dornen(?),
 Stacheldornen(?), eine Strasse von Stechdornen, 85
 zogen sie wohlbehalten.
 Das Land Maš, einen Ort des Verdurstens, des Verschmachtens,
 wohin kein Vogel des Himmels kommt,
 woselbst Wildesel, Gazellen,
 nicht weiden 90
 ein Hundert Doppelstunden Landes von Ninewe aus
 der Lieblingsstadt der Istar, der Gemahlin des Bêl,
 wider Uâtê' den König von Arabien
 und Abiâtê', der mit den Streitkräften
 der Nabatäer herankam, 95
 marschirten, zogen sie. Im Monat Siwan, dem Monat des Sin,
 des erstgeborenen Sohnes des Fürsten des Bêl,
 am fünfundzwanzigsten Tage der Procession der Herrin Babylons,
 der Mächtige der grossen Götter,
 aus Hadattâ brach ich auf; 100
 in Laribda einem von einer eingegrabenen steinernen Mauer
 umschlossenen Tempel
 an den Cisternen

Col. VIII.

at-ta-ad-di uš-man-ni
 ummâni-ia mê a-na maš-ti-ti-šu-nu ih-pu-ma
 105 ir-du-u il-li-ku
 kaḫ-ḫar ṣu-um-mê a-šar ḫal-ḫal-ti
 a-di Hu-ra-ri-na bi-rit Ja-ar-ki
 u A-za-al-la ina Maš aš-ru ru-u-ḫu
 a-šar u-ma-am ṣêri la ib-ba-aš-šu-u
 110 u iṣṣur šamê la i-šak-ka-nu ḫin-nu
 abikta I-sa-am-mê-'
 'âlu ša Atar-sa-ma-ai-in
 u Na-ba-ai-ta-ai aš-kun
 nišê imêrê gammalê u ṣêni
 115 hu-bu-us-su-nu ina la mê-ni aḫ-bu-ta
 VIII kaš-bu kaḫ-ḫa-ru
 ummâni-ia lu-u it-tal-la-ku šal-ṭiš
 šal-mê-iš lu i-tu-ru-num-ma
 ina A-za-al-li lu iš-tu-u mê niš-bi-ê
 120 ul-tu lib-bi A-za-al-la
 a-di Ku-ra-ši-ti
 VI. kaš-bu kaḫ-ḫa-ru a-šar ṣu-um-mê
 ḫal-ḫal-ti ir-du-u il-li-ku
 'â-lu ša A-tar-sa-ma-ai-in

Col. IX.

u Kid-ra-ai ša U-ai-tê-'
 apal Bir-Dadda šar A-ri-bi al-mê
 ilâni-šu ummu-šu bêltu-šu ašsat-su
 ḫin-nu-šu nišê Ki-id-ri ka-la-mu
 5 imêrê gammalê u ṣi-ê-ni
 ma-la ina tukul-ti Ašûr u Ištar
 bêlê-ia ik-šu-da ḫa-ta-ai
 ḫar-ra-an Di-maš-ḫa u-ša-aš-ki-na šê-pu-uš-šu-un
 ina arah Abi arah kakkab ḫašti
 10 ma-rat Sin ḫa-šit-tu
 ûmu III. nu-bê(?) -tu ša šar ilâni Marduk
 ul-tu Di-maš-ḫa at-tu-muš
 VI. kaš-bu kaḫ-ḫa-ru mu-ši-tu ka-la-ša
 ar-di-ê-ma al-lik a-di Hul-ḫu-li-ti
 15 ina Hu-uk-ku-ri-na šadu-u mar-ṣu

lagerte ich.

Nachdem sich mein Heer mit Wasser zum Trinken versorgt,
marschirte, zog es 105

durch das Land des Verdurstens, die Gegend des Verschromachtens,
bis Hurarîna, zwischen Jarki

und Azalla im Lande Mas, einem fernen Ort,

wohin das Wild des Feldes nicht kommt,
und kein Vogel des Himmels ein Nest baut. 110

Die Niederlage der Isammê',

der Zeltbewohner(?) des Atarsamâin,

und der Nabatäer brachte ich bei,

Leute, Esel, Kameele und Kleinvieh,

ihre Beute ohne Zahl schleppte ich fort. 115

Acht Doppelstunden Landes

drang mein Heer siegreich vor,

wohlbehalten kehrte zurück und

in Azalla trank Wasser zur Sättigung,

von Azalla 120

bis nach Kuraşiti,

sechs Doppelstunden Landes, durch einen Ort des Verdurstens,
des Verschromachtens marschirte, zog.

Die Zeltbewohner(?) des Atarsamâin

und die Kidräer des Uâtê',

des Sohnes des Bir-Dadda, Königs von Arabien, belagerte ich.

Seine Götter, seine Mutter, seine Herrin, seine Frau,

seine Familie, sämtliche Einwohner des Landes Kedar,

Esel, Kameele und Kleinvieh, 5

allesamt, unter dem Beistande Asurs und der Istar,

meiner Herren, nahmen meine Hände ein.

Den Weg nach Damask liess ich ihre Füße gehen.

Im Monat Ab, dem Monat des Schützen,

der kämpfenden Tochter des Sin, 10

am dritten Tage, dem Fest(?) des Königs der Götter, Merodachs,

brach ich aus Damask auf,

sechs Doppelstunden Landes die ganze Nacht hindurch

marschirte ich und zog bis Chulchula.

In Hukkurîna, einem unzugänglichen Berg 15

Col. IX.

- 'a-lu ša A-bi-ia-tê-' apal Tê-'-ri
 Kid-ra-ai ak-šu-ud
 abikta-šu aš-kun aš-lu-la šal-lat-su
 A-bi-ia-tê-' Ai-am-mu
 20 apal Té-'-ri ina ki-bit Ašûr u Ištar bēlê-ia

 ina ḳabal tam-ḥa-ri bal-ṭu-us-su-un u-ṣab-bit ḳâta
 ḳâta u šēpâ bi-ri-tu parzilli ad-di-šu-nu-ti
 it-ti šal-lat mâti-šu-un
 al-ḳa-aš-šu-nu-ti a-na Aššûr
 25 mun-nab-ti ša la-pa-an kakkê-ia in-nab-tu
 ip-la-ḥu-ma iṣ-ba-tu Ḥu-uk-ku-ru-na šâdu-u mar-ṣu

 ina Ma-an-ḥa-ab-bi Ap-pa-ru
 Tê-nu-ḳu-ri Ṣa-ai-u-ra-an
 Mar-ḳa-na-a Sa-da-tê-in
 30 Ên(bêl)-zi-kar-mê Ta-'-na-a Ir-ra-a-na
 a-šar du-pi nam-ba-' ša mê ma-la ba-šu-u
 maṣartê ina muḥ-ḥi u-ša-an-ṣir-ma
 mê balâtê napiš-tim-šu-nu ak-la
 maš-ti-tu u-ša-ḳir a-na pi-i-šu-un
 35 ina ṣu-um-mê ḳal-ḳal-ti iš-ku-nu na-pištê
 si-it-tu-u-ti gammalê ru-ku-ši-šu-nu u-šal-li-ḳu
 a-na ṣu-um-mê-šu-nu iš-ta-at-tu-u damê u mê ud-šu
 ša ki-rib šâdê-ê ê-lu-u
 ê-ru-bu ê-ḥu-zu mar-ki-tu
 40 ê-du ul ip-par-šid mul-taḥ-ṭu ul u-ṣi ina ḳâta-ia
 a-šar mar-ki-ti-šu-nu ḳâta ik-šu-us-su-nu-ti
 nišê zikru u zinništu imêrê gammalê alpê u ṣi-ê-ni
 ina la mê-ni aš-lu-la a-na Aššûr
 nap-ḥar mâti-ia ša Ašûr id-di-na ka-la-mu

 45 a-na si-ḥir-ti-ša um-tal-lu-u ana pâṭ gim-ri-ša
 gammalê ki-ma ṣi-ê-ni u-par-ri-is
 u-za-'-iz a-na nišê Aššûr
 ina ḳa-bal-ti mâti-ia gammalê ina šunnû šikli šunnû šikli kas-pi

nahm ich die Zeltbewohner(?) Abiâtê's, des Sohnes des Te'ri,
die Kidräer gefangen.

Eine Niederlage bereitete ich ihm, führte seine Beute fort.

Abiâtê' (und) Âm,

die Söhne des Te'ri, auf Befehl Asurs und der Istar, meiner 20
Herren,

inmitten der Schlacht, nahm meine Hand lebendig gefangen.

Hand und Fuss in eiserne Fesseln warf ich ihnen,

mit der Beute ihres Landes

brachte ich sie nach Assyrien.

Die Flüchtlinge, die vor meinen Waffen flohen, 25

fürchteten sich und gelangten an Hukkuruna, einen unzugäng-
lichen Berg.

In Manhâbbi, Apparû,

Tenukuri, Šâ'urân,

Mârkanâ, Sadatên,

Bêlzikarmê, Ta'nâ, Irrâna, 30

sämtliche Wasserquellen, so viel ihrer waren,

liess ich Wächter bewahren und

das lebendige Wasser ihres Lebens schnitt ich ab,

ein Getränk für ihren Mund machte ich selten,

in Durst, Verschmachtung, vollendeten sie das Leben. 35

Die Übrigen zerschnitten die Kameele, ihren Besitz,

um ihren Durst zu löschen, tranken deren Blut und Wasser.

Welche auf die Berge hinaufstiegen,

eintraten, Zuflucht nahmen,

keiner floh, kein Übertreter entrann meinen Händen, 40

den Ort ihrer Zuflucht nahmen meine Hände ein,

die Leute, Mann und Weib, Esel, Kameele, Rinder und Kleinvieh

ohne Zahl, führte ich fort nach Assyrien.

Die Gesamtheit meines Landes, welches Asur nach seinem
ganzen

Umfang mir gegeben hatte, füllte ich nach seinem Gesamtgebiet. 45

Kameele wie Schafe vertheilte ich,

theilte den Leuten Assyriens zu.

Inmitten meines Landes, Kameele für einen halben Schekel,
einen halben Schekel

- Col. IX. i-šam-mu ina bâb ma-ḫi-ri
 50 šu-ud-mu ina ni-id-ni ina ḫa-pi-ê
 ikkaru ina ki-ši-šu ša u-kin
 im-da-na-ḫa-ru gammalê u a-mê-lu-ti
 U-ai-tê-² a-di ummâni-šu
 ša a-di-ia la iṣ-šu-ru
 55 ša la-pa-an kakki Ašûr bêli-ia
 ip-par-ši-du-ma in-nab-tu-ni ma-ḫar-šu-nu
 u-šam-ḫit-su-nu-ti Lubâru(?) ḫar-du
 su-nu-ḫu ina bi-ri-šu-nu iṣ-ša-kin-ma
 a-na bu-ri-šu-nu ê-ki-lu šîrê aplê-šu-nu
 60 ina ar-ra-a-ti ma-la ina a-di-ê-šu-nu šaṭ-ra
 ina pit-ti (v. pi-it-ti) i-ši-mu-šu-nu-ti Ašûr Sin Šamaš
 Rammânu Bêl Nabû Ištar ša Ninua
 ilu šar-rat Kit-mu-ri Ištar ša Arba'il
 Adar Nêrgal Nusku
 65 ba-ak-ru su-ḫi-ru alpu pûru immêru
 ina êlî VII mu-šê-ni-ḫa-a-tê ê-ni-ḫu-u-ma
 ši-iz-bu la u-šab-bu-u ka-ra-ši-šu-nu
 nišê A-ri-bi ištê-ên a-na ištê-ên
 iṣ-ta-na-²-a-lum a-ḫa-mêš
 70 um-ma ina êlî mi-ni-ê ki-i ip-šê-ê-tu an-ni-tu limut-tu
 im-ḫu-ru A-ru-bu
 um-ma aš-šu a-di-ê rabûtê ša Ašûr la ni-iṣ-šu-ru
 ni-iḫ-ṭu-u ina ṭabti Ašûr-bâni-pal
 šar na-ram lib-bi Bêl
 75 Bêlit ri-im-tu Bêl mê-i-tu
 ka-dir-ti i-la-a-ti
 ša it-ti A-num u Bêl šit-lu-ṭa-at man-za-zu
 u-na-gip nakrê-ia ina ḫarnâtê ša gaš-ra-a-tê
 Ištar a-ši-bat Arba'il
 80 iṣâti lit-bu-šat mê-lam-mê na-ša-a-ta
 êlî A-ri-bi i-za-an-nun nab-li
 Lubâru(?) ḫar-du a-nun-tu ku-uṣ-ṣur-ma
 u-ra-as-si-pa ga-ri-ia
 Adar tar-ta-ḫu ḫar-ra-du rabu-u apal Bêl
 85 ina uṣ-ši-šu zaḫ-ti u-par-ri-² napiš-tim nakrê-ia

Silber, bestimmten sie auf dem Markt

. 50

der Gärtner mit seinem *Kiš* welches ich bestimmte,
sie kauften Kameele und Menschen.

Uâtê', samt seinem Heer,

die mein Gesetz nicht bewahrten,

die vor den Waffen Asurs, meines Herrn,

55

flohen und sich allesamt fortmachten,

warf der starke Pestgott nieder,

liess in ihrer Mitte Noth entstehen und —

sie assen als ihre Speise das Fleisch ihrer Söhne.

Alle Flüche, die in ihren Gesetzen geschrieben stehen,

60

bestimmten ihnen urplötzlich Asur, Sin, Samas,

Rammân, Bel, Nebo, Istar von Ninewe,

die Himmlische Königin von Kitmuri, Istar von Arbela,

Adar, Nergal, Nusku.

Junge Kameele, Füllen, Rinder, Wildochsen, Lämmer,

65

mehr denn sieben Mal saugten an der Mutterbrust,

Milch aber sättigte nicht ihre Bäuche.

Die Leute Arabiens, einer dem anderen,

fragten

also: „Wesswegen haben diese böse Thaten

70

Arabien betroffen?“

Also: „Weil wir die grossen Gesetze Asurs nicht behalten,

gesündigt haben an der Wohlthat Asurbanipals,

des Königs, des Lieblings des Herzens des Bel.“

Beltis, die Beliebte des Bel die Mächtige

75

die Schützerin der Gottheit,

die mit Anu und Bel siegreich festgesetzt ist,

hat meine Feinde mit gewaltigen Hörnern gestossen,

Istar, die in Arbela wohnt,

mit Feuer bekleidet, sich mit Glanz erhebt,

80

regnete auf Arabien Verderben hernieder,

der starke kämpfende Pestgott sammelte und

erschlug meine Feinde,

Adar mit dem starken, grossen Spiess, der Sohn des Bel,

mit seinem scharfen Pfeil zerschnitt meine Feinde,

85

Col. IX. Nusku sukkallu na-'du mu-ša-bu-u bêlu-u-ti
ša ina ki-bit Ašûr Bêlit ҡa-šit-tu ilu bê-lit

idâ-ai il-lik-ma iṣ-ṣu-ra šarru-u-ti
mi-iḥ-rit ummâni-ia iṣ-bat-ma u-šam-ḳi-ta ga-ri-ia
90 ti-bu-ut kakkê Ašûr u Iṣtar
ilâni rabûtê bêlê-ia
ša ina ê-piṣ taḥâzi il-li-ku ri-ṣu-ti
ummânâtê ša U-ai-tê-'
iṣ-mu-u-ma êlî-šu ib-bal-ki-tu
95 ṣu-u ip-luḥ-ma
ultu bît in-nab-tu u-ša-am-ma
ina tukul-ti Ašûr Sin Šamaš Rammânu
Bêl Nabû Iṣtar ša Ninua
ilu šar-rat Kit-mu-ri Iṣtar ša Arba'il
100 Adar Nêrgal Nusku
ḳâta ik-ṣu-us-su-ma
u-ra-aš-ṣu a-na Aššûr
ina ni-iṣ ḳâta-ia ša a-na ka-šad nakrê-ia
am-da-aḥ-ḥa-ru ina ki-bit Ašûr u Bêlit
105 ina ḥu-ut-ni-ê ma-šê-ri ṣi-bit ḳâta-ia

šîru mê-ṣi-ṣu ap-lu-uš
ina la-aḥ êni-ṣu at-ta-di ṣir-ri-tu
ul-li kalbi ad-di-ṣu-ma
ina abulli ṣi-it Šam-ši ša ḳabal Ninua
110 ša Ni-rib-maš-nak-ti-ad-na-a-ti na-bu-u zi-kir-ša
u-ša-an-ṣir-ṣu ṣi-ga-ru
a-na da-lal ta-nit-ti Ašûr Iṣtar
u ilâni rabûtê bêlê-ia
ri-ê-mu ar-ši-ṣu-ma u-bal-liṭ nap-šat-su
115 ina ta-ai-ar-ti-ia U-ṣu-u
ša ina a-ḥi tam-tim na-da-ta ṣu-bat-su ak-ṣu-ud

nišê U-ṣu-u ša a-na piḥâtê-ṣu-un la sa-an-ḳi

la i-nam-di-nu man-da-at-tu

Nusku, der erhabene Bote, der Überwältiger der Herrschaft,
welcher auf Befehl Asurs, der kämpfenden Beltis, der himm-
lischen Herrin

mir zur Seite marschirt und meine Herrschaft beschützt,
angesichts meines Heers nahm und warf nieder meine Feinde,
den Anprall der Waffen Asurs und der Istar, 90

der grossen Götter, meiner Herren,
die um Schlacht zu liefern mir zur Hülfe zogen,

hörte das Heer Uâtê's

und empörte sich wider ihn.

Er selbst fürchtete sich und 95

kam aus dem Zufluchtsort heraus und,

unter dem Beistand Asurs, des Sin, Samas, Rammân,

Bel, Nebo, der Istar von Ninewe,

der himmlischen Königin von Kitmuri, der Istar von Arbela,
des Adar, Nergal, Nusku, 100

nahmen meine Hände ihn gefangen und

führte ihn nach Assyrien.

Auf mein Gebet, das ich um meine Feinde zu erobern

flehte, auf Befehl Asurs und der Beltis

mit dem Schwert(?) der Gerechtigkeit, welches meine Hand 105
ergriff,

schlug ich das Fleisch, welches aus ihm ausging, seinen Sohn,
vor ihm nieder,

zu den Hunden warf ich ihn und

in dem Stadtthor der aufgehenden Sonne, mitten in Ninewe,
dessen Namen *Nirib-mašnakti-adnâti* genannt ist, 110

liess ich ihn in einem Käfig bewahren.

Um ihn der Erhabenheit Asurs, der Istar

und der grossen Götter, meiner Herren, zu demüthigen,

Gnade bewilligte ich ihm und schenkte ihm das Leben.

Auf meiner Rückkehr, Ušû, 115

welche er am Ufer des Meeres als seinen Wohnsitz aufge-
schlagen hatte,

eroberte ich. Die Einwohner von Ušû, die ihren Satrapen nicht
gefügig waren,

den Tribut nicht brachten,

Col. IX.

na-dan mâti-šu-un a-duk
 120 ina lib-bi nišê la kan-šu-u-ti šib-ṭu aš-kun
 ilâni-šu-nu nišê-šu-nu aš-lu-la a-na Aššûr
 nišê Ak-ku-u la kan-šu-ti a-nir
 pagrâni-šu-nu ina ga-ši-ši a-lul
 si-hir-ti âli u-šal-mi
 125 si-it-tu-ti-šu-nu al-ka-a a-na Aššûr
 a-na ki-šir ak-ṣur-ma
 êli ummâni-ia ma'-da-a-ti
 ša Ašûr i-ki-ša u-rad-di

Col. X.

Ai-mu apal Tê-ê-ri
 it-ti A-bi-ia-tê-' âhi-šu
 i-zi-zu-ma it-ti ummâni-ia ê-pu-šu taḥâza
 ina ḳabal tam-ḥa-ri bal-ṭu-us-su ina ḳâta aš-bat
 5 ina Ninua âl bêlu-u-ti-ia mašak-šu aš-ḥu-uṭ

Um-man-al-das šar Élamti
 ša ul-tu ul-la Ašûr u Ištar bêlê-ia
 iḳ-bu-u a-na ê-piš ardu-u-ti-ia
 ina ḳi-bit ilu-ti-šu-nu ṣir-tu ša la in-nin-nu-u
 10 arkâ-nu mâtu-su êli-šu ib-bal-kit-ma
 la-pa-an siḥ bar-ti ardâni-šu ša u-šab-šu-u êli-šu
 ê-diš-ši-šu ip-par-šid-ma iṣ-ba-ta šâdu-u
 ul-tu šâde-ê bît mar-ki-ti-šu
 a-šar it-ta-nap-raš-ši-du
 15 ki-ma Surdû iṣṣuru a-bar-šu-ma
 bal-ṭu-us-su al-ka-aš-šu a-na Aššûr
 Tam-ma-ri-tu Pa'-ê Um-man-al-das
 ša arkî a-ḥa-mêš ê-pu-šu bê-lut Élamti
 ša ina ê-mu-ḳi Ašûr u Ištar bêlê-ia
 20 u-šak-ni-ša a-na nîri-ia
 U-ai-tê-' šar A-ri-bi
 ša ina ḳi-bit Ašûr u Ištar abikta-šu aš-ku-nu
 ul-tu mâti-šu al-ka-šu a-na Aššûr

das Geschenk ihres Landes, tötete ich. Col. IX.

Inmitten der Leute, die sich nicht beugten, machte ich Gemetzel, 120
ihre Götter, ihre Leute, führte ich fort nach Assyrien.

Die Bewohner Akkos, die sich nicht beugten, schlug ich nieder,
ihre Leichname band ich auf Bretter,

auf die Ringmauer der Stadt pflanzte ich sie auf,

die Übrigen von ihnen nahm ich nach Assyrien, 125

zu einer Macht fügte ich sie zusammen und

fügte sie zu meinem zahlreichen Heer,

welches Asur (mir) geschenkt, hinzu.

Am, der Sohn des Têri, Col. X.

mit Abiâtê' seinem Bruder,

stellte sich und lieferte Schlacht wider mein Heer.

Mitten im Kampfe nahm ich ihn mit meinen Händen lebendig
gefangen,

in Ninewe, meiner Königsstadt, zog ich ihm die Haut ab. 5

Ummanaldas, der König Elams,

dem von jeher Asur und Istar, meine Herren,

geboten hatten mir Gehorsam zu leisten,

auf Befehl ihrer erhabenen Gottheit, die unwandelbar ist,

empörte sich nachher sein Land wider ihn und 10

er floh allein vor dem Aufruhr(?) seiner Unterthanen, welchen
sie wider

ihn machten und gelangte an den Berg.

Aus dem Gebirge, dem Hause seiner Zuflucht,

dem Ort, wohin er geflohen war,

wie ein *Surdû* Vogel holte ich ihn ab und 15

brachte ihn lebendig nach Assyrien.

Tammaritu, Pa'ê, Ummanaldas,

die nach einander übten die Herrschaft Elams,

die ich durch die Macht Asurs und der Istar, meiner Herren,

meinem Joch unterwarf, 20

Uâtê, König von Arabien

dessen Niederlage ich auf Befehl Asurs und der Istar bereitete,

brachte ich aus seinem Lande nach Assyrien.

- Col. X. ul-tu a-na na-saḥ niḫê ê-lu-u
 25 ina Bît-maš-maš šu-bat bêlu-ti-šu-un
 ma-ḥar Bêlit ummu ilâni rabûtê
 ḫi-ir-tu na-ram-ti Ašûr
 ê-pu-šu a-di ilâni Bît-id-ki-id
 nîr iṣu ša ša-da-di u-ša-aṣ-bit-su-nu-ti
 30 a-di bâb êkurri iš-du-du ina šapli-ia
 al-bi-in ap-pi at-ta'-id ilu-us-su-un
 u-ša-pa-a dan-nu-us-su-un ina puḥur ummâni-ia
 ša Ašûr Sin Šamas Rammânu
 Bêl Nabû Ištar ša Ninua
 35 ilu šar-rat Kit-mu-ri Ištar Arba'il
 Adar Nêrgal Nusku ša la kan-šu-ti-ia
 u-šak-ni-šu a-na nîri-ia
 ina li-i-ti u da-na-a-ni
 u-ša-zi-zu-in-ni šîr nakrê-ia
-
- 40 Ša-dûri šar Ur-ar-ti
 ša šarrâni âbê-šu a-na âbê-ia
 iš-ta-nap-par-u-ni âḫu-u-tu
 ê-nin-na Ša-dûri da-na-a-nu ip-šê-ê-tu
 ša ilâni rabûtê i-ši-mu-in-ni iš-mê-ê-ma
 45 ki-ma ša aplu a-na âbî-šu iš-ta-nap-pa-ra bêlu-u-ti
- u šu-u ki-i pi-i an-num-ma
 iš-ta-nap-pa-ra um-ma lu-u šul-mu
 a-na šar bêli-ia
 pal-ḫi-iš kan-šiš ta-mar-ta-šu ka-bit-tu
 50 u-šê-ba-la a-di maḥ-ri-ia
-

Ina û-mê-šu Bît-ridu-u-ti têmê-ni-ê êkalli ša ki-rib Ninua

âlu ši-i-ru na-ram Bêlit
 ša Sin-âḫê-irba šar Aššûr âbû âbî bâni-ia

Seither, nach der Fortführung, brachten sie Lämmer hinauf, Col. X.
 in Bitmasmas, dem Wohnsitz ihrer Herrschaft, 25
 leisteten Opfer vor Beltis, Mutter der grossen Götter,
 der Gattin, der Geliebten Asurs,
 samt den Göttern von Bitidkid.
 Das Joch des Traggeräthes liess ich sie nehmen,
 bis zu dem Thor des Tempels schleppten sie es. Sitzend, 30
 warf ich das Antlitz nieder, verherrlichte ihre Gottheit,
 liess ihre Macht hervorbrechen vor meinen ganzen Heer.
 Da Asur, Sin, Samas, Rammân,
 Bel, Nebo, Istar von Ninewe,
 die himmlische Königin von Kitmuri, Istar von Arbela, 35
 Adar, Nergal, Nusku, die, welche sich mir nicht gebeugt hatten,
 meinem Joch unterwarfen,
 setzten sie, in Macht und Stärke,
 mich über meine Feinde.

Saduri, König von Armenien, 40
 den die Könige seine Väter, meinen Vätern
 schickten zur Brüderschaft,
 jetzt hörte Saduri diese mächtigen Thaten,
 zu welchen die grossen Götter mich bestimmt hatten und
 gleichwie ein Sohn zu seinem Vater schickte er wegen der 45
 Herrschaft
 und er schickte dieses Wort
 also: „Gruss
 dem König meinem Herrn“.
 Mit Ehrfurcht (und) Unterwürfigkeit liess er seine schweren
 Geschenke vor mich bringen. 50

In jenen Tagen, Bitriduti, die Grundsteine des Palastes in
 Ninewe,
 der erhabenen Stadt, der Beliebten der Beltis,
 welches Sanherib, König von Assyrien „der Grossvater, mein
 Erzeuger,

Col. X

- ê-pu-šu a-na mu-šab šarru-ti-šu
 55 Bît-ridu-u-ti šu-a-tu ina hidâtê ri-ša-a-ti
 la-ba-riš il-lik ê-na-ḥa igârê-šu
 a-na-ku Ašûr-bâni-pal šarru rabu-u šarru dan-nu
 šar kiš-ša-ti šar Aššûr šar kib-rat irbit-tim

 aš-šu ki-rib Bît-ridu-u-ti šu-a-tu ar-ba-a
 60 Ašûr Sin Šamaš Rammânu Bêl Nabû
 Ištar ša Ninua ilu šar-rat Kit-mu-ri
 Ištar ša Arba'il ilu bêlit paršê Adar Nêrgal Nusku
 apal šarru-u-ti iṣ-ṣu-ru
 ṣu-lul-šu-nu ṭabu ṣalû-la-šu-nu ša ša-la-mê
 65 it-ru-ṣu êlî-ia
 ul-tu ina kussê âbî bâni-ia u-ši-bu
 i-tê-ni-ip-pu-šu bê-lut mâtâtê u nišê rapšâti

 ka-ai-an pu-us-su-rat ḥa-di-ê
 ša ka-šad nakrê-ia u-pa-sa-ru-in-ni ki-rib-šu
 70 ina ma-ai-al mu-ši du-um-mu-ḫa šunâtu-u-a
 ina ša šê-ê-ri ba-nu-u ê-gir-ru-u-a
 maš(?) -ta-ku šu-a-tu mu-šal-li-mu bêlê-šu šu-u-ma
 ilâni rabûtê ši-mat-su i-ši-mu a-na damḫâti
 an-ḥu-us-su at-ki
 75 aš-šu ru-up-pu-uš ri-šid-ti a-na si-ḥir-ti-šu ag-gur

 L ti-ip-ki maš-kan ši-kit-ti-šu
 pi-tiḫ-tu ap-tiḫ tam-la-a uš-mal-li
 la-pa-an êš-ri-ê-ti ilâni rabûtê
 bêlê-ia ap-luḫ-ma tam-la-a šu-a-tu
 80 ši-kit-ta-ša ul u-šak-ki ma'-diš
 ina araḫ ṭabu û-mê šêmê šir tam-li-ê šu-a-tu

 uššî-šu ad-di u-kin lib-na-as-su
 ina šikâri u karâni ka-lak-ka-šu ab-lu-lul
 am-ḥa-ša šal-la-ar-šu
 85 ina ṣu-um-bi^{p1} Êlamti ša ina ḫi-bit ilâni rabûtê

zum Wohnsitz seiner Herrschaft machte —
selbiges Bitriduti — in Freuden und Jauchzen, 55
wurde alt und baufällig seine Wände.

Ich Asurbanipal, der grosse König, der mächtige König,
der König der Gesamtheit, der König von Assyrien, der König
der vier Weltgegenden,

weil ich in jenem Bitriduti aufgewachsen bin,
Asur, Sin, Samas, Rammân, Bel, Nebo, 60

Istar von Ninewe, die himmlische Königin von Kitmuri
Istar von Arbela, die Herrin der Gebote, Adar, Nergal, Nusku,
den Königssohn schützten,

ihre gute Bedachung, ihren Friedensschirm
gerade über mich legten, 65

als ich auf dem Thron des Vaters, meines Erzeugers, sass,
da übten sie die Herrschaft der Länder und der weitgedehnten
Völker,

verkündeten mir dort beständig die Freudenbotschaft (?),
welche meine Feinde besiegte;
auf meinem Bett in der Nacht waren meine Träume angenehm, 70
indem Morgens meine Träumereien licht waren
vollführten seine Herren selbiges Heiligthum (?) und
bestimmte die grossen Götter seine Auszeichnung zur Besserung,
seine Verfallenheit stellte ich wieder her.

Um der Verbreiterung willen zerstörte ich die Grundlage nach 75
ihrem ganzen Umfang,

fünfzig *tipki*, den Ort seines Fundaments,
baute ich, die Terrasse liess ich füllen.

Vor den Tempeln der grossen Götter,
meiner Herren, fürchtete ich mich und selbige Terrasse,
sein Fundament, machte ich nicht sehr hoch. 80

In einem guten Monat, an einem günstigen Tag, auf jener
Terrasse,

legte ich seinen Grund, setzte seinen Backstein fest;
mit Meth und Wein übergoss ich seine Umfassungsmauer,
machte ich triefen seine Wand;
mit Lastwagen von Elam, welche ich auf Befehl der grossen 85
Götter,

Col. X.

bêlê-ia aš-lu-la
 a-na ê-piš Bit-ridu-u-ti šu-a-tu
 nišê mâti-ia ina lib-bi i-zab-bi-lu libnâtê-šu
 šarrâni A-ri-bi ša ina a-di-ia ih-ṭu-u
 90 ša ina ḳabal tam-ḥa-ri bal-ṭu-us-su-nu u-ṣab-bi-tu ina kâta

a-na ê-piš Bit-ridu-u-ti šu-a-tu
 al-lu um-šik-ku u-ša-aš-ši-šu-nu-ti
 u-ša-az-bi-la ku-du-ri
 la-bi-in libnâtê-šu za-bi-lu um-šik-ki-šu

95 ina ê-li-li nin-gu-u-ti ub-ba-lu u-um-šu-un
 ina ḥidâtê ri-ša-a-ti ul-tu ušši-šu a-di taḥ-lu-bi-šu ar-ṣip

êlî ša maḥ-ri šu-bat-su u-rap-piš u-šar-ri-ḥa ip-šê-tê-ê-šu

gušûrê êrînê širâtê Si-ra-ra Lib-na-na
 u-šat-ri-iṣ êlî-šu daltê li-ia-a-ri ša ê-ri-si-na ṭâbu

100 mê-sir siparri u-rak-kis u-rat-ta-a bâbâni-šu

dim-mê maḥḥûtê êrî nam-ru u-ḥal-lib-ma
 ḥi-it-ti bâbâni bît ḥi-la-ni-šu ê-mêd
 Bit-ridu-u-ti šu-a-tu mu-šab šarru-ti-ia a-na si-ḥir-ti-šu

u-šak-lil lu-li-ê u-mal-li kirû gišru ša gi-mir iṣê

105 inbu ša sa-sa-ṣun ka-la-mu az-ḳu-pa i-ta-tê-ê-šu
 ši-pir ip-šê-ê-tê-šu ag-mur-ma niḳê taš-ri-ih-ti

aḳ-ḳa-a a-na ilâni bêlê-ia ina ḥidâtê ri-ša-a-tê u-šar-ri-šu

ê-ru-ub ki-rib-šu ina za-rat tak-ni-ê a-na arki ûmê ina šarrâni

aplê-ia ša Ašûr u Ištar a-na bê-luṭ mâti u nišê i-nam-bu-u
 zi-kir-šu

110 ê-nu-ma Bit-ridu-u-ti šu-a-tu i-lab-bi-ru-u-ma in-na-ḥu

meiner Herren, fortführte,
um selbiges Bitriduti zu machen,
trugen die Leute meines Landes dort seine Backsteine,
die Könige Arabiens, die wider mein Gesetz sündigten,
die ich inmitten der Schlacht in meinen Händen lebendig ge- 90
fangen nahm,
um selbiges Bitriduti zu machen, —
eine Kette von Rohrgeflechtwerk liess ich sie tragen,
Frohndienst leisten.
Im Streichen seiner Ziegeln und Tragen seines Rohrgeflecht-
werkes,
mit Spielen der Musik(?) verlebten sie ihre Tage. 95
In Freuden und Jauchzen von seinem Fundament bis zu seinem
Dach fügte ich zusammen,
mehr denn seine frühere Wohnung erweiterte ich, machte ge-
waltig seinen Bau.
Balken, erhabene Ceder von Sirara, Libanon,
legte ich darüber gerade hin. Thüren von wohlriechendem Holz
der Wüste
überzog ich mit kupfernem Überzug, befestigte sie in seinen 100
Thoren.
Mächtige Säulen überzog ich mit glänzender Bronze und
die Einfassung der Thore seines Porticus stellte ich auf.
Selbiges Bitriduti zum Wohnsitz meiner Herrschaft nach seinem
ganzen Umfang
vollendete ich, mit verschwenderischer Pracht füllte ich (es).
Einen grossen Park mit allerlei Bäumen,
Bergfrüchte(?), allerhand richtete ich an seinen Seiten auf. 105
Das Werk seiner Arbeit vollendete ich und Opferlämmer in
riesiger Menge
opferte ich den Göttern, meinen Herren, mit Freuden und
Jauchzen weihte ich es ein.
Ich zog ein auf einem reichgeschmückten Zelt. In zukünftigen
Tagen, unter den Königen,
meinen Söhnen, dessen Name Asur und Istar zur Herrschaft
des Landes und der Einwohner nennen,
wann selbiges Bitriduti alt und baufällig wird, 110

Col. X.

an-ḥu-us-su lu-ud-diš musaru-u ši-ṭir šumi-ia abi-ia

âbî âbî-ia zêru da-ru-u ša šarru-ti li-ê-mur-ma šamni lip-šu-uš

nika ak-ḳi it-ti musarê-ê ši-ṭir šumi-šu liš-kun

ilâni rabûtê ma-la ina musarê-ê an-ni-ê šaṭ-ru

115 ki-ma ia-a-ti-ma liš-ru-ku-uš da-na-nu u li-i-tu

ša musaru-u ši-ṭir šumi-ia âbî-ia âbî âbî-ia ib-ba-tu

it-ti musari-i-šu la i-šak-ka-nu

Ašûr Sin Šamaš Rammânu Bêl Nabû Ištar ša Ninua

ilu šar-rat Kit-mu-ri Ištar ša Arba'il Adar Nêrgal Nusku

120 di-ê-ni it-ti ni-bit šumi-ia li-di-nu-uš

Arah Airu ûmu XV

lim-mu Šamaš-dan-in-an-ni ša-laṭ Akkadi

möge er seine Verfallenheit erneuern, die Inschrift, die Schrift
meines Namens, meines Vaters,
meines Grossvaters, der ewigen Königsfamilie möge er sehen
und mit Oel salben,
ein Opferlamm opfern, zu der Inschrift, seiner Namensschrift
setzen;

die grossen Götter, alle in dieser Inschrift geschrieben,
gleichwie mir, mögen auch ihm Stärke und Macht verleihen. 115

Wer die Inschrift, die Schrift meines Namens, meines Vaters,
meines Grossvaters,

zu Grunde richtet, mit seiner Inschrift nicht setzt,

Asur, Sin, Samas, Rammân Bel, Nebo, Istar von Ninewe,

die himmlische Königin von Kitmuri, Istar von Arbela, Adar,
Nergal, Nusku,

mögen ein Gericht mit der Nennung meines Namens ihm richten. 120

Im Monat Ijjar, am fünfzehnten Tag,

im Jahre des Samasdaninanni, Machthabers des Landes Akkad.

Commentar.

Col. I. Z. 1. Ich lese einfach Ašûr-bâni-pal statt Ašûr-bâni-abal oder Ašûr-bâni-habal, weil die Verkürzung pal bei den Assyriern selbst sich findet und weil sie einfacher und bekannter ist. Der Name besteht aus drei Wörtern: Ašûr, der bekannte Gott Assyriens, bâni von dem in den semitischen Sprachen so häufig vorkommenden Stamme **בנה** „schöpfen, schaffen“; und abal etc. im Assyrischen das gewöhnliche Wort für „Sohn“. Die Lesart habal ist von Oppert, der **הַבַּל** (Abel) zum Vergleich heranzieht. Dieses Wort abal wird, beiläufig bemerkt, gewöhnlich als ein Fremdwort im Assyrischen betrachtet (Sayce, Delitzsch, Haupt, Schrader), weil keine befriedigende Ableitung vorhanden ist. Man identificirt es mit hoher Wahrscheinlichkeit mit dem Sumerisch-akkadischen Wort ibila „Sohn“; danach bedeutet der Name, den die Griechen in „Sardanapal“ umlauteten, „Asur schuf den Sohn“. — bi-nu-tu Subst. von **בנה**. Siehe stat. constr. bi-nu-ut II R. 67. 28.

2. mâršarru. So wird diese Stelle wohl zu lesen sein. Vgl. unten Z. 26, welche lehrt, dass es ein Wort ist. — bit-ri-du-u-ti phonetisch oder ideographisch geschrieben, wörtl. „Haus der Herrschaft“. In dieser Inschrift kommt es häufig vor als der Name des Palastes Asurbanipals. Asarhaddon berichtet uns (I R. 48 Nr. 5 Z. 8), dass er diesen Palast zum Wohnsitz Asurbanipals erbaut habe; seine Geschichte erfahren wir näher Col. X, 50 flg.

9. a-mat „Befehl, Geheiss“ stat. constr. der Wurzel **אמר**. Vgl. Sintfluth Z. 9. 17. Die Grundbedeutung dieses Wortes ist „sprechen“. — it-ta-'-id 3. Pers. Sing. I. 2 von na'âdu „erhaben

sein“. Vgl. arab. نَهَد. Dieses Wort findet sich in dem Eigennamen Nabû-na'id.

12. šê-ga wird II R. 7. 29 g. h. durch ma-ga-rum erklärt. — sê-ša. Ich glaube, dass man hebr. שיש heranziehen und eine Bedeutung, wie „Freudentag“ annehmen darf. Der Zusammenhang dürfte wohl damit befriedigt werden.

13. mut-tal-li Part. **II. 2** von dem häufigen אלה₄.

16. Kit-mu-ri. Der Name des Istartempels zu Ninewe. Prof. Schrader liest git-mu-ri und übersetzt „des Alls“, indem er das Wort von גמר herleitet, was mir freilich gar keinen Sinn gibt. Soviel ich sehe, ist meine Erklärung viel einfacher und gibt zu gleicher Zeit einen recht guten Sinn.

19. ê-li-ti Adj. fem. von אלה₄ „Das obere Meer“, womit das mittelländische Meer bezeichnet wird. — Šap-lit von שפל „Das untere Meer“ oder der pers. Meerbusen. (Vgl. Schrader, Abhndl. der Berl. Ak. d. Wiss. 1877 S. 187 ff.). Anderer Ansicht ist Prof. Delitzsch.

21. Amiaud liest adê niš ilâni, wie es Col. II, 121. VII, 50 steht, aber mu als Ideog. für našû ist mir unbekannt.

22. u-ša-aš-kir **III. 1** von שכר. Es scheint mir, dass man dieses Wort in dreifacher Weise erklären kann; einmal kann es eine ungenaue Schreibart für u-ša-az-kir sein; diese Form kommt vor auf einem von mir abgeschriebenen Fragment im British Museum K. 30, bezeichnet Revers Z. 6; dann kann es eine Nebenform sein, von den Assyriern ebenso, wie die Form mit z gebraucht, endlich kann man es auch als mit שקר verwandt betrachten, welches sich in der zweisprachigen Formliste II R. 11. 19 findet und zwar als Synm. von tamû „sprechen“. Dieses Wort ist an dieser Stelle zwar mit ק geschrieben, indessen könnte unser Wort auf Grund der Verwechselung dieser Buchstaben bei den Assyriern als zu diesem Stamm gehörig behandelt werden. Wie verhält sich unser Wort zu dem von Lyon (Sargontexte S. 71) besprochenen סכר?

24. Smith hat pa-ru-nak-lu als ein Wort gelesen und übersetzt „royal gardens“, was wol nur eine Vermuthung sein konnte. Strassmaier liest pa-ru nak-lu, eine Lesart, die augenschein-

lich richtig ist, deren Sinn mir aber, wenn paru „Farre“ bedeutet, unverständlich bleibt. — mar-kas steht als ein Theil des Schiffes im Verzeichniss II R. 62. 67. Auch II R. 23. 39 findet sich dieses Wort, als Synm. von pa-ar-ku, wo von mar-kas dalti „Riegel der Thüre“ die Rede ist. II R. 31. 10 steht es in der Reihe mit šar-ru „König“ u. s. w. Assurn. I. 2 mu-rim mar-kas šamê-ê u iršitim „der hält den Riegel Himmels und der Erde“ Neb. VII. 37; „das Band des Landes“ vgl. Grot. III, 28; Flemming (Steinplatteninschrift Neb. II) S. 56.

25. a-li-di-ia von רלד hebr. ילד arab. ولد, mit Suf. 1. Pers. Sing.

26. lib-bu von לבב. Hebr. לִבָּב in Niph. bedeutet „klug werden“. Im Assyrischen hat dieses Wort als Subst. verschiedene Bedeutungen, vor allem bedeutet es „Herz“, dann sowohl „Leib“ (z. B. oben Z. 5), wie „Inneres“. Hier aber hat es die häufige Bedeutung „Mitte“. Zu diesem Gebrauch im Hebräischen vgl. 2 Mos. 15, 3; 5 Mos. 4, 11; 2 Sam. 18, 14.

27. 'al-du von dem eben erwähnten רלד. Beachte diese Schreibweise.

28. ir-bu-u 3. Pers. Sing. Impf. Kal. „grosswerden“. Hebr. רָבָה hat dieselbe Bedeutung, z. B. 5 Mos. 30, 16; 1 Mos. 21, 20; aram. רָבָה Dan. 4, 8. 17. Vgl. Sarg. Cyl. 38. KAT² S. 346, 9.

29. ir-du I. 1 von רדה hebr. רָדָה „beherrschen“.

30. ni-šu-tu u sa-la-tu Oppert übersetzt „hommes et femmes“. Siehe ZK I. 62. — ik-šu-ru Prt. von קצר „sammeln“.

32. kul-lat stat. constr. von כלל = hebr. כָּלַל „vollenden“. Es bedeutet hier wie sonst „Gesamtheit“. — Zu dem Zeichen *dup* vgl. S^b 115.

33. a-ḥi-it ist von einem Stamm חִיט herzuleiten. Vgl. II R. 36, 8—11 a. b. Z. 10 lesen wir ḥa-a-tu ša duppi „die Anschauung der Tafel“.

34. ša-li-ê Inf. von סלה. Vgl. hebr. שָׁלַח — ša-mit-su von צמד „anspannen“ vgl. hebr. צָמַד — a-ša-a-tê Smith „firmly fitted“. Vgl. II R. 34. 44.

36. ta-nit-ta-šu-un „Erhabenheit“ von na'âdu vgl. zu Z. 9.

37. za-nin Part. constr. Vgl. Neb. I. 3 „der reich ausstattet“. Vgl. Latrille ZK II. 259.

40. li-ip-li-pi. Für diese Schreibart vgl. Del. bei Lotz S. 173 Anm. 2; aram. לִבְלִיפָא. Var. li-id-da-tu ist natürlich von dem zu Z. 25 besprochenen âlâdu.

44. ta-biš Adv. von טִיב „gut“. Das Adverbium wird im Assyrischen stets auf iš gebildet.

45. bê-meš Smith liest damu und übersetzt „Ea feasted his people“, aber die Bedeutung „people“ für dieses Wort ist mir nicht bekannt. Weiter bedeutet u-paṭ-ṭi-ra (Stamm פטר) sowohl im Assyrischen, wie im Hebr. „spalten“. Das Zeichen bê steht bisweilen auch als Ideogr. für naḳbi „Spalt, Quellort“ und so betrachte ich es an unserer Stelle.

46. ab-nam-ni-šu. Dieses Ideogramm findet sich ASKT 71. 8 erklärt durch ši-ir-i-šu. Vgl. auch Z. 6 ab-nam-šu = ši-ir-a. Vgl. ferner V R. 29. 68 g. h. Dieses Wort, phonetisch geschrieben, kommt noch I R. 70 Col. IV, 9 ff. und Sarg. Cyl. 36 vor. Unsere Stelle ist am wichtigsten für die Bedeutung dieses Wortes, wie schon Lyon bemerkt hat. Der König erzählt, dass die Götter alles hatten gelingen lassen und das Getreide hoch war in seinem Demgemäss muss es etwas von Getreide bedeuten, etwa „Halm“. Ist vielleicht mit Lyon שרא als Wurzel anzusetzen? Die anderen Stellen bringen, so viel ich, sehe nichts, gegen diese Erklärung. Smith liest abšinnišu und übersetzt „barns“, was natürlich blosser Vermuthung ist.

47. Das drittletzte Zeichen wird S^b 54 durch pa-rab erklärt.

48. an-šê-êltêg. Lyon (Sargontexte 69. 41) hat dieses Ideogramm ausführlich besprochen. Nach einer Mittheilung des Herrn Theo. G. Pinches heisst „Korn“ im Assyrischen nisaba statt nirba und so ist es hier zu lesen; da ich aber keinen Beweis dafür gefunden habe, kann ich nur seine Meinung aussprechen.

49. ka-ai-an Adv. „beständig“ von כֹּרֶךְ — u-šah-na-pu gi-pa-ru. So ist es zu lesen. Das erste Wort ist von einem Stamm חִנָּה III. 1, der Stamm ist mir jedoch unbekannt, und es ist schwierig, eine Bedeutung hier anzusetzen, während das gi-pa-ru noch dunkel ist. Zu diesem Wort vgl. KAT² S. 8. 26 flg.

IV R. 11. 35/36a steht dieses Wort dem kuzbu gegenüber. Demgemäss muss es etwas wie „Dürftigkeit“ bedeuten. Ich übersetze die zwei Wörter „Dürftigkeit wurde hinweggenommen“. Smith's Lesung u-šuh na-pu-gi pa-ru und Übersetzung „satisfied my mouth, the growing of fruit“ sind augenscheinlich nur gerathen.

50. šip-pa-a-ti eine Rohrrart, Synm. von ka-an ma-ak-kan II R. 34 Nr. 2. 53; V R. 32. 64—65d. e. — šu-um-mu-ḫa Inf. II. 1 von שמה.

51. ku-um-mu-ru i-gal-lum. So wird es wohl zu lesen sein. ku-um-mu-ru ist Inf. II. 1 von kamaru, welches nach Del. (ALS³ S. 141) „niederschlagen, niederwerfen“ bedeutet. Das Wort ka-mar-šu-nu Col. V. 118 ist von diesem Stamm abzuleiten, es bedeutet auch „Netz“ II R. 22. 34a. b. — i-gal-lum. Mit diesem Worte weiss ich nichts anzufangen.

52. Ma-kan. Eine häufig vorkommende babylonische Landschaft. Vgl. IV R. 38. Nr. 1. Meines Wissens ist der Name nur an dieser Stelle für Ägypten gebraucht. *Ma* akkad. für „Schiff“ ist viell. der erste Theil des Namens. Danach scheint es „Land des Schilfrohrs“ zu bedeuten. Darüber s. PD. 139. — Mē-luḫ-ḫa steht für Aethiopien ziemlich häufig z. B. Sanh. II, 74. 81; Khors. 103; Col. III, 103 unseres Textes. Sehr wahrscheinlich ist es, dass Makan und Melucha zwei am persischen Meer liegende Orte waren und diese Namen späterhin auf Ägypten und Äthiopien übertragen wurden.

53. Mu-ṣur, Ku-u-si gewöhnliche Namen für Ägypten und Äthiopien, die dem hebr. מצרים und כוש entsprechen. Für die verschiedenen Formen und Stellen, wo die Wörter vorkommen, vgl. PD. 208 flg.

55. šu-u Personalpronomen Sing. 3 m.

58. ki-ê-pa-a-ni III R. 5. 33 ideographisch geschrieben. Wurzel קיה. Vgl. Flemming S. 30.

63. ia-a-ti. Verstärktes Pronomen „ich, meiner u. s. w.“ oder mit Flemming „was mich betrifft“.

64. ê-gug. Prt. 3. Per. Sing. von גג. Dieses Wort findet

sich II R. 36. 31. Zu vergleichen ist arab. إش — iṣ-ṣa-ru-uh IV. 1 von צרה.

65. aš-ši. Wurzel נש, hebr. נָשָׂא, aeth. ንሥኡ, arab. نَشَأَ — u-ṣal-li von צלה, welches II. 1 „beten“ bedeutet. Arab. صَلَّى, aram. צִלָּא Esr. 6. 10; Dan. 6. 11.

68. uš-tê-êš-šê-ra III. 2 von ישר „gerade machen“.

69. ḵabal wird durch ḵab-lum S^b 88 erklärt. Zu vergleichen ist arab. قَبِلَ. — na-ba-li. Zu der Meinung Haupts ZK II, 315, dass dieses Wort von bâlu stammt, kann ich meine Zustimmung nicht geben.

71. iṣ-šu-num-ma von נש mit Mimmation. — u-na-aš-ši-ḵu נשק „küssen“, hebr. נָשַׁק. — *Nir* ist šêpu „Fuss“ und dieses Zeichen ist hinten mit den zwei senkrechten Keilen, welche das Dual bezeichnen, geschrieben. Das Dual findet sich nur noch in Paar-Namen wie šêpâ „die beiden Füße“, ḵâta „die beiden Hände“, ênâ „die beiden Augen“ u. s. w. Die zwei senkrechten Keile sind sehr häufig hinten geschrieben. Vgl. hebr. שְׁפָה, aram. ܡܥܐ.

73. Ummâni ist aus ṣab = ṣabu „Krieger“ und ṣun = Ma'du „viel“, welches zuweilen mit dem Pluralzeichen wechselt, zusammengesetzt.

74. pa-da-nu „Weg, Richtung“, hier im Parallelismus mit ur-ḥu, wie auch Neb. II. 18. Das Wort ist ideogr. nach II R. 38. 28c. d das eben besprochene Zeichen für „Fuss“.

75. ḥa-mat(?) wird erklärt II R. 39. 2e. f. flg. als Synm. von dem vorangehenden narâru, ḥatanu, was Sarg. Cyl. 4 sich findet (siehe Lyon 59), ri-ṣu und alik tapputi „jemand zu Hülfe kommen“. Gerade unsere Stelle beweist, dass das Wort diese Bedeutung hat. Aber wie ist es zu lesen und welcher Herkunft? Haupt (Zeitschrift f. Ägyptische Spr. 1883. Heft 2, S. 85 flg.) liest ḥamât und übersetzt „schnell?“ was offenbar in Lesart und Übersetzung nicht richtig ist.

79. iṣ-mê-ê von שמע, hebr. שָׁמַע, arab. سَمِعَ.

82. a-li-kut Part. St. אלק vgl. hebr. אֵלֶּךָ. — idâ eig. „Hand“,

auch sehr häufig im Assy. „Kraft, Macht“. Dual wie hier „Seite“ und so habe ich übersetzt. Vgl. arab. يد, aeth. አድ: hebr. יָד, aram. ܝܕܐ.

83. taḥ-tê-ê von חתה „wegraffen, vernichten“. Dem Wort begegnen wir II R. 27. 45 e. f. 52—54 g. h. ḥa-tu-u ša murši „die Vernichtung der Krankheit“, ḥa-tu-u ša igaru „die Zerstörung der Wand“. V R. 31. 27 e. f taḥ-tu-u, tap-du-u.

84. nam-ri-ri „Glanz“ von נמר vgl. نمر — maḥ-ḥu-ur von מחר.

85. ik-tu-mu כהם „bedecken“ Tig. Pil. VIII, 67 „überwältigen“ Khors 111.

86. šu-ud. Dieses Wort möchte ich auffassen als stat. constr. von šudû „Erhebung“, welches von dem zu III, 119 besprochenen šādû „hoch sein“ stammt. Ich übersetze „betreffe“, was hier sowohl, wie VII, 16 vorzüglich passt. Smith's Bemerkung, dass dieses Wort „top or over“ bedeutet, ist vollständig richtig. Siehe Friedrich Delitzsch, ZK II, S. 289. Anm. 2. Die Vermuthung Flemming's S. 37, dass es möglich sei, šu-pur zu lesen, ist meiner Ansicht nach sehr unwahrscheinlich. — an ist Ideogr. für šamê „Himmel“ und ki Ideogr. für iršitim „Erde“, und so ist es hier zu lesen. Vgl. Neb. II. 60.

90. Für die entsprechenden modernen Namen dieser Städte vgl. PD. 308 und sonst.

98. Das tam in V R. ist falsch. Šab steht klar auf dem Original, und die Bemerkung des Herrn Prof. Delitzsch (PD. S. 316) ist vollständig richtig.

111. ti-bu-ut stat. constr. von תב₁ „herankommen, auflehnen“ Beh. 30 u. s. w., von diesem Stamm sind auch die Wörter Neb. V, 48. 56 abzuleiten.

114. êš-šu-ti von ש₃ִׁיִּי hebr. שִׁיִּיִּי siehe KAT² 398. 27. Der Zusammenhang scheint mir eine Übersetzung, wie „nahm ich von Neuem in Besitz“ zu fordern.

115. ên-nun Ideogr. für maṣartu „Wächter“ V R. 13. 14. Vgl. V. 32. 29 d. e am. ên-nun = ma-aṣ-ša-ra.

117. šal-mêš Adv. von שלם, hebr. שָׁלֵם, arab. سَلَمَ.

119. ma-mit von אמה „sprechen“. — Das Zeichen *mun* ist nach S^b 166 Ideogr. für ta-ab-tum, was dem hebr. טוב entspricht.

120. ik-pu-ud. Wurzel קפר. Dies ist eine Hauptstelle für die Bedeutung dieses Wortes. Es steht hier in Parallelismus mit dabâbu, welches sicher „planen, sinnem“ bedeutet, und etwas ähnliches muss dieses Wort auch bedeuten. Diese Bedeutung passt ganz gut an allen Stellen, wo das Wort vorkommt. Z. B. Khors 91 „keinen Tribut zu bringen, plante sein Herz“, Sanh. V, 7 „es plante sein Herz, Widerstand zu machen“, Sarg. Cyl. 43 (vgl. Lyon) „Tag und Nacht plante ich, um das Haus zu bauen“, Schrader (KAT² 154, 8 flg.) übersetzt „es verstockte sich“, indess begreife ich nicht, was für einen Sinn das gibt, z. B. an der Sargonstelle; zudem ist ein St. כבד „sich verstocken“ im Assy. nicht belegt. Vgl. ALS³ S. 145 Anm. 6). Meiner Meinung nach ist das hebr. כבד (Schrader) diesem Worte nicht zu vergleichen. — da-bab-ti sur-ra-a-ti wörtl. „Pläne der Empörungen“, vgl. zur Wurzel סרר bez. סר.

121. mi-lik im (mi) li-ku hebr. und aram. מלך vgl. Neh. V, 7 „mein Herz rieth mit mir“. Variante mi-li-ku ist eine zusammengezogene Form, wie Sintfl. 178, und nicht Permansiv.

125. ni-in-dag-ga-ru I Pers. Plur. Ift. von מגר. Wie Pinches mich aufmerksam machte, heisst die Stelle „einen Bund mit einander machen“. Vgl. Pinches PSBA. Jan. 8. 1884. S. 59. Anm.

126. a-hi-ên-na-a von אהה, hebr. אה. — ai. Vgl. *h* und *ai* Hiob 22. 30 (Haupt).

128. šu-ud-šak. So ist es zu lesen und nicht šuparšak, wie Lyon will. Dazu vgl. Delitzsch ZK II, S. 289. Anm. 2.

131. an-par = parzillu „Eisen“, hebr. פֶּרֶזֶל. Zu diesem Ideogr. vgl. V R. 30. 51; Khors 142. 180; aram. פֶּרֶזֶל. — iš-ka-ti arab. عسق Plur. Für die Bedeutung dieses Wortes beachte das von Delitzsch bei Lotz S. 89. 29 gegebene Synonymenverzeichnis, wo es durch pa-aḫ-lum „mächtig“ erklärt wird. Vgl. ferner V R. 21, 23, 24 iš-ku lim-nu „eine böse Fessel“; II R. 39, 49 is-ku 65, 43 iš-ku gi-na-a še u-kin-šu-nu-ti „eine feste Fessel legte ich ihnen auf“.

Col. II. 3. i-lu-lu ina ga-ši-ši 𒄩𒀭₁ bedeutet „binden, fest sein“. Es kann freilich auch „hängen“ bedeuten. Von diesem Worte ist allu „Kette“ herzuleiten, bedeutet also, was man „auf sich bindet“. S. unten Z. 10. ga-ši-šu 𒄩𒀭 vgl. II R. 22. 11; Lay. 96. 154 šabê šu-nu-ti ina ga-ši-ši u-rat-ti „ihre Krieger band ich fest auf Bretter“. Haupt hat dieses übersetzt „hung up on hooks“, aber trotzdem bedeutet allem Anschein nach gašišu „Brett“. U-rat-ti heisst sicherlich „festfügen“, die Übersetzung „hooks“ würde also an dieser Stelle kaum passen.

4. Ich habe diese Zeile ergänzt auf Grund Col. X. 5, sowie der noch erhaltenen Spuren der Zeichen. — u-hal-li-bu. Zu diesem Worte vgl. Lyon 60. 7. II R. 39. 45 šu-par-ru-ru = ha-la-bu I R. 18. 68 ina âlu Arba-ilu a-ku-us mašak-šu dûru u-hal-lib „in Arbela zog ich ihm die Haut ab und bekleidete mit ihr die Mauer“.

15. piḥâtê. Vgl. IV R. 69. 59; II R. 13. 56 flg.; 28. 41; 39. 73; 67. 37.

33. irat-ia. Siehe V R. 31. 8; I R. 9. 67; 24, 36 a-na irat-ia it-bu-ni. Die Schreibart irti-ia kommt häufig in den Briefen vor.

39. ni-siḫ-ti. Schrader (KAT² S. 299. 20) vergleicht hebr. 𐤒𐤕 „giessen“ und versteht damit „gegossene Metallgegenstände“. Lieber lese ich mit Del. (ALS³ XIV. XV. 34) 𐤒 statt 𐤕 und übersetze „Edelgestein“, weil ich nicht glaube, dass das eben erwähnte hebr. Wort heranzuziehen ist. Vgl. Neb. III, 40. II R. 67. 26. 28, wo dieses Wort bezeichnet wird durch bi-nu-ut tam-tim „Product des Meeres“, was mir darauf hinzuweisen scheint, dass es kein artifizielles Metall, sondern ein „Edelstein“ ist. (Vgl. auch Z. 83). Was es jedoch für ein Stein ist, muss dahingestellt bleiben. Vgl. ferner V R. 31. 29g. h. Diese Stellen bieten nicht die Bedeutung „Perlen“, wie Haupt annimmt.

40. kitû. So ist das Ideogr. gemäss II R. 44. 7 zu lesen. Vgl. auch I R. 19, 79. 87. Z. 95 ist es mit Determ. 𐤀 geschrieben, welches zeigt, dass es ein Gewand von einem baumartiggewachsenen Stoff ist. Meine Übersetzung ist die von Del. (ALS³ XV Var.); ich halte sie nur für einen Versuch, solange wir nichts besseres wissen.

42. ki-lal-šu-nu. Vgl. II R. 48. 31 flg.

43. man-za-al-ti für manzazti nach dem assyrischen Lautgesetze, dass vor einem nachfolgenden Dental die vocallosen Sibillanten gern in l übergehen. Daher finden wir maltitu für maštītu, rapaltum für rapaštum, alṭur für ašṭur, multarḫi statt muštarḫi Tig. V, 66, maltakti für maštakti Sarg. St. 71, Kaldû gegenüber hebr. כַּשְׁדִּים, riḫiltu statt riḫištū Tig. IV, 90, šêlalti vgl. שְׁלֵשָׁה, êldu Erndten statt êšdu aram. הַצֵּד, und noch viele andere hierher gehörige Beispiele. Daneben finden sich jedoch auch die regelmässigen Formen.

57. šal tuklu ist componirt von dem Ideogr. für tukultu „Helfer“ und dem Determ. vor weiblichen Namen und bedeutet eig. „Helferin“. Es ist sicher das gewöhnliche Ideogr. für Concubine, aber wie die Assyrier es ausgesprochen haben, ist noch ein Räthsel.

61. Der Name ist Bêl-ikîša anstatt Bêl-baša zu lesen. Strassm. hat zuerst darauf hingewiesen.

69. da-za-a-ti nach II R. 35. 9 bedeutet dieses Wort „Kampf“.

94. ul-ziz **III. 1** von זִז. Die Wechselung l mit s ist sehr häufig. Die vollständige Form ist ušaniz, dann wird es ušaziz, ušeziz und ušziz. Vgl. oben zu Z. 43.

104. mu-dal-li-bu. George Smith übersetzt „wasters“, was in den Zusammenhang ganz gut passt. Dr. Zimmern, Bussps. S. 93, gibt „brennen, flammen, hitzig sein“ als GB. dieses Wortes an und davon **II, 1** die Bedeutung „hitzig verfolgen“. Sicher ist danach III R. 38. 53b u-dal-li-ba die Schreibweise b statt p. Ob wir die GB. richtig getroffen haben, bezweifle ich sehr; meine Übersetzung an dieser Stelle ist bildlich zu verstehen. Delitzsch bei Zimmern S. 119 weist auf II R. 35, 56 e. f hin, als die Hauptstelle für die GB. dieses Wortes, wo es zwischen ḫa-a-šu „eilen“ und ra-pa-du „sich hinstrecken“ steht. Danach wäre die GB. dieses Wortes „Schlinge legen“. Wie verhält sich zu diesem St. das bis jetzt unerklärte Wort dalabanâti Neb. III, 52?

112. aš-šu = ana-šu. Vgl. Lyon 69. 41; Strass. No. 837.

117. nir-pad-du. Zuerst darauf hingewiesen zu haben, dass dieses Ideogr. „Gebeine“ bedeutet, gebührt einem meiner hochverehrten europäischen Lehrer J. Halévy, wie es jedoch auszu-

sprechen ist, ist noch vollständig dunkel. Vgl. II R. 42, 69; 41. 78; 28, 66; pa-ra-su ša nir-pad-du „die Trennung der Gebeine“ II R. 22. 9.

124. ta-ru-ur. Besser, wie Pinches meinte, von אַרַר „fluchen“, „Du fluchtest meinen Vater“.

125. pa-laḥ-ka. Andere lesen ḥat-tu „Schrecken“, was auch möglich ist. Vgl. Sanh. IV, 71; V, 14; Khors. 111 ḥa-at-tu.

Col. III, 33. nam-nir wahrsch. von נִמַּר „glänzen“.

34. mē-ḥi-ê. Der Stamm ist nicht etwa אֶחָא (Haupt, KAT² 493), sondern derselbe wie Hebr. מִחָה. Siehe hierfür Zimmern, Bussps. S. 93.

37. mul-tar-ḥu von שָׂרָה. Part. I. 2 mit der schon besprochenen Wechselung des l und š. Vgl. Cyl. B. V. I, wo die Form II. 2 vorkommt, siehe auch zu diesem Worte die ausführliche Besprechung von Lotz (Tig. S. 92).

39. mun-daḥ-ši-ê-šu Part. Plur. I. 2 von מִהָךְ als Subst. gebraucht. Vgl. Haupt, SFG. 43 Anm. 2.

40. is-nim. Weil es in Verbindung mit âšagu steht, habe ich diesem Worte dieselbe Übersetzung gegeben. Ich kenne keine Erklärung.

41. ta-mir-ti Var. ta-mar-ti. Über die verschiedenen Wörter tamirtu im Assyr. vgl. Lyon S. 67.

42—43. Sehr wahrsch. ist es, dass na-ba-as-si „Wolle“ bedeutet, jedoch schliesse ich es aus dem Zusammenhang der Stellen, wo das Wort vorkommt, nicht aus weiteren Belege, überhaupt kenne ich kein Wort in den verwandten Sprachen, welches hierherzuziehen wäre. Für eine Liste der Hauptstellen für die Bedeutung dieses Wortes sowohl, wie eine Besprechung derselben, siehe Lotz, Tig. S. 140. Trotzdem darf man nicht behaupten, dass die Erklärung sicher ist; das aram. נָפַס „hecheln“ (Lyon 63) ist meiner Meinung nach nicht zu vergleichen. S. Lotz oben.

56. as(?)-liš. Zu diesem Worte möchte ich aram. הַסִּילָא „Säugling“ vergleichen und mit s lesen. IV R. 20, 27 finden wir as(?)-lu tu-ub-bu-ḥu, welches in einer ganzen Reihe von Opfertieren steht. Wenn unser Wort ein Adverb von diesem as(?)-lu ist, so muss auch meine Übersetzung richtig sein. Man kann freilich für dieses Wort einen anderen Stamm annehmen und das

arab. ^{عَصَا} *asā* vergleichen. Demgemäss wäre die Übersetzung von Smith „entirely“ ganz richtig. Zu meiner Übersetzung vgl. Lyon, Sargontexte S. 63. 29.

58. mu-nir-ri-tu könnte Part. II. 1 von einem St. ^{נִרַּ} sein und ein solcher ist auch für das Assyrisch bekannt. Sintfluth-erzählung Z. 209 lesen wir: an-ni-riṭ šit-tum ir-ḫu-u ê-li-ia „Ich bin müde geworden, Schlaf ist auf mich gefallen“. Dieser Stamm bedeutet auch „schwanken“.

65. Delitzsch in seinem PD. S. 305 flg. spricht ausführlich über die Urbi.

69. uš-ḫar-miṭ. Der Stamm ist ^{חֲרַמַּ} und bedeutet nach Del. PD. 241 „begraben“.

73. mimma-ḫis-su. So ist es wahrsch. zu lesen. Das Zeichen *nn* ist Ideogr. für *mimma* „was immer“ und die anderen Zeichen sind eine andere Schreibart, gewissermassen als Komplement gebraucht.

76. kirētu Plur. vgl. Pinches, ZK II, 159. TSBA VIII, S. 287.

81. ni-ir-tum V R. 18. 18 nir-tum ni-ê-ru „Unterjochung ausüben“ Z. 19. II R. 19. 14 ša ki-ma šir-maḫ-ḫi si-ba kaḫ-ka-da-šu nir-ta i-šu-(u). „Gleichwie eine mächtige siebenköpfige Schlange war.“ Hier steht dies Wort dem tu-ub-ba-a-ti Wohlthaten gegenüber; es ist, wie die zwei eben erwähnten Stellen zeigen, von dem bekannten Stamm ^{נִיר} „bezwingen, niederschlagen“ herzuleiten.

84. kit-tê. Mit Lyon 71, 50 ist dieses Wort von ^{כִּת} abzuleiten, es steht in Verbindung mit mēšari. Vgl. II R. 58, 11; 59. 4 kakkab kit-tu u mē-šar. II R. 48. 40 da-bi-ib kit-ti „das getreue Wort“. II R. 33. 7; V R. 50. 30a; Strassm. No. 4457.

90. pa-aš-šu-ru. So wird dieses Ideogr. II R. 46. 42 erklärt. II R. 23. 28 begegnen wir demselben Ausdruck. Nach Strassmaier ist II R. 2. 266 auch so zu lesen. Lyon (Sargontexte S. 70) übersetzt dieses Wort „Mahlzeit“ an der Stelle Neb. Grot. II, 34 fl.; die gewöhnliche Übersetzung ist „Schlüssel“, aber keine von beiden Übersetzungen passt an unserer Stelle. Hier muss es „Gemach, Wohnsitz“, oder etwas dem ähnliches heissen.

119. šad. Wohl von šadû „hoch sein“. Dieses Wort wird V R. 28. 82. 83h als Synm. von šakû angegeben. Zu vergleichen ist der ähnliche Ausdruck šad urri, hebr. שְׂרִי אֹר „die dritte Wache“, was sicher „Anbruch des Tages“ bedeutet; demgemäss übersetze ich „Anbruch selbiger Nacht“ u. s. w. Ausführliche Besprechung dieses Wortes s. bei Delitzsch, ZK II, S. 286 flg.

121. ki-gal-li. Sumerisches Lehnwort aus *kigal* (vgl. kisal-lum aus kisal S^b 231) eig. *ki* mâtu *gal* rabu „grosses Land“, wie Lyon 66. 36 übersetzt. Neb. Grot. III, 32 steht es erklärt in ki-gal-lam ri-eš-ti-im in i-ra-at ir-zi-tim ra-pa-aš-tim, d. h. „in der Brust der weiten Erde“; II R. 44. 74a. b sehen wir die Gleichung ki-gal = gaš-ru-tum. Flemming in seinen Bemerkungen zu Neb. VIII, 60 nimmt ein anderes kigal für diese Stelle an, doch scheint mir das unnöthig, weil sehr leicht einzusehen ist, wie dasselbe Wort durch ir-zi-tim ra-pa-aš-tum und gašrutum erklärt werden konnte. Gašrutum bedeutet „Gewalt, Stärke“ und es ist schwer verständlich, wie seine Bedeutung „Tempel“ oder „Tafel“ besser von diesem Wort, als von jenem abgeleitet werden kann.

122. ma-a V R. 22. 30 mâ = ša = kî I R. 18. 75 ti-ê-mu ut-tê-ru-ni ma-a âla Šu-ru ša Bît Ha-lu-pi-ê it-ta-bal-kat „die Nachricht brachte“, also: „die Stadt Suru-Chalupê hat sich empört“ I R. 19. 102.

125. mi-ḳid. Der Stamm ist מִקֵּד. Zur Bedeutung dieses Wortes vgl. hebr. מִקֵּד, arab. موقد. mi-ḳid išâti heisst eig. „Brennort des Feuers“. Vgl. unten Col. IV, 51.

Col. IV, 14. mi-ri-iḥ-tu. So ist es zu lesen. V R. ist falsch. Smith übersetzt „untruth“. Wie ist das Wort zu erklären?

21. il-zi-nu Wurzel שָׁן oder לָן.

22. ê-ri-ḥu אֲרֶה vgl. hebr. אֲרֶה.

26. mi-ra-nu. Smith „in their bitterness“. Vgl. hebr. מָרָה als Nebenform mit מָר „bitter sein“.

29. u-šê-šir III. 1 von אָשַׁר „sammeln“. Die Zeile heisst: „liess den Boden (Staub) auf seinem Bart sammeln“.

35. ilâni-ia. Delitzsch glaubt, dass man mit Suffixum ia nicht ilâni, sondern ilê lesen muss, aber da alle Assyriologen

ohne Bedenken diese Lesart benutzen, habe ich sie gleichfalls angenommen.

38. ik-ki-mu II R. 47. 12 = ka-ai-lu. Der Zusammenhang scheint mir eine Bedeutung wie „Schuld“ zu fordern, oder etwas dem ähnliches. Diese zwei Stellen sind die einzigen, die mir bekannt sind. — pa-si-su. Vgl. II R. 11, 42—43 u-pa-si-is. Auch hier ist der Zusammenhang der Hauptgrund für meine Übersetzung.

45. ik-su-su. Ein Stamm כסס liegt vor in dem Vogelnamen II R. 25. 42. 37. 64 und Z. 15. 62. 13 „Eule“; sonst ist auch er mir unbekannt, und unser Wort findet sich nur hier in der Keilschriftliteratur. — ku-ru-us-su. V R. 32. 56 begegnen wir ku-ru-us-su ša narṭabi „Verstopfung(?) des Canales“, Z. 57. ku-ru-us-su ša dalti „Verschliessung(?) der Thüre“. Mit dieser Bedeutung ist hier nichts anzufangen.

51. a-ri-ri. Das Assyrisch besitzt drei Wörter „ariri“. V R. 29. 36 wird dieses Wort durch mi-su, welches nach Del. (ALS³ 145) „reinigen, waschen“ bedeutet, gegeben. Ein anderes Wort (Tig. VIII, 76; III R. 3. 36 li-ru-ru-šu šumu-šu zim-šu ina [mâti lihallik] II R. 28. 12) ist mit hebr. אָרַר zusammenzuziehen. Ein drittes Wort liegt im II R. 19. 14 vor. A-nun-na-ki ina šu-bat ub šu-uru-na-kit(?) la tu-ra-ar und ist wahrsch. (Strassm.) mit hebr. חָרַר „glühen, brennen“ arab. حَرَّ zu vergleichen, von diesem letzten Stamm leite ich unser Wort ab.

57. tê-ḫir-u-ma. ê-ḫir VII, 30, u-ša-ḫir IX, 34 sind von יָקַר abzuleiten. Unser Wort ist Kal 3. fem. Impf. Vgl. יָקַר Ps. 49, 9. Dies Wort entspricht hebr. יָקַר und bedeutet eigentl. „theuer sein“. Vgl. zu dieser Stelle I Sam. 26, 21 אֲשֶׁר יָקָרָה נַפְשִׁי „weil in deinen Augen mein Leben theuer war“. Übrigens siehe das Glossar.

64. iṣu ša ša-da-di wörtl. „Holz des Ziehens“. Ich zweifle zwar sehr, dass die Assyrier diese Zeichen so ausgesprochen haben, weiss indessen nichts besseres vorzuschlagen.

66. sil-la-tu, Smith šuk-la-tu „curses“. V R. 21, 21—23 a b finden wir die drei Wörter nebeneinander, sil-la-tu, tu-uš-šu, bar-tu, welche wohl Synm. sind. Für die Erklärung des bartu

vgl. V. 31. Tu-uš-šu תשש bedeutet im Talmud „schwach sein“. II R. 35. 46. 47 g. h lesen wir i-num-ma = la a-ma-tum, tu-uš-ši = mi-ik-tum. La a-ma-tum bedeutet wohl „das Nichts“. Mi-ik-tum von מקה „umstürzen“ bedeutet „Sturz, Gesunkenheit“. Vgl. auch V R. 32 Nr. 3. 24 ê-piš tu-uš-ši. Unser Wort bedeutet „Rohheit, Gemeinheit“ oder ähnliches. Dazu vgl. ferner II R. 36. 3 g h flg. Diese Erklärung verdanke ich zum grössten Theil dem Colleg des Herrn Prof. Delitzsch.

72. ki-is-pi-šu. Vgl. V R. 18. 7 ki-is-pu ša amêli, Z. 8. ki-is-pu ša ašri. Sintf. Z. 269 ik-su-pu ku-sa-pu. Wurzel כסה. Vgl. die andere Stelle Col. VI. 76.

81. ri-hi-it ist von רהא abzuleiten, welches „vernichten, aufreiben“ bedeutet. Demgemäss ist die eig. Bedeutung unseres Wortes „Aufgeriebenes“, dann geradezu „Leichnam“. Vgl. Zimmern S. 83. Amiaud übersetzt „débris“ ZK I, 244 Anm. 1.

82. bur-ru-ku Das Wort scheint nach dem Zusammenhang „Schlamm, Koth“ oder etwas dem ähnliches zu bedeuten. Amiaud (ZK I, 244 Anm. 1) zieht das syrische ברך heran und übersetzt „qui gisaient dans les rues“ u. s. w.

88. zi-nu-u-ti. Vgl. II R. 61. 75. — šab-sa-a-tê. Vgl. V R. 32. 22. Die zwei Wörter sind wohl Synm. Vgl. Zimmern (Busspsalmen S. 2).

89. tak-rib-ti. So liest Haupt, Hommel und Zimmern, Pinches dagegen liest tak-kal-ti, ebenso Delitzsch. (Siehe dessen Zusatzbemerkungen bei Zimmern S. 114.) Zimmern vergleicht die ähnliche Bildung takrubtu V R. 70. 25. Vgl. ferner V R. 22. 49. Siehe Zimmern, Bussp. S. 1—2. — er-ša-ku-mal „Klagelied zur Herzensberuhigung“ (Zimmern wie oben). Auf Grund von II R. 8. 14—16 hat Pinches mir seine Meinung mitgetheilt, dass man unninu lesen könne.

90. sat-tuk-ki ist das „tägliche Opfer“ und entspricht dem Hebr. תמיד. Das „freiwillige Opfer“ heisst nindabu. Eine Besprechung dieser und anderer Wörter für „Opfer“, s. bei Latrille ZA I, S. 36—7.

93. šib-ṭi. So muss man lesen. Dass man nicht etwa šip-ṭi lesen und „Strafgericht“ übersetzen darf, hat schon Delitzsch gegen Halévy klar bewiesen. Siehe Proleg. S. 38

Anm. 3. Die GB. dieses Stammes ist „schlagen“. Daran lässt sich nach der Beweisführung von Delitzsch, Prol. 38 und der Zustimmung Praetorius' und Dillmans kaum mehr zweifeln. Der Zusammenhang hier und Col. IX, 120 scheint mir die Bedeutung „Gemetzel“ zu fordern. — šak-bi-ti. Vgl. V R. 21, 4b šak-ba-nu von שכב „sich legen“. Eine Netzart und Synm. von rapâdu.

98. iḱ-tir-u-na I. 2 von קר, hebr. קרא.

106. gi-ni-ê. Wohl כרך. Zu diesem Worte vgl. Lyon 75, 62. II R. 12. 48 it-ti šal-mê u ki-ni 13, 33 mahiru ki-nu 65, 43 iš-ku gi-na-a šê u-kin-šu-nu-ti „eine feste Fessel legte ich ihnen auf“ III R. 70. 96.

111. riš-tu-u. Vgl. die Auseinandersetzung Latrille's ZK II, 347 flg.

127. êl-la-mu-a „vor“. Vgl. Lyon 70.

Col. V, 7. na-aš-par-ti von שפר eig. „Sendung“ fem. von našparu.

14. ê-li von אלה „hoch sein, hinaufsteigen“.

23. id-taḥ. Diese zwei Zeichen werden durch ri-ša-at II R. 19. 6 wiedergegeben. II R. 39. 3 steht die Gleichung id(?) - taḥ = na-ra-rum. Durch diese Stellen sowie den Zusammenhang steht die Bedeutung wohl fest.

27. ir-ru-bu-u-num-ma. Ich leite dieses Wort von ארב ab, obwohl die Schreibart mit langem Vocal hinten eine andere Ableitung zu fordern scheint. Diese Schreibart kommt jedoch ziemlich häufig vor. Vgl. Col. IX, 66 ê-ni-ḱu-u von ינק.

31. iḱ-šu. Vgl. Lyon 64, 32. Nach S^c 276 Synm. von aštu und dannu. Es entspricht dem Ideogr. *dan*. V R. 21. 17b wird es durch ê-kal „Palast“ erklärt. Allein durch diese und andere Stellen wird die Bedeutung „grossmächtig“ gesichert. II R. 62. 29c. d begegnen wir lim = ê-ki-šu. Ist dieses auch unser Wort? Ob die gewöhnliche Schreibweise mit ḱ sicher ist? Vgl. Lhotzky. (Assurnasirpal S. 30). — ba-ra-nu-u. Anderswo finden wir bar-tu z. B. V R. 21. 23. II R. 43. 18e; wo sich die Gleichung zi-iḱ-tum = bar-tum bietet. Das zîḱtum ist das Wort, das Sanh. III, 16 zu-uḱ šêpâ vorkommt und von Delitzsch als „Sturm, Gemetzel“ erklärt wird. Sarg. Cyl. bietet ba-ra-a-nu.

Im Talmud heisst dieses Wort Bar-jona „roher Mensch“ (Del.). Die Hauptstelle in den Inschriften für die Bedeutung dieses Wortes ist die von Lyon herangezogene III R. 15 col. II, 15, wo es in Verbindung mit nabalkattânu „Empörer“ steht.

81. ka-la-mu. Als Flussname ist mir dies Wort unbekannt. — bi-rit bedeutet eig. „Gebundenheit“ und da die Bedeutung „Ufer“ diesem Worte sehr nahe steht, so möchte ich die Zeile übersetzen: „Am Ufer des Flusses allesammt“.

95. a-ga. Ein anderer Cylinder liest gu. Wurzel גג. — u-ru. Beachte II R. 2. 394 u-ru = a-bu-bu.

118. ka-mar-šu-nu. Vgl. zu Col. I, 51.

Col. VI, 11. Dieses Wort scheint nach dem Zusammenhang wo, es vorkommt, entweder ein anderer Name für Gold, oder eine specielle Art von Gold zu sein, vielleicht ein besonders feines Gold. Vgl. Neb. III, 10.

12. šu-kut-tu שכך. Vgl. II R. 67. 28 „Machwerk“ siehe Zimmern, S. 11.

15. ip-šu-ru von pašâru. Vgl. II R. 1. 171. V R. 20. 11. 30 : 13 II R. 51. 1 flg. lip-šur u. s. w.

17. si-ma-nu-u. Vgl. II R. 32. 17. V R. 31. 46 ina la si-ma-ni-šu.

28. a-ḫi-ri. Bezold (Kurzgefasster Überblick über die Bab.-assyrl. Literatur S. 116. 2) nimmt an, dass das zweite Zeichen ein Lithographenversehen für *gur* sei, aber es steht deutlich so auf dem Original, zudem gibt es auch einen recht passenden Sinn. Das Wort bedeutet „West“ und entspricht hebr. אֶחָד.

29. u-ḫap-pi-ra. Ist viell. III R. 2, 58 u-kab-bir-ma zu vergleichen? Dieser Stamm ist mir freilich unbekannt, ich übersetze daher dem Zusammenhang entsprechend.

30. Die Identität dieses Namens mit Adar steht durch II R. 57. 64c. d fest. Vgl. III R. 67. 63—68c. d, wo Adar ša pi-riš-ti genannt wird. Dieser Name ist hier mit dem II R. 57, 35c. d vorkommenden Zeichen ti-iš-ḫu und ALS³ 65. 18 erklärten šê-êš geschrieben. Wie aber ist der Name auszusprechen? II R. 60. 10a/9b sowohl, wie II R. 57. 48c. d scheint Šušinak zu bieten, und Smith liest auf Grund dieser letzten Stelle auch so. Zu dieser Lesart könnte man שִׁשְׁנִיָּא vergleichen, was Esr. IV, 9

sich befindet; die Lesart von Prof. Oppert Ar-man-nu scheint mir beseitigt.

76. na-aḫ mē III R. 4. Nr. 7, 2 V R 12, 41 „der Wasser ausgiesst“.

79. So scheinen mir diese Ideogr. zu lauten, doch gibt das keinen recht passenden Sinn. Das Wort u-šap-pi-ḫa fasse ich als **II, 1** von שפח ausbreiten. Dies Wort findet sich auch Sanh. IV, 42, wo Hoerning „niederstrecken“ übersetzt. Man könnte freilich auch das Wort als **III, 1** von נפח erklären, aber dieses scheint mir nicht zu passen.

87. mu-rim ist ganz klar. Vgl. רים. Über su-pa weiss ich nichts auszusprechen. — hu-si. Vgl. II R. 31. 67 bei Strassm. K 678. 7 am. 3 ḫu-si ša šarri bēli-ia-ti II R. 62. 52 (vgl. II, 46. 23) = ḫi-in-nu ê-lip-pi. Vgl. aram. הִיך „Schönheit“. II R. 42. 22. 45, 6. Smith übersetzt „Charioteers“ und bemerkt dazu „Husi“ is given in a bilingual as the equivalent of raqip „to ride“. Ich habe es nicht finden können.

89. kit-kit-tu-u ist mir ganz unbekannt, Prof. Delitzsch meint, dass es „grosser Bogen“ heisse.

98. ê-riš. Adv. von êr Stadt mit der Endung iš, andere leiten dies Wort von êrû „Behältniss, Kasten“ ab.

102. a-la-la. Auf einer gebrochenen Tafel im British Museum, R^m 2 bezeichnet, habe ich das Zeichen an vor diesem Worte gefunden. Dieses entspricht der Schreibart, die II R. 54. 11—12 = bē-li-li. Z. 42. = ilu A-nu-um (ša kišsat šamē iršitim) sich findet. Lyon (66, 32) bringt dieses Wort zusammen mit alālu „jauchzen“.

103. u-za-am-ma-a. Vgl. Strassm. 7178; Sintf. 226 zu-um-mē.

106. par-ga-niš Adv., von Sayce und Smith „safely“ übersetzt, welches auch an dieser Stelle ganz gut passt. Ich möchte das arab. فَرَج „removit, discussit moerorem Deus“, (vgl. Freitag Lex. arab. unter d. W.) vergleichen; demgemäss bedeutet das Wort „ohne Sorge, zufrieden.“

Col. VII, 2. iṣu a-ri-ti. Vgl. II R. 23. 6. = da-al-tum II R. 49. 13.

15. hul-li-ê „schlecht“ vgl. Sarg. Cyl. 24; Tig. II, 9. Wurzel wohl **חל**.

26. lib-ba-a-ti „Zorn“ von **לִבַּא** „brennen“. Vgl. arab. **لَهَب**.

31. ik-ku-ut u. s. w. Zu dieser schwierigen Zeile vgl. V R. 64; Col. I, 36; II, 52—3; 65, 23a. Ich schliesse mich an die Erklärung Latrilles ZK II, S. 340 an. Der Stamm ist **מקח**, und durch Übergang des *m* in *n* ist die Form *ikḱutu* entstanden.

50. šum-ku-ri. Dieses Wort leite ich von dem Stamm **מכר** ab, woher das bekannte Wort *makkuru* kommt. Unser Wort ist Inf. **III, 1** und bedeutet „zum Besitz machen, in Besitz nehmen“.

95. mut-nin-nu-u. Vgl. unten Col. X, 9. Flemming, Neb. I, 18 übersetzt es mit „der Beter“ und leitet es S. 31 von **חנן** ab. Haupt (Hebraica, Chicago, Oct. 1885 S. 4—6) versucht dies Wort von **חנן** abzuleiten, doch ist dies so unmöglich, dass es selbst dem flüchtigsten Blick einleuchten muss. Das richtige hat hier Latrille ZK II, S. 340 getroffen, indem er das Wort von **אנה**₄ herleitet. Wie wäre auch sonst die wiederholt vorkommende Schreibung mit langem *u* hinten zu erklären? Dieser Ansicht huldigt auch Prof. Delitzsch, sowie Dr. Zimmern. Siehe dessen Bussps. S. 77.

108. gi-ra-a. Vgl. IV R. 69, 6 zu-ka-ki-bu, pa-aṭ-ru, pa-da-nu, welches „Richtung“ bedeutet. Vgl. hebr. **פְּרִיָה אֶרֶם** Gen. 28. 2. Hos. XII, 13 **שָׂדֶה**, welches Synm. zu sein scheint.

Col. VIII, 12. a-si. Sicher ein uns unbekanntes Halsband. Der Vergleich mit Talm. *asâ kalbâ* (Haupt) und Übersetzung „alte Hunde“ scheint mir nicht stichhaltig.

84. gi-iṣ-ši. Delitzsch übersetzt „Dornen“ mit Fragezeichen. Vgl. III R. 70. 90.

85. Zu meiner Übersetzung dieses ganzen Abschnitts vgl. Delitzsch, ZK II, S. 94 flg. — iṣu karânu pat-meš. Dieses Ideogr. wird II R. 45. 59 durch a-ḥar-tin-nu wiedergegeben. Dieses Wort kommt Sintf. Z. 255 a-ḥar-tin-num-ma vor. Strassm. vergleicht **خَرْدَانِي** vinum talm. **חֲרָדָל** sinapis. — iṣu iṭ-ṭi-ê-ti.

Vgl. II R. 23; 39 e f. ê-ti-id-tum = êṭ-ṭi-du vgl. **אֶטֶד אֶטֶד** (Del.). Siehe auch Sintf. Z. 254.

87. kal-kal-ti. Smith dan-dan-ti „very difficult“. Vgl. damit קלקל „gering, schlecht“, wörtl. „ein Ort geringer Speise“. Siehe Zimmern, Busspsalmen S. 15. Vgl. auch die ähnlichen Bildungen panpanu II R. 33, 65, kaš-kaš Sams. I, 23, dandannu Assurn. I, 1. Trotz alledem liest Haupt immer noch lab-lab-ti und vergleicht mit ašar lablabti תְּלַלְלִיבִּיִּת Hos. 13, 5.

112. amêlu is-da. Phonetisch geschrieben unten Z. 124 â-lu ist sehr wahrsch. mit Delitzsch (siehe PD. 298) von אהל abzuleiten und bedeutet „Zeltbewohner“. Smith übersetzt „Servants“ vgl. V R. 28. 22.

119. niš-bi-ê שבע „Sättigung“. Vgl. V R. 32. 42; Neb. X, 5. 8.

Col. IX, 11 nu-bê(?) -tu. Nach einer mündlichen Mitteilung meines hochverehrten Lehrers, Herrn Prof. Delitzsch, ist die Bedeutung dieses Wortes nicht bekannt. Die Lesart ist auch unsicher. Schrader liest nu-bêl-tum und übersetzt „Fest“ mit Fragezeichen, siehe KAT² 19. 11, Smith „festival“. Sintf. Z. 269 findet man dies Wort, wo es „Ruheort oder Halt“ zu bedeuten scheint. Vgl. dazu auch IV R. 32. 28a/27b. Delitzsch in seinem Colleg liest numêttu.

13. mu-ši-tu I R. 22. 104 nâru Diḫlat ê-tê-bir kali mu-ši-ti.

31. Zu diesem Abschnitt vgl. PD. S. 300. — nam-ba-'. Vgl. Sarg. Cyl. 44 hebr. מַבְיַע (Lyon 70).

45. um-dal-lu-u II, 2 von dem bekannten מלֵא.

49. bâb ma-ḫi-ri wörtl. „Thor des Kaufpreises“.

50. Diese Zeile vermag ich nicht zu übersetzen. Das dem amêlu nachgesetzte Zeichen ist aus šim, riḫ und a componirt. Šim ist das Ideogr. für riḫku „wohlriechendes Gewächs“ und a ist Ideogr. für mê „Wasser“, so dass es wörtl. bedeutet, „der Mensch, der über das wohlriechende Wassergewächs gesetzt ist“. Mehr wage ich nicht zu sagen.

51. amêlu nu-kirû „der Gärtner“ ist vielleicht ikkaru auszusprechen. Siehe S^b 290 vgl. hebr. אָפֶר Zimmern, Busspsalmen S. 5 Anm.

52. im-da-na-ḫa-ru מה־ I, 3 „kaufen“.

61. pit-ti. Eine Var. bietet pi-it-ti. Genau so finden wir das Wort III R. 53. 60b geschrieben. Sintf. Z. 207 liegt der-

selbe Stamm pi-it tim-ma vor. Zu vergleichen ist hebr. פִּתְּחָם bez. פִּתְּחָם II Chron. 29. 36.

65. ba-ak-ru. Vgl. bakkaru „junges Kameel“ Lhotzky Assurnazirpal S. 24. — su-ḫi-ru. Vgl. Jensen, ZK I, 3. 310 Anm. 1, „pullum equinum“.

105—7. Diese drei Zeilen sind sehr schwierig. ḫu-ut-ni-ê kann ich gar nicht erklären, doch scheint mir meine Übersetzung am Platz zu sein. — Lyon S. 60, 9 liest Z. 107 ina laḫšišu attadê ṣir-ri-tu u. s. w. Vielleicht könnte man auch übersetzen „in seinem Augapfel stach ich den Stahl“, jedoch bin ich unsicher, wie die ganze Stelle zu erklären und übersetzen ist.

128. i-ki-ša mit *k* geschrieben, wie II R. 11. 29 f. Z. 38 u-ka-as-su. II R. 19. 18 die häufig vorkommende Redensart ka-iš balâti „Leben schenken“.

Col. X, 9. in-nin-nu-u. Vgl. V R. 66. Col. I, 23—25 i-na ki-bi-ti-ka ṣi-ir-ti ša la in-nin-nu-u ki-bit-su šu-um-ku-ut ma-a-ti ai-bi-ia. III R. 32. 10 purusu-šu ša la in-ni-nu-u. Siehe oben Col. VII, 95.

11. kit-bar-ti. Vgl. II R. 47. 15, wo die Gleichung ilu bar-tum = kit-bar-tum sich findet. Vgl. ferner I R. 32. 40 si-ḫu bar-tu eine „rohe Empörung“. Ich fasse *siḫ* als Stat. Constr. von siḫu und übersetze demgemäss wörtl. „Empörung der Rohheit“. Zu bar-ti siehe oben Col. V, 31.

15. Surdû. Vgl. Pinches PSBA Jan. 8, 1884.

62. bêlit. So sind die Zeichen zu trennen. Das pa-an ist Ideogr. für parṣu „Geheiss“. Vgl. S^b 214. V R. 19. 33. 34. par-ṣu ša ili, par-ṣu ša šarri.

68. pu-us-su-rat. Wie mir Herr Prof. Delitzsch mittheilt, bedeutet das Wort viell. „Botschaft“, vgl. V R. 28. 9 sum-ma-ru = bu-us-su-ru.

71. ê-gir-ru-u-a. Pinches hat mich auf IV R. 27. 44—45 aufmerksam gemacht, wo man e-gir-ti liest, welches wahrsch. dieselbe Wurzel, wie unser e-gir-ru-u besitzt. In beiden Stellen fordert der Zusammenhang eine Bedeutung wie „Träumerei“. Vgl. jetzt Zimmern, Bussps. S. 37 Anm. 2.

72. maš(?) -ta-ku. Vgl. II R. 57. 11. Smith lässt die Stelle

unübersetzt. Vgl. KAT² 373. 24, wo Prof. Schrader es durch „Heiligthümer“ wiedergibt. II R. 45. 14 flg. Wurzel wohl שִׁהַךְ. Vgl. Sargon St. 71.

74. at-ki. Der Stamm ist wahrsch. תִּכַּה. Man konnte an דָּכַה „niederstürzen“ denken, aber es passt hier nicht, weil ein „niederstürzen“ durchaus nicht nöthig war.

76. ti-ip-ki. Ein Maass. Vgl. Sanh. VI, 39. — ši-kit-ti-šu. Ein Vocabular bietet ši-kit-tu ša biti. II R. 66 auf der Beltisinschrift sowohl, wie der sehr ähnlichen, von mir zuerst copierten Neboinschrift steht ši-kit-ta-šu u-rab-bi; wohl von šakânu herzuleiten.

77. tam-la-a. Vgl. Neb. V, 41; III, 64. Pinches meint, dass man hier zwei Wörter zu unterscheiden habe. Man solle utlu lesen, wenn es nicht mit langem Vocal hinten geschrieben ist und tamlâ bei langem Vocal. Dagegen bemerke ich, dass es gar nicht nöthig ist den Unterschied zu machen, weil der lange Vocal sehr häufig nicht geschrieben ist, und woher soll man ein Wort utlu ableiten? — uš-mal-li. Vgl. Sanh. VI, 39; III, 1 von Piel gebildet. Siehe dazu Del. ALS³ XI unten.

83. šikâri. So muss man lesen nach V R. 32. 25 b c. — ka-lakku. Nach Strassm. ist II R. 21, 11 so zu lesen. Vgl. auch II R. 46. 54 a b. Eine Besprechung der Wörter dieser Stelle siehe Latrille ZK II S. 344 flg.

92. um-šik-ku. Vgl. Lyon 59. 5; V R. 32. 67 d e f. IV R. 55. 16 Rev.

93. ku-du-ru. V R. ist falsch. Zu diesem Worte vgl. Assurn. I, 56. 67 und Flemming's Commentar über den Namen Neb. S. 22.

95. nin-gu-u-ti. Smith übersetzt „music“. Das mag sehr treffend sein für diese Stelle, nur vermag ich es nicht zu erklären. ub-ba-lu von רִבְלָה. — daltê. Den Beweis für diese Form des Plural erbringe ich in Heft II.

99. li-ia-a-ri. Dieses Wort findet sich KAT² 398. 32 mit Hauchlaut geschrieben. Schrader übersetzt „Einöde“, Smith „forest trees“. Ich kenne seine Ableitung nicht und muss daher auf eine exacte Erklärung verzichten. — ê-ri-si-na „Duft, Wohlgeruch“. Asarh. V, 38 findet sich genau unsere Lesart. Sintfl.

Z. 15 steht dies Wort in Verbindung mit *êšinu* „riechen“. Vgl. die ausführliche Besprechung Zimmern's, Bussps. S. 98, siehe auch Latrille ZK II, S. 346.

105. *inbu sa-sa-ṣun*. Das Zeichen *sa* ist stets das Ideogr. für „binden“ oder etwas dem ähnliches, daher haben wir *kurûsu* „Sehne, Nervus“, was im Körper bindet. Es steht links in dem Netzverzeichniss V R. 21. 5—9a b auch wird es Nr. 4 erklärt Z. 12. 15. 18; S^b 187 wird es durch *šad?-nu* wiedergegeben. Nach Prof. Delitzsch bedeuten diese Wörter viell. „Bergfrüchte“.

106. *taš-ri-ih-ti* von *שרה*. Vgl. Neb. VIII, 16; II R. 48. 46—7 *taš-ri-ih-tum*, *muš-tar-ri-ḫu*. Zuerst las ich *ur-ri-ih-tum* und leitete das Wort von *arāhu* ab, eine Conjekture, die recht gut möglich ist, zumal sich alle diese Worte zwanglos davon herleiten lassen. Siehe ferner Latrille ZK II, S. 347.

107. *u-šar-ri-šu* „einweihen“. So Lyon 67. 37.

108. *za-rat*. Vgl. IV R. 70. 8. Neb. IV, 4, wo Flemming „Gemach“ übersetzt. Nach I R. 7 d bedeutet es „Zelt“.

111. *musarû* „Namensschrift“. Vgl. V R. 64. Col. II, 43 *mu-sa-ru-u šī-ṭi-ir šu-um*. Wohl ein Lehnwort.

112. *lip-šu-uš* von *משח* „salben“. Diese Verbindung kommt oft vor. Vgl. V R. 64, Col. II, 45. Über das zusammengesetzte Zeichen *šamni*, „Öl = Fett des Baumes“, siehe Latrille ZK II, 355 flg.

Zusatzbemerkungen

von

Theo. G. Pinches.

~~~~~

Col. I, Z. 1. Der Name des Königs dessen Annalen Herr S. A. Smith oben übersetzt und erklärt hat, wird auf verschiedene Weise geschrieben. Die meisten Formen hat G. Smith in seinem „Assurbanipal“ S. 2 gegeben. Die Lesung *Ašur-bāni-pal* ist diejenige, die dem griechischen Sardanapal am nächsten kommt; und es ist nicht unwahrscheinlich, dass die Aussprache, wenn das Wort schnell gesprochen wurde, mit der griechischen Form übereinstimmte. In der That, wenn wir ein *a* vorsetzen, und das *d* in *b* verändern, so bekommen wir eine Form, die dem Sardanapal der Griechen ganz ähnlich ist.

Die wahre grammatische Form des Wortes, wenn man nach der Analogie des Namens *Ê-sag-gil-ki-in-ap-li*<sup>1)</sup> (*Ê-saggil-kîn-apli*) schliessen darf, ist die von mir seit einigen Jahren angenommene — nämlich *Aššur-bānî-apli* (respective *Aššur-bān'-apli*), der status constructus des Participiums, mit dem Genitiv des Nomens *aplu*.

Natürlich wurden die Casus- oder Vocal-endungen assyrischer Wörter nicht immer ausgesprochen, besonders bei den Eigennamen. Einem vortrefflichen Beispiel der Vernachlässigung der Vocalendungen begegnen wir beim Namen *Pani-Nabû-têmu* (W. A. I. V., pl. 67, Z. 39 etc.), dessen aramäische Form פנבטם lautet. Aus diesen beiden Formen ersehen wir, dass das *i* von *pani* nicht nur nicht ausgesprochen wurde, sondern auch dass das ך (welches vielleicht bei der Aussprache

---

1) W. A. I. V, pl. 44, Z. 44<sup>d</sup>.



verdoppelt wurde) sowohl zum Endconsonanten von *pani*, als auch zum Anfangsconsonanten von *Nabû* diene.

Z. 16. *Kitmuri*. Es würde vielleicht besser sein, wegen der Variante *Kidimuri* (K. 11), hier *Kidmuri* zu lesen. Ob dieses *Kidmuri* oder *Kidimuri* mit *Kadmuri*, dem Namen eines Tempels zu Kalach, eins ist oder nicht, muss dahingestellt bleiben.

Z. 24. *Paru naklu*, besser „kunstvoll geschmücktes Gemach“. Das Wort *paru* halte ich für eine Nebenform von *parakku*, „Heiligthum“, verkürzt aus dem sumerisch-akkadischen *barag* oder *bara*. Die letztere Form ist gewöhnlich mit einem anderen Worte verbunden.

Z. 32. *Duppi šatrūti*. Wegen der Auslassung des Pluralzeichens nach *dup*, ziehe ich die Lesung *dupšarrūti*, (Abstraktum) von *dupšar* „Tafelschreiber“, vor.

Z. 47. Das Wort *parap* oder *parab* scheint mir aus *paras rab* „die grosse Division“ (W. A. I. V, 37; II, Z. 20) verkürzt zu sein.

Z. 48. *Nirba*. Das Täfelchen, welches die Aussprache dieses Wortes giebt (W. A. I. IV, pl. 16), zeigt beidemale ganz klar nicht *Ni-ir-ba*, sondern *Ni-sa-ba*.

Z. 49. *Giparu*. Ich möchte hier bemerken, dass dieses *giparu*, wörtlich „ausgebreitete Dunkelheit“ (von *gi* (*mi*) „dunkel“, und *para* (*bara*) „ausgebreitet“) auch „Pflanzenwachsthum“ (*gi* „Pflanze“) bedeuten kann. *Ušahnapu giparu* kann deshalb auch übersetzt werden „die Vegetation gedieh“. Die beste Übersetzung aber ist vielleicht „Die Wolken brachten viel Fruchtbarkeit“, von *giparu* „ausgebreitete Dunkelheit“ = „Wolken“, und III. 1 von *hanāpu* „hoch und schaumig sein“, z. B. von der See. (Siehe W. A. I. V, pl. 19, Zeilen 6—9, und vergl. Arab. خانف „hochmüthig“, „die Nase hoch tragend“).

Z. 58. *Kêpāni* (*kêpāni*). Dass *bêl-âlāni* die ideographische Schreibung von *kêpāni* ist, bezweifle ich sehr — meines Wissens giebt es keinen Beweis dafür. Ein assyrisches „case-tablet“ (K. 374) dagegen, giebt *amelu-bat-gid-da* als ideographische Schreibung von *kêpu*. (Vergl. Col. IV, Z. 104).



Z. 126. *Āhēna*. Augenscheinlich ist dieses Wort einfach aus *āhû* „Seite“ und *enna* (für *anna* „dieser“) zusammengesetzt.

Col. II, Z. 12. *Laktê*. Wie es mir scheint, ist dieses Wort eins mit *uzu* (= *šêru*) + *šit* (*rit*), das, wie ich schon bemerkt habe (vergl. P. S. B. A., Vol. V, S. 106, mit Vol. VI, S. 104 und S. 102, Z. 3), offenbar „Handgelenk“ (Engl. „wrist“) oder etwas ähnliches bedeuten muss. Anstatt *laktê* ist desshalb *šittê* (*rittê*) zu lesen und das Ganze „goldene Ketten band ich um ihre Handgelenke“ („I bound chains of gold upon their wrists“) zu übersetzen.

Z. 42. *Ki-lal*. Diese Zeichengruppe wird gewöhnlich durch *napalsuhu*, „wiegen, das Gewicht“ wiedergegeben. Siehe W. A. I. V, pl. 16, Z. 44<sup>e f</sup>.

Z. 57 etc. *Šal tuklūti*. Das Präfix *šal* (das, meines Erachtens, nicht ausgesprochen wurde) zeigt zweifelsohne, dass das nächstfolgende Wort ein Abstraktum ist. *Ana êpiš tuklūti* bedeutet wahrscheinlich etwa „Nebenweiberei machen“ — einen Ausdruck, welchen man auf Englisch durch „to make help-mateship“ wiedergeben könnte. Die Wurzel *takālu* bedeutet mehr „helfen“ als „vertrauen“. Natürlich erleidet die Übersetzung des Verfassers durch diese Erklärung wenig Veränderung.

Z. 125. *Jāti ārdū palih-ka, šatbannî mala šuṭa ābsān-ka*. G. Smith („Assurbanipal“, S. 68) übersetzt „I am thy devoted servant, and my people all perform thy pleasure“ — eine Übersetzung, die theilweise gerathen ist; und da wir hier nur seinem Beispiel folgen können, begnüge ich mich mit einer anderen Vermuthung, indem ich vorläufig übersetze: „Ich, der Knecht, der dich verehrt, (und) das ganze Land Bannî, erkennen deine Oberhoheit (dein Joch) an“ (*mât Bannî mala šuṭa ābsān-ka*). *Šuṭa* hier scheint 3 pers. Perm. plural fem. oder dual zu sein, und muss desshalb mindestens zwei Subjecte haben.

Col. III, Z. 2—3. *Mālak X. ûmê V. ûmê ušahrib*, „eine Strecke 15 Tage verwüstete ich“. Wie es mir scheint, würde die Übersetzung „(während) einer Reise von zehn Tagen verwüstete ich (das Land) fünf Tage“ besser sein, sonst wäre die



Theilung der Zahl und die Wiederholung des Wortes *ûmê* unbegreiflich.

Z. 33. *Nam-nîr*. Diese zwei Zeichen bilden ohne Zweifel ein Wort mit dem vorhergehenden *Nun* und dem Gottespräfix *an*. Die assyrische Uebersetzung von *Nun-nam-nîr* ist vielleicht *rubû êtellûti* oder *rubû šarrûti* — das heisst „Fürst der Herrschaft“ (cf. W. A. I. IV, 25, 46—47, und II, 26, 17<sup>c</sup>) — ein Beiname des Gottes Aššur.

Z. 40. Anstatt *bêlâtî*, würde es vielleicht besser sein *rubâtî* (W. A. I. V, pl. 39, Z. 66<sup>c,d</sup>) zu lesen. *Âhâtî* „Schwester“ ist auch möglich.

Z. 43. Das Wort *nabassi* (auch *nabasu* geschrieben) scheint eine Nebenform von *nabatu* zu sein, und ist desshalb vielleicht fremden Ursprungs. Vgl. *kirissu* von *kirit* (ZKF, Band II, S. 159 (Anm. 1) und 264).

Z. 93—94. *Adî apîl-* (oder *mâr-*) *Bâbîli*, *šunuti kirib mât Aššur ušuzzu*. Diese Worte sind vielleicht besser zu übersetzen: „den Söhnen von Babylon, die in Assyrien (waren), machte ich sie gleich“.

Z. 113 etc. *Lubaru*. Meines Erachtens sind die Zeichen *an-ur-ra* nicht *Lubara*, sondern einfach *Ur-ra* oder *Ura* zu lesen.

Z. 121. *Kigalli*. Dieses Wort ist besser „Anhöhe“ (im Sinne des englischen „high-place“) zu übersetzen. Vgl. W. A. I. IV, pl. 13, Z. 11—12: — *Kisal-mag'e*, *kigalla*, *g'umundari*, Assyrl. *Ina kisalmahî*, *kigalla*, *lûramâta*, „Auf einem erhabenen Altare, einer Anhöhe, mögest du es setzen“.

Col. IV, Z. 86. *Ina šîpir išibbûti* besser „vermittelst Besprengungen“.

Z. 104. *Nasikê*. Die Gruppe *amêlu bad-gid-da-meš* ist durch das Assyrische *kêpāni* zu übersetzen. Siehe oben (Anm. zu Col. I, Z. 58).

Col. VI, Z. 49. *Giš-šîr-gal*. Dieser Stein scheint nicht Alabaster zu sein, sondern eine Art weisser Kalkstein.

Z. 99. *Ina ârah ûmê*. Wörtlich: „In einem Monat von Tagen“. Vergl. meine Bemerkungen über diese Redensart, P. S. B. A. für Mai, 1885, S. 149—150.



Z. 123. *Bît* (oder *Ê*) *hi-li-an-na*. Nicht „Vorhalle“, sondern Name eines Tempels oder Heiligthums zu Erech. *Ê-g'i-li-an-na* (die Lesung *g'i-li* ist nicht ganz sicher) ist Akkadisch, und bedeutet etwa „Haus der himmlischen Freude“.

Col. VII, Z. 54. *Ša* I. II. III. *šanîtu*. Nach meiner Ansicht sind diese Worte *ša ištîn šu*, *šitîn šu*, *šalaltašu* zu transcribiren. Vergl. P. S. B. A. für Juli, 1886 („An interesting Numeral-form“).

Col. VIII, Zs. 12 und 28, und Col. IX, Z. 108. *Itti âsi kalbi arkussuma*; *ûllî kalbi aškunšuma*; *ûlli kalbi uddîšuma*. In diesen drei Sätzen sind die Wörter *asi* und *ûllî* vielleicht theilweise Synonymen und, da das Pluralzeichen nach *ur-ku* (= *kalbu*) fehlt, etwa „Halsband“ zu übersetzen. Der erste Satz bedeutet daher „mit der Kette eines Hundes band ich ihn und“, während die anderen Sätze lauten „Das Halsband eines Hundes legte ich ihm an und“.



## Nebo-Inschrift.

Die Nebo-Inschrift steht auf der Wand im British Museum neben der Beltis-Inschrift II R 66, welche ihr sehr ähnlich ist. Es sind drei Exemplare von dieser Inschrift, nämlich Nos. 61, 66, 67 und vier von der Beltis-Inschrift, nämlic. Nos. 62, 63, 64, 65. Ich behalte mir eine neue Veröffentlichung der Beltis-Inschrift für das zweite Heft dieses Werkes vor. Jetzt gebe ich die Nebo-Inschrift zum ersten Male in Transcription, Übersetzung, Commentar nebst dem Originaltext.

### Transcription.

A-na Nabû belu šîru a-šib Ê-zi-da  
ša libbi (v. ki-rib) Ninua bēli-šu Ašûr-bâni-pal šar Aššûr  
i-riš-ti hi-šaḥ-ti ilu-ti-šu rabu-ti  
ša ina šakni i-ku-šu u in amēlu-ti-šu kabit-ti  
5 ina mit-ḥu-ši abikti ikki-zu kaḫḫada Tê-um-man  
šar Êlamti u Um-man-i-gaš Tam-ma-ri-tu  
Pa'-ê Um-man-al-das ša arki Tê-um-man  
ēpu-šu šarru-ut Êlamti ina ki-bi-ti-šu rabu-ti  
ka-ti ikšud-su-nu-ti-ma ina iṣu ša ša-da-di  
10 ru-kub šarru- (v. u) -ti-ia ašmid-su-nu-ti  
u ina tukul-ti-šu rabu-ti ina kul-lat naphur mâtâtê  
aškun šak-nu si-mat ina û-mê-šu kisal bît Nabî  
bēli-ia ina pi-i (v. ê) -li êš-ki ši-kit-ta-šu  
u-rab-bi ana šat-ti Nabî ḥa-diš ši-bar-ma  
15 lim-ma-ḥir pân-uk-ka ina ti-kip ana itti-ka  
ki-ê-ni balat ûmê arkâtê li-ša-a  
šap-tuk-ka ittalli-ku Ê-zi-da  
ina pân ilu-ti-ka li (v. lu) -lab-bi-ra šêpâ-ai



一 二 三 四 五 六 七 八 九 十 十一 十二 十三 十四 十五 十六 十七 十八 十九 二十 二十一 二十二 二十三 二十四 二十五 二十六 二十七 二十八 二十九 三十 三十一 三十二 三十三 三十四 三十五 三十六 三十七 三十八 三十九 四十 四十一 四十二 四十三 四十四 四十五 四十六 四十七 四十八 四十九 五十 五十一 五十二 五十三 五十四 五十五 五十六 五十七 五十八 五十九 六十 六十一 六十二 六十三 六十四 六十五 六十六 六十七 六十八 六十九 七十 七十一 七十二 七十三 七十四 七十五 七十六 七十七 七十八 七十九 八十 八十一 八十二 八十三 八十四 八十五 八十六 八十七 八十八 八十九 九十 九十一 九十二 九十三 九十四 九十五 九十六 九十七 九十八 九十九 一百







### Übersetzung.

Zu Nebo dem erhabenen Herrn, der in Ezida wohnt  
 mitten in Ninewe, seinem Herrn, Asurbanipal, König von As-  
 syrien,  
 das Verlangen, das Bedürfniss seiner grossen Gottheit,  
 den er in Schöpfung verliehen hat und der mit seiner grossen  
 Menschheit  
 in Kampf (und) Niederlage abgeschnitten hatte den Kopf des 5  
 Teumman  
 Königs von Elam und Ummanigas, Tammaritu,  
 Pa'ê, Ummanaldas, die nach Teumman  
 die Herrschaft Elams ausgeübt hatten, auf seinem grossen  
 Befehl  
 nahmen meine Hände gefangen und dem Ziehgeräth,  
 meinem Königswagen spannte ich sie an 10  
 und unter seinem mächtigen Beistand in die Gesammtheit aller  
 Länder  
 zog ich(?), ein Stadthalter der Herrlichkeit. In jenen Tagen die  
 Plattform des Tempels des Nebo,  
 meines Herrn, mit Quaderstein machte ich mächtig, sein Fun-  
 dament  
 machte ich gross, zum Wohnsitz des Nebo freudig baute ich.  
 Möge sie angenommen werden vor dir, in *Tikip* bei dir(?) 15  
 mögen mir ein wahres Leben, lange Tage ausgehen  
 auf deine Lippen, meine Füsse gehen nach Ezida,  
 vor deiner Gottheit alt gemacht werden.

### Anmerkungen.

Z. 3. i-riš-ti hi-šah-ti sind ähnliche Bildungen von ארש<sub>1</sub> und חשה. VR 21, 9. 10 stehen diese zwei Wörter zusammen.

4. Diese Zeile ist sehr schwer. Der Text ist ganz deutlich, aber ich finde keine befriedigende Lesung. i-ku-šu ist von קיש herzuleiten, mit k anstatt k geschrieben, wie es häufig der Fall ist. Vgl. zu Col. IX, 128.

5. ikki-zu. Man erwartet *su*, welches auf der Beltis-In-



schrift steht, aber *zu* ist hier ganz klar. Der St. des Wortes ist natürlich נכס.

10. ašmid-su-nu-ti. Vgl. Asum. I, 86 is-lal-at = sinda-at.

12. Ich verstehe nicht was der Schreiber hier gemeint hat, vermuthe aber, dass die Stelle ähnlich wie die Beltisinschrift heissen muss. Der Text ist deutlich genug auf dem Original. — kisal Plateform. Vgl. V R 13, 1 ff. ki-sal-lu-ḫu Pavement. Das Zeichen *luḫ* links ist das Ideogr. für „Bote, Diener“ nach S<sup>b</sup> 77. Z. 4 lesen wir a-kil ki-sal-lu-ḫi. a-kil ist st. cstr. von āklu von נכל und bedeutet „fähig sein, bevollmächtigt“. S<sup>b</sup> 231 lesen wir für dieses Zeichen ki-sal-lu.

13. êš-ki ist von עשק. Es gibt zwei Wörter gleichen Stammes im Assyrischen. Das eine bedeutet „Fessel“ vgl. V R 1, 130; iš-ka-ti is-ki-ti II R 24, 51<sup>b</sup>; iš-ku V R 21, 23, 24<sup>c d</sup>. Das andere muss „mächtig sein“ bedeuten. Vgl. Lotz S. 89, 29, wo es durch pa-aḫ-lum wiedergegeben wird. Tig. I, 47. Asarh. IV, 57. Sarg. St. 75 (s. Lyon 81, 75). Unser Wort gehört auch hier. — ši-kit-ta-šu ist von שכן herzuleiten. Gleichen Sinnes mit šu-kut-tu. Vgl. V R 6, 12. Siehe Zimmermann, Bussps. S. 11.

14. šat-ti. Dies Wort ist mir unbekannt. Strassmaier citirt es unter šattu „Jahr“ aber mit diesem St. hat das Wort offenbar nichts zu thun. Ich glaube, dass es „Wohnsitz“ oder „Heiligthum“ bedeutet, da es hier in Verbindung mit šibar steht. — ši-bar-ma ist Permansiv von שפר.

15. pan-uk-ka. So muss man lesen. Die Zeichen stehen nicht in verschiedenen Zeilen auf dem Original wie in II R 66 und G. Smith's History of Asurbanipal. Die Beltis-Inschrift hat pan-uk-ki vgl. Heft II. — ti-kip. Die Stelle ist sehr schwierig und ich verstehe sie nicht. Tikip ist mir an folgenden Stellen bekannt. Asum. VI, 132. CXX tikpi ana mušpali luṭābi. „120 tikpi in die Tiefe versenkte ich“ Asum. Stand. 17. II R 49, 13<sup>d</sup> — ana itti-ka. Für das Ideogr. *ki* vgl S<sup>b</sup> 181—83. II R 39, 8<sup>c d</sup>. Asum. II, 48.

17. šap-tuk-ka. Vgl. V R 64, col. II, 29. Neb. Senk. II, 18—21. Sprich šaptūka.



## Glossar.

Die Nummern beziehen sich auf die Columnen und Zeilen im Texte.  
NI. = Nebo-Inschrift.

### N

$n_1$  = hebr. נ,  $n_2$  = נ,  $n_3$  = נ d. h. ח,  $n_4$  = נ<sub>1</sub> d. h. ע,  $n_5$  = נ<sub>2</sub> d. h. ע.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><math>n_2 n_1</math> sich niederlassen. u-tul-ma III, 119. âlu Stadt. Pl. âlâni. 'âlu Zeltbewohner(?) VIII, 112. a-lu VIII, 124. IX, 16. mailu Bett, ma-ai-al X, 70.</p> <p><math>n_3</math> glänzen. II, 1 hell, rein machen. ub-bi-ib IV, 86. êbbu glänzend. ib-bi II, 41.</p> <p><math>n_4</math> âbû Vater I, 8 u. ö.</p> <p><math>n_2</math> wenden, in die Flucht schlagen. abiktu Niederlage I, 55.</p> <p><math>n_1</math> Stadtthor. Pl. abullê III, 107. abullu VIII, 13.</p> <p><math>n_1</math> abnu Stein. Pl. abnê II, 39. VI, 12. ubânu Spitze, Finger. ub-na-a-šu III, 17.</p> <p><math>n_4</math> überschreiten, fahren über II, 58. ê-bir-ma V, 74. ni-bir-ti jenseits II, 95. ni-ba-ar-tê V, 96.</p> <p><math>n_3</math> binden. ab-ša-an-šu-nu Strang(?) Joch(?) II, 77.</p> <p><math>n_1</math> zu Grunde gehen. II, 1 zu Grunde richten VI, 28. ib-ba-tu X, 116. IV, 1 fliehen in-na-bit I, 88. in-nab-tu-num-ma IV, 25. mun-nab-tu Flüchtling III, 101.</p> <p><math>n</math> stark sein, zürnen. ê-gug-ma I, 64.</p> <p><math>n</math> a-ga Hochwasser V, 95.</p> <p><math>n</math> agû Krone. Genitiv agê I, 3.</p> <p><math>n</math> i-gal-lum . . . I, 51.</p> <p><math>n</math> ê gir-ru-u-a Träumerei X, 71.</p> <p><math>n_3</math> rings umschliessen. igâru Mauer.</p> | <p>Pl. igârê-šu X, 56. ugâru Feld VI, 103.</p> <p><math>n_4</math> adî bis.</p> <p><math>n_4</math> verriegeln. u-di-il-ma III, 108.</p> <p><math>n_3</math> neu sein. II, 1 erneuern u-di-šu III, 116. lu-ud-diš X, 111. êššûtu Neuheit I, 114.</p> <p><math>n_4</math> âdu Gesetz. a-di-ia I, 118. a-di-ê I, 21.</p> <p><math>n_4</math> lassen, übrig lassen. ê-zi-bu II, 2. III, 1 Inf. šu-zu-ub I, 87.</p> <p><math>n_4</math> stark sein, zürnen. êzzu stark, mächtig III, 34. iz-zu-ti VII, 53.</p> <p><math>n_1</math> feind, fremd. a-ḫu-u VI, 66.</p> <p><math>n_1</math> âḫû Bruder III, 48. âḫa-a-ti-šu-nu Schwester III, 40. âḫû Ufer I, 69. Adv. a-ḫa-mêš brüderlich. gegenseitig I, 125. âḫu-u-tu Brüderschaft III, 108. a-ḫi-ên-na-a gegenüber I, 126.</p> <p><math>n_1</math> nehmen, besitzen. a-ḫu-uz I, 31. ê-ḫu-uz III, 1. III, 1 u-ša-ḫi-iz-zu VII, 122. iḫzu Einfassung. iḫ-zi-šu-nu I, 33.</p> <p><math>n_1</math> a-ḫi-ri westlich VI, 28. a-ḫu-ur-ru angesichts(?) IV, 15.</p> <p><math>n</math>(?) aḫartinnê Stacheldorn(?) VIII, 85.</p> <p><math>n_1</math> iṭ-ti-ê-ti Stechdorn(?) VIII, 85.</p> <p><math>n</math> ai nicht I, 126.</p> <p><math>n_2</math> Palast II, 39.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



אָשׁ<sub>4</sub> Auge. êni-šu IX, 107.  
 אָרִי<sub>4</sub> Stadt. Adv. ê-riš IV, 98.  
 אָכַל<sub>1</sub> essen, fressen. ê-ku-lu IV, 45.  
 VI, 21. III, 1 u-ša-kil IV, 75.  
 ukultu Speise IV, 81.  
 אָכַם(?) ik-ki-mu Schuld(?) IV, 38.  
 אָחַם<sub>4</sub> rauben I, 59. III, 115 ê-kim.  
 ê-kim-mê-šu-nu Räuber VI, 75.  
 אָכַן uknû Marmor VI, 28.  
 אָכַר êkurri Tempel II, 42. VI, 59.  
 אָכַר<sub>1</sub> ikkaru Gärtner IX, 51.  
 אָל<sub>1</sub> ilu Gott. Pl. ilâni (ilê). ilûtu  
 Gottheit. i-la-a-ti IX, 76.  
 אָל<sub>1</sub> ul nicht IV, 62.  
 אָלַח<sub>4</sub> hoch sein, hinaufgehen. ê-lu-  
 num-ma II, 86. Part. Ifta. mut-  
 tal-li I, 13. III, 1 u-šê-li-i-ma  
 III, 110. ullû entfernt, früher, fern.  
 ul-lu-u-ti IV, 90. ul-la X, 7. êlû.  
 Fem. ê-li-ti I, 19 oben befindlich.  
 Adv. ê-liš III, 80. êlî Präp. auf, über.  
 אָלַח<sub>2</sub> hingehen, herumziehen. al-lik  
 I, 52. il-li-ka I, 59. il-lik-am-ma  
 I, 62. il-li-ku-u-num-ma II, 87.  
 tal-li-ku VI, 108. it-tal-lak II, 129.  
 at-tal-lak V, 40. 125. ittalli-ku  
 NI. 17. a-li-kut I, 82. IV, 24.  
 alaku Fortgang I, 79. malaku Weg,  
 Strecke. ma-lak St. cstr. III, 2.  
 allaku Bote I, 62. II, 27.  
 אָלַח<sub>1</sub> binden. i-lu-lu II, 3. a-lul IX,  
 123. illatu Macht Stärke. êl-lat-su  
 II, 23. allu Kette II, 10. al-lu  
 X, 92. ul-li Kette(?) VIII, 28.  
 אָלַח<sub>2</sub> glänzen. II, 1 glänzend machen,  
 reinigen. ul-li-la IV, 87. êllu glän-  
 zend VII, 94.  
 אָלַח<sub>4</sub> spielen. ê-li-li X, 95.  
 אָלַח<sub>1</sub> alpu Rind. Pl. alpê II, 132.  
 אָלַח<sub>1</sub> Schiff. Pl. êlippê I, 72.  
 אָלַח<sub>1</sub> êlêšu jauchzen. ul-lu-uš VI, 120.  
 אָלַח ultu aus, von, seit.  
 אָם(?) umma also.  
 אָמַח<sub>4</sub> stellen, auferlegen. ê-mê-du  
 II, 81. ê-mê-is-su III, 26.  
 אָמַח sprechen. amâtu Wort, Befehl  
 st. cstr. a-mat I, 9. mamîtu Eid I, 119.

אָמַל Mensch. a-mê-lum II, 2.  
 אָמַם Wild, Gethier. u-ma-am VI, 105.  
 אָמַם<sub>1</sub> ummu Mutter I, 5. ammatu  
 Elle (אָמַם) I, 46. 47.  
 אָמַם(?) ummânu Heer, Truppen I, 73.  
 um-ma-a-ni VI, 90.  
 אָמַם<sub>1</sub> um-ma-ni Kunst I, 32.  
 אָמַם<sub>4</sub> tief, mächtig sein. êmûku  
 Macht. ê-muk st. cstr. I, 57. ê-mu-  
 ki I, 72. nimêku Weisheit I, 31.  
 אָמַם<sub>1</sub> immêru Lamm IX, 65.  
 אָמַם<sub>1</sub> sehen. ê-mu-ru I, 130. im-ma-ru  
 VI, 32. li-ê-mur-ma X, 112. ta-  
 mirtu Gesicht, angesichts III, 41.  
 a-na ta-mar-ti angesichts IV, 136.  
 אָמַם<sub>2</sub>(?) voll sein, strotzen. am-ru  
 III, 82.  
 אָמַם<sub>3</sub> imêru Esel VI, 93 u. ö.  
 אָמַם<sub>1</sub> fortziehen. IV, 2 at-tu-muš  
 VIII, 100. IX, 12.  
 אָמַם<sub>1</sub> Robrgeflechtwerk(?) um-šik-ku  
 X, 92. 94.  
 אָנַח ana zu, für, noch. ina in, bei.  
 in NI. 4.  
 אָנַח ênu Herr. ên-ni-ti-ia I, 38.  
 אָנַח(?) annu dieser. Pl. an-na-a-ti I,  
 63 u. ö. an-nu-ti I, 110.  
 אָנַח<sub>1</sub> inbu, Obst I, 50. X, 105.  
 אָנַח<sub>1</sub> unûtu Geräth. u-nu-tu V, 62.  
 VI, 19.  
 אָנַח<sub>4</sub> beugen, demüthigen. mut-nin-  
 nu-u VII, 95. in-nin-nu-u X, 9.  
 אָנַח<sub>1</sub> verfallen, auffällig sein. ê-na-ḥa  
 X, 56. in-na-ḥu X, 110. anḥûtu  
 Verfallenheit. an-ḥu-us-su X, 74.  
 111.  
 אָנַח a-na-ku I, 1. 31. 40.  
 אָנַח(?) ê-nin-na jetzt IV, 72. V, 67.  
 VI, 118.  
 אָנַח sich widersetzen. an-nu Sünde,  
 Strafe VIII, 10. a-nun-tu IX, 82.  
 אָנַח<sub>1</sub> seufzen. tan-nin-ni-ia Seufzen  
 IV, 10.  
 אָנַח<sub>1</sub> appu Nase, Antlitz. ap-pi X, 31.  
 אָנַח<sub>1</sub> schwach sein. aššatu Weib,  
 Gattin. St. cstr. aššat VIII, 25.  
 אָנַח<sub>1</sub> nišu. Pl. nišê I, 18 Volk. Leute.



nišûtu Menschheit I, 30. tēnēšēti  
die Menschen I, 11.  
attuni I, 122. at-tu-u-a II, 105.  
at-ta du II, 123.  
a-si Halsband(?) (Haupt alt?)  
Talmud asâ kalbâ) VIII, 12.  
Lamm as-liš III, 56.  
is-nim eine Dornart III, 40.  
einschliessen, belagern. ê-si-ir  
II, 26. III, 131. mê-sir Überzug  
X, 100.  
aplu Sohn (passim).  
apsû Wassertiefe. ap-si-ê IV, 76.  
êpiru Staub. Pl. êprâtê VI, 96.  
machen. ê-piš I, 7. ip-pu-uš  
III, 7. lip-šu-uš X, 112. ê-tê-ni-  
ip-pu-šu III, 111. ê-tê-ip-pu-šu  
IV, 77. êpištu That, Ding. Pl.  
ip-šê-ê-ti I, 63.  
išu Baum, Holz IV, 64.  
uššu Pfeil. uš-ši-šu IX, 85.  
iṣṣûru Vogel IV, 75. Pl. iṣ-  
šûrê IV, 76.  
Feld. Pl. êḫlê III, 76.  
stark, grossmächtig. iḫ-šu V, 31.  
Brust. irat-ia II, 33.  
einziehen. ê-ru-ub I, 23. ê-ru-  
um-ma I, 60. ir-ru-bu-u-num-ma  
V, 27. III, 1 u-šê-rab-an-ni VI, 115.  
u-še-rib. ni-rib Eingang, Pass VII,  
110. âribê Heuschrecken VI, 94.  
a-ri-ti Thür(?) VII, 2.  
êrû Bronze VI, 29.  
u-ru Fluth V, 95.  
urḫu Weg I, 74. ur-ḫi VIII, 81.  
schnell sein, eilen. ê-ri-ḫu-šu-ma  
IV, 22. II, 1 senden ur-ri-ḫa IV, 8.  
ur-ru-ḫi-iš eilend I, 77.  
ê-ri-si-na wohlriechendes Ge-  
wächs(?) X, 99.  
lang sein I, 47. arku lang. ar-  
kâtê NI. 16.  
êrînu Ceder X, 98.  
irṣitu Erde I, 86.  
fluchen. arratu Fluch. ta-ru-  
ur-ma II, 124. ar-ra-a-ti IX, 60.  
glühen. a-ri-ri IV, 51. 60.

begehren, wünschen. i-riš-ti  
NI. 3.  
êr-ša-ku-mal IV, 89.  
ia-a-ši mir, mich VI, 4.  
aššû weil (viell. aus ana + šu)  
II, 112 u. ö.  
išâti Feuer II, 131.  
ušmânu Lager, Feldlager. uš-  
man-ni VIII, 103.  
êš-ma-ru-u VI, 11.  
iš-ka-ti Bände, Fessel I, 131.  
III, 59.  
êš-ki mächtig sein NI. 13.  
ašru Ort I, 27. II, 16.  
êširtu Tempel. Pl. êš-ri-ê-ti  
šu-un I, 37.  
ašarêdu Oberster IV, 106, 111.  
iš-tê-niš II, 59. êštê-ên III, 118.  
gründen. uššû Fundament. uššî-  
šu X, 82.  
ia-a-ti I, 63.  
II, 1 bezeichnen. itû Greuze.  
Seite. i-ta-ši-in VI, 67. ittu mit.  
itti-ka NI. 15.  
durchrücken. ê-tê-it-ti-ḫu VIII,  
86. mêtêḫu Fortgang. mê-ti-iḫ I,  
68. IV, 132.

## ב

bûbûtu Teuerung III, 135.  
IV, 59. 80.  
suchen. u-ba'-i-ma I, 133.  
beherrschen. i-bê-lu I, 55. ê-bê-  
lu-u VIII, 82. bêlu Herr. Pl. bêlê.  
bêltu Herrin. bêlûtu Herrschaft.  
be-lut st. cstr. I, 28.  
fangen, abholen. a-bar-šu-ma  
X, 15.  
bâbu Thor. St. cstr. bâb II, 42.  
Pl. bâbâni X, 100.  
u-ba'-u kommen, herbeiführen  
V, 32.  
bûlu Vieh I, 50.  
reif, jugendkräftig sein. bit-ḫal-  
lipl. Reitpferd VI, 88. bu-uh-la-  
li-ê VI, 46.



בטל aufhören. ba-ṭi-il-tu II, 112.  
 III, 1 u-šab-ṭi-lu III, 114.  
 בית bîtu Haus st. cstr. bît III, 10.  
 בכר junges Kameel. ba-ak-ru IX, 65.  
 בל bē-li Speer V, 62. VI, 17.  
 בלט leben. II, 1 am Leben lassen.  
 u-bal-liṭ II, 8. balṭu lebendig.  
 bal-ṭu-us-su-nu II, 6. balâtê III, 39.  
 בלכת IV, 1 entzweireissen, sich em-  
 pören. ib-bal-kit-ma IV, 1. 11.  
 III, 1 zum Abfall bringen. uš-  
 bal-kit III, 100.  
 בלל balâlu übergiessen. ab-lu-lul  
 X, 83.  
 בן bi-in-tu Tochter II, 70.  
 בנה hell, rein sein. ba-nu-u X, 71.  
 בנה bauen, schaffen, erzeugen. ib-  
 nu-u I, 5. ib-na-a V, 101. binûtu  
 Erzeugniss, Geschöpf I, 1. bânû  
 Erzeuger, Schöpfer I, 8 u. ö. šat-  
 ban-ni-i II, 125 (??)  
 ברה ba-ra-nu-u roher Mensch, Em-  
 pörer V, 31. bar-ti X, 11.  
 ברה binden. bîru Mitte. bi-ri-in-ni  
 zwischen uns I, 125. 126. bi-ri-  
 šu-nu II, 8. birîtu Fessel I, 131.  
 bi-rit V, 81.  
 ברה sehen, schauen. III, 1 sehen  
 lassen, zeigen. u-šab-ri-šu-ma II,  
 97. V, 98. šabrû Seher III, 118.  
 ברה(?) bu-ri-šu-nu Speise IV, 44.  
 ברך(?) bur-ru-ku Schlamm(?) IV, 82.  
 ברם bir-mê buntgewirkt II, 10. III, 91.  
 בשה sein, haben. bašû I, 33. ba-šê-ê  
 VI, 63. ib-ba-aš-šu-u VIII, 109.  
 ib-ba-ši I, 126. III, 1 machen.  
 u-šab-šu-u III, 8. bušû Habe IV, 65.  
 בשל kochen. ib-ši-lu-num-ma IV, 27.

## ג

גבב gubbu Cisterne. gu-ub-ba-a-ni  
 VIII, 102.  
 גבש massig sein. ig-bu-uš trotzig  
 sein II, 113. gabšu massenhaft.  
 gab-ši VIII, 80.  
 גדר(?) ga-du samt III, 131. IV, 2. 40.

גמל gammalu Kameel VIII, 114.  
 גמר vollendet sein. ag-mur-ma X,  
 106. gimru Gesamtheit st. cstr.  
 gi-mir I, 29. 32.  
 גפר gi-pa-ru Dürftigkeit(?) I, 49.  
 גצץ gi-iš-ši Dorn(?) VIII, 84.  
 גרה gi-ra-a Gegend VII, 108.  
 גרה jem. befehlen. i-gi-ra-an-ni IV,  
 50. gârû Feind. ga-ri-ia I, 38.  
 גרר rennen, laufen. girru Feldzug I,  
 52 u. ö. Pl. gir-ri-ê-ti-šu Wege,  
 Feldzüge II, 53.  
 גשר stark, gewaltig sein. gašru ge-  
 waltig. Pl. gaš-ra-a-tê IX, 78.  
 gišru X, 104. gušûru Balken X, 98.  
 גשש Bret. ga-ši-ši II, 3. IX, 123.

## ד

דאה Bestechungsgeschenk. da-'-a-tu  
 III, 137.  
 דבב sprechen, planen. a-da-bu-ba  
 I, 36. id-bu-bu-ma I, 120. da-  
 bab-ti Plan I, 120.  
 דגל schauen. i-dag-ga-lu III, 95.  
 ad-gil III, 127. da-gil I, 70. III, 1  
 jem. unterthan machen. u-šad-  
 gi-lu I, 37. tu-šad-gi-la VI, 112.  
 דיק tödten. da-a-ki I, 59. a-duk  
 III, 38. dîktu getötete Schaar  
 VII, 114.  
 דיר Mauer st. cstr. dîr II, 4. Pl.  
 dîrâni III, 109.  
 דרה(?) da-za-a-ti Kampf II, 69.  
 דרה duḥdu Überfluss I, 51.  
 דין richten, entscheiden. li-di-nu-uš  
 X, 120. dēnu Gericht, Recht. di-  
 ni-šu IV, 32, 106. di-ê-ni X, 120.  
 דל daltu Thür. Pl. daltê X, 99 (siehe  
 Heft II).  
 דלב(?) mu-dal-li-bu widerstreben(?)  
 II, 104.  
 דלל schwach sein, sich demüthigen.  
 i-dal-la-lu IV, 35. da-lal IX, 112.  
 דם dâmu Blut. Pl. dâmê IX, 37.  
 דמה Säule. Pl. dim-mê II, 41.  
 דמק damḳu III, 78. damiḳ-tu Gna-



denerweis II, 18. dumķu Gnade, Gunst I, 134. du-um-mu-ķa X, 70. **דַּנַּךְ** stark, mächtig sein. **II**, 1 stark machen. u-dan-ni-na I, 22. u-dan-nin-u-ma IV, 129. dan-ni mächtig II, 36. da-na-an Macht I, 56. da-na-a-ni X, 38. dannûtu Stärke II, 23. 35.

**דַּפָּא** duppu Tafel I, 32.

**דַּקָּא** aufbieten. ad-ķi-ê I, 66. id-ķu-u-ni VIII, 71. id-ķa-a I, 80.

**דַּרְא** dauern. darû ewig. da-ra-a-ti VI, 124.

# ד

**דַּשְׁ** einer. ê-du II, 2. IV, 62. ê-diš-ši-šu allein VII, 124. X, 12. ê-diš VIII, 42.

**דַּבַּל** bringen, fortführen. u-bi-lu VI, 5. u-bil-u-ni II, 7. u-bil-am-ma II, 67. ub-ba-lu X, 95. **III**, 1 bringen lassen. u-šê-bi-la II, 59. u-šê-bi-la-aš-šu VII, 44. mut-tab-bil-ti VI, 19. biltu Tribut, Talent II, 42.

**דַּלְדַּל** 'al-du I, 27 geboren wurde. âlidu Erzeuger I, 25. ta-lit-ti Geburt I, 50.

**דַּשְׁ** (?) **III**, 1 hervorgehen lassen, erglänzen lassen. u-ša-pa-a X, 32.

**דַּשְׁ** ausgehen. u-ši IV, 63. u-šu-u-mum-ma IV, 133. li-ša-a NI. 16. mê-ši-šu IX, 106. **III**, 1 fortführen II, 133. IV, 84. u-šê-ša-am-ma V, 10. šêtu Ausgang, Sprössling. ši-it II, 62. mûšû Ausgang. mu-uš-ša-šu-un II, 26. **III**, 132.

**דַּקַּד** brennen. mi-ķid **III**, 125. IV, 51.

**דַּקַּד** theuer, kostbar sein. ê-ķir VII, 32. tê-ķir-u IV, 57. **III**, 1 kostbar machen. u-ša-ķir IX, 34 (vgl. hebr. **דִּקְרִי**). a-ķar-tu VI, 12.

**דַּרְא** hinabsteigen, ardu Knecht. Pl. ardâ-ni I, 76.

**דַּרְא** leiten, führen, wegführen u-ra-a-šu V, 5. u-ra-aš-šu IX, 102.

**דַּרְא** arķu Monat st. estr. arah I, 11.

**דַּרְא** arka-nu nachher I, 20. 118. arkû

später, zukünftig. arkâti VI, 70. arki nach II, 34.

**דַּרְא** arķu grün, das Grün VI, 79.

**דַּשְׁ** sich setzen, wohnen. u-šib I, 60. tu-ši-bu VI, 108. a-ši-bat **III**, 5. V, 97. a-šib-bu-ti V, 9. i-šib-bu-ti IV, 86. **III**, 1 wohnen lassen u-šê-ši-bu I, 44. 89. mûšabu Wohnung. mu-šab V, 19. šubtu Wohnung st. estr. šu-bat **III**, 115. a-ša-ba-ni I, 122.

**דַּשְׁ** (?) a-ša-a-tê angebunden (?) I, 34.

**דַּשְׁ** šuttu Traum **III**, 120. V, 98. šunâtu-u-a X, 70.

**דַּרְא** **III**, 1 zahlreicher machen. u-ša-tir-ma II, 9. 19. **III**, 77.

# ז

**זַבַּב** Wolf. zi-i-bi IV, 75.

**זַבַּב** erheben, tragen. i-zab-bi-lu X, 88. za-bi-lu X, 94. **III**, 1 tragen lassen. u-ša-az-bi-la X, 93.

**זַבַּב** zutheilen. ni-zu-uz-ma I, 126. u-za-'iz VII, 8. IX, 47.

**זַבַּב** (?) za(?)-ħa-li-ê . . . . II, 41. za-ħa-lu-u VI, 23.

**זַכַּר** nennen, erwähnen, sprechen. iz-ku-ru I, 4. **III**, 1 u-ša-az-ķir-šu-ma VIII, 45. zikru Name, Nennung, Rede. St. estr. zi-ķir II, 51.

**זַכַּר** männlich, Mann. zi-ka-ru I, 39. zikrîtu Frau. zik-ri-ê-ti-šu IV, 64.

**זַמַּח** umschliessen, einschliessen, abschliessen. **II**, 1 u-za-am-mê VI, 76. u-za-am-ma-a VI, 103.

**זַנַּא** zürnen. zi-nu-u-ti IV, 88.

**זַנַּא** füllen, erfüllen, vollkommen machen. za-nin Vollender I, 37.

**זַנַּא** regnen. i-za-an-nun IX, 81. zunnu Regen. Pl. zunnê-šu I, 45

**זַנַּא** zin-niš weiblich, Weib II, 40. Pl. zinništê V, 6.

**זַקַּד** Bart. zik-ni-šu IV, 29.

**זַקַּד** aufrichten. az-ķu-pa X, 105.

**זַקַּד** Wind. za-ķi-ķi VI, 64.

**זַקַּד** hoch sein. **II**, 1 hoch machen.



u-zaḳ-ḳi-ru IV, 130. zik-ḳur-rat  
Thurm VI, 27.  
זקת spitz, scharf sein. zaḳ-ti scharf  
IX, 85.  
זר sāen. zêru Same, Familie; st.  
cstr. zêr III, 10.  
זרר za-ri-ru ein Metall VI, 11. 23.  
זרה za-rat Zelt X, 108.

## ה

הבית plündern. ih-ta-nab-ba-tu V, 28.  
VII, 103. ha-ba-a-tê I, 59. hubtu  
Beute. hu-ub-ti I, 116. hu-bu-ut  
V, 28. VII, 103. hu-bu-us-su-nu  
VIII, 115.  
הה sich freuen. hidûtu Freude.  
Pl. hidâtê I, 23. V, 131. ha-di-ê  
X, 68. ha-diš freudig II, 88.  
הח mahâzu Stadt. ma-ha-zi III, 115.  
V, 128. ma-ha-zi-ê-šu-nu VI, 97.  
החל(?) hul-li-ê schlecht(?) VII, 15.  
החיר sehen, ersehen. hîrtu Braut, Ge-  
mahlin. hi-ir-tu X, 27. hi-rat  
VIII, 92.  
החיר Stadtherr. Pl. hazânâtê II, 107. 108.  
החט sündigen. ih-tu-u I, 118. ih-  
ta-a V, 38. hîtu Sünde. Pl. hi-ta-  
a-tê IV, 38. mul-tah-tu Sünder  
IV, 63. VII, 58.  
החיש schauen. a-hi-it I, 33.  
החלב II, 1 bedecken. u-hal-li-bu II, 4.  
ih-tal-lu-bu VIII, 83. tahlubu Be-  
dachung tah-lu-bi-šu X, 96. tal-  
lub-ta-šu-nu VI, 25.  
החל(?) hi-li-an-na Vorhalle, Porticus  
VI, 123. hi-la-ni-šu X, 102. (Vgl.  
aber Pinches S. 111).  
החלץ Veste, Schanze. hal-ṣupl. II, 52.  
החלק II, 1 verderben, vernichten. u-hal-  
li-ḳu IV, 52.  
החמש zittern, eilen. ha-an-tu schnell,  
flink I, 62. II, 27.  
החמש hamiš fünf I, 46. haš-ši fünfte  
III, 27.  
החמה(?) ha-mat(?) Unterstützung(?)  
I, 75.

החנה(?) III, 1 wegtreiben(?) u-šaḥ-  
na-pu I, 49.  
החס hu-sipl . . . . . VI, 87.  
החסס denken, gedenken, ersinnen. ih-  
su-us-ma VII, 55. ha-sis VIII, 66.  
החסן ih-pu-ma versorgen VIII, 104.  
החפה(?) ha-pi-ê . . . . . IX, 50.  
החריב III, 1 verwüsten. u-šaḥ-rib-ma  
III, 3. VI, 78.  
החריט begraben. uš-ḥar-miṭ III, 69.  
החיר(?) harrânu Weg I, 68.  
החיר hurâṣu Gold II, 10. 11.  
החיר haru Ring. Pl. harrê II, 11.  
החשה bedürfen, verlangen. ih-šu-hu  
hušâhu Hungersnoth III, 125. hu-  
šaḥ-hi VIII, 36. hi-šaḥ-ti NI. 3.  
החת wegraffen. tahtû Niederlage.  
tah-tê-ê I, 83.  
החת hatanu Schwiegersohn; st. cstr.  
ha-tan V, 2.  
החת(?) hu-ut-ni-ê Schwert(?) IX, 105.  
החת(?) hi-it-ti Einfassung X, 102.

## ט

טא Befehl. tē-mê-ia III, 95. tē-ên-šu  
VIII, 6.  
טבח schlachten. II, 1 u-ṭab-bi-ih  
III, 56.  
טיב gut sein. ṭâbtu Gutes, Wohl-  
that I, 119. ṭu-ub-ba-a-ti III, 80.  
Adv. ṭa-biṣ I, 44.

## י

יד idu Hand. Dual idâ Seite, Macht  
I, 82. i-di-ê-šu IV, 24.  
ידא kennen, wissen. i-du-u-šu II, 123.  
יום ūmu Tag. Pl. ūmê I, 3. u-um-  
šu-un X, 95.  
ינק saugen. ê-ni-ḳu-u-ma IX, 66.  
mu-šê-ni-ḳa-a-tê IX, 66.  
ישה besitzen, haben, sein. i-šu-u  
V, 105.  
ישר gerade sein, Gelingen haben,  
gedeihen. iṣir I, 48. III, 1 recht-  
leiten. u-šê-šir IV, 29. III, 2 ge-



rade machen, richtig besorgen. uš-tê-êš-šê-ra I, 68 u. ö. Inf. šu-tê-šur I, 50. i-šir-tu gerade VI, 120. mēšêru Gerechtigkeit III, 89. ma-ša-ri-ia IV, 30. ma-šê-ri IX, 105.

## כ

כאם ki-a-am so, auf diese Weise V, 25.  
כבס treten, betreten. ak-bu-su II, 30. i-kab-ba-su VI, 67. ki-bi-is VI, 101.  
כבב gross werden. kibratu Himmels-  
gegend. kib-rat X, 58.  
כבז kabittu schwer I, 70. kabittu  
Leber, Gemüth I, 64. ka-bit-ti  
V, 120.  
כגל Unterwelt, weite Erde(?) ki-gal-li  
III, 121.  
כד kidru Bündniss, Bundesgemein-  
schaft. kid-ri-šu-nu I, 127. VI, 14.  
ka-dir-ti IX, 76. ku-du-ri Frohn-  
dienst X, 93.  
כז(?) ku-um statt, anstatt VIII, 46.  
כז festsetzen, auferlegen. u-kin II,  
74 u. ö. kênu fest, treu ki-ê-ni  
I, 6. ki-ê-nu III, 70. gi-ni-ê IV,  
106. Adv. ka-ai-an beständig I,  
49. kêtû Wahrheit, Treu. kit-tê  
III, 84. 89.  
כזב kuzbu strotzende Kraft, ver-  
schwenderische Pracht VI, 79.  
כזה(?) ki-zi-ê Waffenträger VII, 34.  
ki-zu-šu VII, 36, 41.  
כי ki-i wie II, 117.  
כים kîmtu Familie I, 29. IV, 2.  
כך(?) kakku Waffe. Pl. kakkê I, 79.  
ככב kakkabu Stern IX, 9.  
כלא verweigern. ik-la-ma III, 114.  
כלב kalbu Hund. Pl. kalbê IV, 75. 81.  
כלה alle sein, aufhören. ik-la-a VII,  
90. ak-la IX, 33. ka-la-ša IX, 13.  
kâlâma allerhand, alles V, 114.  
ka-la-mu VI, 8.  
כלך ka-lak-ka Umfassungsmauer X, 83.  
כלל III, 1 u-šak-lil vollenden X, 104.  
kullatu Gesamtheit; st. cstr. kul-  
lat I, 32.

כלם sehen II, 1 sehen lassen, offen-  
baren. u-kal-lim VI, 73. 118. kul-  
lum VIII, 8.  
כלה Zelt. Pl. kul-ta-ra-a-tê VII, 121.  
כס kima gleichwie III, 34 u. ö.  
כמו(?) ki-mu-u-a . . . . . I, 38.  
כמ kamâru niederschlagen. ku-um-  
mu-ru I, 51. ka-mar-šu-nu V, 118.  
כנך kanâku siegeln. kunûku Siegel  
VIII, 101.  
כנש sich unterwerfen. III, 1 u-šak-  
ni-is-su-nu-ti unterwerfen II, 55.  
kan-šu unterwürfig II, 64; kan-šu-  
u-ti IX, 120. Adv. kan-šiš X, 49.  
כסב Doppelstunde. kas-bu V, 123.  
כסר Thron. kussê I, 44.  
כסל kisallu Plateform(?) kisal NI. 12.  
כסס ik-su-su . . . . . IV, 45.  
כסה ki-is-pi-šu Quelle(?) Grube(?)  
IV, 72. VI, 76.  
כסה kas-pu Silber II, 39.  
כפר zerbrechen(?) u-kap-pi-ra VI, 29.  
כרה in Noth bringen. u-kar-ri II, 54.  
כרה Garten, Baumpflanzung. Pl. ki-  
rêtu III, 76.  
כרם karmu Ackerland. Pl. karmê  
V, 108.  
כרן karânu Wein X, 83.  
כרס ku-ru-us-su . . . . . IV, 45.  
כרש karâši-ia Feldlager VII, 7.  
כרש Bauch. ka-ra-ši-šu-nu IX, 67.  
כש ki-ši-šu . . . . . IX, 51.  
כשד erobern, besiegen. ik-šu-du I, 61.  
ik-šud-su-nu-ti NI. 9. ik-šu-us-su-  
nu-ti IX, 41. ku-šu-ud II, 99.  
ka-šad V, 24. 40. ka-ši-du-u-ti  
VIII, 63.  
כשד kišâdu Nacken, Hals VII, 47.  
כשה kištu Wald. Pl. kištê-šu-nu VI, 65.  
כשש massig, gewaltig. kiš-ša-ti Fülle,  
Gesamtheit X, 58.  
כתי(?) kitûpl. II, 40. III, 91.  
כחכח Kit-kit-tu-u . . . . . VI, 89.  
VII, 3.  
כחם bedecken, überwältigen. ik-tu-  
mu-šu-ma I, 85.



## ל

- לא lâ nicht.  
 לאב lib-ba-a-ti Zorn VII, 26.  
 לאב stark sein. lētu Macht, Sieg. li-i-tu II, 46. V, 39. li-i-ti X, 38. lu-'u-ti mächtig IV, 87.  
 לאב(?) la-aḥ Gesicht(?) IX, 107.  
 לאב(?) li-ia-a-ri-ša. Einöde, Wüste X, 99.  
 לבב libbu Herz, Inneres, Mitte.  
 לבב niederwerfen. al-bi-in X, 31. la-bi-in X, 94. Ziegel streichen. libbittu Backstein. lib-na-as-su X, 82. libnâtê-šu X, 88.  
 לבב alt werden. i-lab-bi-ru-u-ma X, 110. Adv. la-ba-riš X, 56. li-lab-bi-ra NI. 18.  
 לבב sich bekleiden. II, 1 jem. bekleiden. u-lab-bi-su-ma II, 10. lit-bu-šať IX, 80. lu-bul-tu Kleid II, 10. III, 91.  
 לו lû Precativpartikel.  
 ללל strotzende Fülle, verschwenderische Pracht. lu-li-ê X, 104.  
 למד lernen. al-ma-ad I, 34.  
 למד umschliessen, belagern. al-mê IX, 2. III, 1 u-šal-mi IX, 124. limêtu Grenze, Gebiet. li-mê-ti-šu V, 117. lim-mu Periode, Jahr X, 122.  
 למך feind, böse. lim-ni-ti VI, 114. limuttu Böses I, 120. limut-tim II, 121 u. ö.  
 למס lamassu Stierkoloss VI, 58.  
 לפלס Spross. li-ip-li-pi I, 40.  
 לפני vor la-pa-an I, 111.  
 לפת umfassen. III, 1 umstürzen. u-šal-pit VI, 63. lipittu Umschliessung. lipi-it III, 126. 134.  
 לקב nehmen, wegnehmen. al-ka-a II, 43. il-ku-u IV, 10. al-ka-aš-šu X, 16.  
 לקט wegraffen. laḳtu Finger. Pl. laḳ-tê-ê-šu II, 12.

## מ

- מא ma-a also III, 122.  
 מאב viel sein. ma-'as-si II, 61. ma-'da-a-ti IX, 127. ma'du viel I, 116. II, 65. ma-'at-tu VII, 115. ma-'diš sehr X, 80.  
 מאב stark, mächtig. mê-i-tu IX, 75.  
 מאב II, 1 schicken, senden. u-ma-'ê-ru I, 124. tamartu Geschenk I, 70.  
 מאב Kind. märtu Tochter; st. cstr. mârat II, 56. Pl. mârâtê  
 מאב günstig, gnädig sein. ni-in-dag-ga-ra I, 125. magâru günstig I, 12; st. cstr. ma-gir VII, 48.  
 מו mû Wasser. Pl. mê III, 43.  
 מוש Nacht. mu-ši-šu II, 21. III, 119. mu-ši-tu IX, 13.  
 מות sterben. mîtûtu Zustand des Gestorbenseins III, 6. IV, 56. mitu-us-su VII, 46. mu-u-tu Tod III, 124.  
 מה muḥ-ḥi Obertheil, Höhe II, 13.  
 מה mahḥu gross. Pl. mahḥûtê II, 41. X, 101.  
 מהב vertilgen. mēḥû Sturm. mē-ḥi-ê III, 34.  
 מהב schlagen. mun-daḥ-ši-ê-šu III, 39. 110. mit-ḥû-ši Kampf, Gemetzel II, 24. mit-ḥu-uṣ-ši VIII, 16.  
 מהב am-ḥa-ša triefen machen X, 84.  
 מהב entgegensein, empfangen. am-ḥur-šu II, 61. im-ḥu-ru-šu-ma III, 137. im-ḥur-šu-u-ma VII, 123. am-da-aḥ-ḥa-ru IX, 104. am-da-na-ḥa-ru IX, 52. mah-ḥu-ur I, 84. ma-ḥar vor V, 100. mi-iḥ-rit IV, 128. V, 17. VII, 51. mahrû erster, früherer I, 52. mah-ru-u-ti VI, 1. mah-ru-u IV, 123. mah-ri-ê IV, 128. mah-ri-tu III, 23. mah-ri-ia II, 57. tam-ḥa-ri Kampf IX, 21. X, 4.  
 מלם mêlammu Glanz. Pl. mê-lam-mê I, 85.  
 ממר šum-ku-ri in Besitz nehmen VII, 50.  
 מלל voll sein, füllen. im-lu-u I, 112.



- II, 1 füllen. u-mal-lu-u I, 67. VII, 81. III, 1 uš-mal-li X, 77. um-tal-lu-u IX, 45. ma-la all I, 118. ma-la ba-šu-u so viel ihrer waren I, 33. ma-li-ê VII, 26. ma-li-ti II, 47. tamlû Terrasse. tam-la-a X, 79. tam-li-ê X, 81. mîlu Hochwasser. mîli-ši-na VIII, 80.
- מלך berathen, beschliessen. im-li-ka I, 121. malku Fürst. ma-al-ki I, 29. milku Rath, Beschluss; st. cstr. mi-lik I, 121.
- ממה mamma irgend einer VI, 66. mimma-ḥis-su irgend welches III, 73. mimma VI, 18.
- מנה zählen, rechnen. am-nu II, 133. im-nu-u IV, 63. am-na-a VI, 64. tam-nu-šu-u-ma III, 7. mēnu Zahl I, 122. mi-ni-ê IV, 70.
- מנמן man-ma-an irgend einer VI, 32.
- מסר(?) musaru-u Inschrift X, 111 flg.
- מצא finden. u-mê-šu IV, 90.
- מצר Grenze. mi-šir I, 61. II, 30. mē-iš-ri V, 116.
- מצר mašartu Wache I, 115. VI, 59.
- מקא stürzen, fallen, im-ḵu-tu IV, 58. ik-ku-ut VII, 31. im-ḵut-num-ma IV, 122. III, 1 niederwerfen. u-šam-ḵi-tu II, 2. na-ḵut-tu VII, 31.
- מרה mi-ri-iḥ-tu Lügen(?) IV, 14.
- מרק mar-šu unzugänglich VII, 72.
- מרר bitter sein. III, 1 erbittert machen, wüthen lassen. u-šam-ri-ir-ma II, 46. III, 50. mi-ra-nu-uš-šu-nu IV, 26. V, 112.
- מרש ma-ru-uš-tu Wehe, Unheil VII, 123.
- מרשר mâršarru Prinz I, 2. mâršarru-ti-ia Prinzenschaft I, 20. mâršarru-ut I, 26.
- משה vergessen, verachten. im-ši I, 56 u. ö.
- משך Fell, Haut. Pl. maškâni II, 4. mašak-šu X, 5.
- משר II, 1 herablassen, verlassen. u-maš-šê-ra I, 45. u-maš-šir II, 134.
- מח mâtu Land. Pl. mâtâtê.
- מחרי ma-tê-ma wann immer. II, 58. VIII, 60.
- נ
- נא<sub>1</sub> erhaben sein. I, 2 it-ta'-id verherrlichen I, 9. tanittu Erhabenheit I, 36. VIII, 8.
- נא<sub>2</sub> III/II niederwerfen, hinstrecken. uš-ni-il VII, 40.
- נאר<sub>2</sub> nâru Strom III, 42.
- נאר<sub>2</sub> nûru Licht; st. cstr. nu-ur III, 113.
- נא<sub>1</sub> nennen, rufen. tab-bu-u VI, 111. i-nam-bu-u X, 109. nibittu Name, Berufung, Nennung. ni-bit I, 4. II, 13. nîbu Zahl ni-i-ba V, 105.
- נב<sub>4</sub> nam-ba-' Wasserquelle IX, 31.
- נבה(?) nu-bê(?) -tu Fest(?) IX, 11.
- נבל zerstören. ab-bul II, 131 u. ö. nab-li Verderben IX, 81.
- נבל trockenes Land. na-ba-li I, 69.
- נבס Wolle. na-ba-as-si III, 43.
- נגה na-gu-u Bezirk, Ortschaft II, 95.
- נגק stossen. u-na-gip IX, 78.
- נדה werfen, legen. li-na-di-ma II, 116. na-da-ta IX, 116. IV, 1 in-na-di-ma II, 118. at-ta-ad-di IV, 85.
- נדן geben, schenken. ad-din-šu II, 13. i-nam-di-nu IX, 118. na-dan III, 114. IX, 119. nudûnu Geschenk II, 65. man-da-at-tu Tribut II, 74. ma-da-at-ta-šu III, 23.
- נדן ni-id-ni . . . . . IX, 50.
- נדר nadru wüthend, grimmig. na-ad-ru-u-ti VI, 60.
- ניה ruhen. II, 1 beruhigen. u-ni-iḥ-ḥu IV, 78. u-ni-iḥ IV, 89.
- נון nûnu Fisch. Pl. nûnê IV, 76.
- נוז stehen, sich stellen. i-zi-zu-ma X, 3. III, 1 aufstellen, stellen. uš-zi-zu I, 127. u-šu-uz-zu III, 94. ul-ziz-su-nu-ti II, 94. u-ša-zi-zu-in-ni V, 30. 127. X, 39. man-za-az II, 42. IV, 30. man-za-al-ti-šu-nu Standplatz II, 43.
- נהש nuḥšu Überfluss, Segen I, 51.
- נטל schauen, anschauen. i-naṭ-ṭa-al III, 120.



נִיר niederschlagen. i-na-ru I, 38. a-nir IV, 134. nîru Joch II, 55; st. cstr. nîr II, 115. ni-ir-tu III, 81.  
 נִכְל naklu kunstvoll I, 24. ni-kil-ti Arglist III, 85.  
 נִכַּם II, 1 aufhäufen. na-ka-ma-a-ti IV, 85. nu-uk-ku-mu V, 134. nak-kam-a-ti-šu-nu Schatz V, 132.  
 נִכַּס abhauen. ak-kis III, 36. ik-ki-su IV, 15. ikki-zu NI. 5. i-nak-ki-su IV, 16. ni-kis Abhauen IV, 13, 59. nu-uk-ku-su-u-ti IV, 74.  
 נִכַּר sich empören. ik-ki-ru IV, 100. III, 1 zur Empörung reizen. u-šam-kir-ma III, 105. VII, 102. nakru Feind. Pl. nakrê-ka II, 99.  
 נִמַּר hell sein, glänzen. nam-ri VI, 29. namrîru Glanz I, 84. na-mur-rat VII, 53. nam-nir III, 33.  
 נִנְגִי(?) nin-gu-u-ti Musik X, 95.  
 נִסַּב nisaba Korn I, 48.  
 נִסַּח herausreißen, fortführen. i-na-saḥ-u-ma I, 122. as-suḥ II, 43. na-saḥ X, 24. u-na-as-si-ḥa VI, 60.  
 נִסְךְ nasîku Fürst. Pl. nasîkê IV, 104.  
 נִסְק ni-sik-ti Edelgestein II, 39. VI, 12.  
 נִפַּשׁ viel sein(?) na-pa-aš I, 48.  
 נִפַּשׁ hauchen, athmen. ip-pa-aš-šu VI, 21. napištu Seele. napiš-tim-šu I, 87. nap-šat-su II, 8.  
 נִצַּר bewahren. iṣ-šu-ru I, 119. III, 1 u-ša-an-šir-šu VIII, 13. 29. ni-iṣ-šu-ru IX, 72. na-šir I, 20.  
 נִקַּב Quelle. Pl. nakbê-šu I, 45.  
 נִקַּח opfern. ak-ḫa-a X, 107. niḫu Opferlamm. Pl. niḫê III, 112. X, 24. 106.  
 נִקַּר verwüsten. ak-ḫur II, 131. ak-ḫu-ru VII, 14.  
 נִרַּט widerstreben(?) mu-nir-ri-tu III, 58. VI, 72.  
 נִרְפַּד(?) nir-pad-dupl. Gebeine II, 117 u. ö.  
 נִרַּר helfen. narârûtu Hülfe I, 75.  
 נִשָּׂא heben, erheben, tragen. aš-ši I, 65. iṣ-šu-num-ma I, 71. liš-šu-u-ni II, 117. na-ša-a-ta IX, 80.

ni-iš II, 121. VIII, 50. u-ša-aš-ši-šu-nu-ti X, 92.  
 נִשַּׁק küssen. II, 1 u-na-aš-ši-ḫu I, 71.  
 נִשַּׁר zerfleischen. in-da-aš-ša-ru III, 9. našru Adler. Pl. našrê IV, 76.  
 נִתַּל sich schlafen legen. it-ti-lu VI, 20.

## ס

סָבַע sieben. sêbe-ê IV, 110.  
 סָבַע II, 1 bezeichnen, prächtig machen. sîmtu Bestimmung, Schmuck; st. cstr. si-mat II, 11 u. ö. si-ma-tê-ê-ša VI, 109. si-ma-nu-u Zeichen VI, 17.  
 סִוּךְ sūḫu Strasse III, 8. Pl. sūḫâte IV, 82.  
 סִוּת si-it-ti die Übrigen. si-it-tu-u-ti III, 134. VII, 6.  
 סִיחַ(?) siḫû Empörung III, 8. si-ḫu-u V, 16. siḫ X, 11.  
 סִיחַק niederwerfen. is-ḫu-pu-šu-ma I, 84. is-ḫu-up-šu-ma II, 21.  
 סִיחַר sich wenden. siḫirtu Umfang. si-hir-ti-šu II, 37.  
 סִיחַר su-ḫi-ru Füllen IX, 65.  
 סִיק bedrängen. u-si-iḫ II, 54.  
 סִישׁ(?) sê-ša Freude, Fest I, 12.  
 סִכַּל sukkallu Bote IX, 86.  
 סִלַּח abwerfen. is-lu-u IV, 103. II, 115. ša-li-ê I, 34. su-ul-li-ê-šu-nu Strasse IV, 87.  
 סִלַּל sil-la-tu Gemeinheit, Rohheit IV, 66. 67.  
 סָלַם sich gnädig zuwenden. salîmu Gnade, Bundesgenossenschaft. sa-li-me I, 123. su-lum-mu-u I, 124.  
 סִנַּק bedrängen. is-sa-an-ḫa-am-ma VIII, 64. sunku Mangel, Hungersnoth III, 135. IV, 59. 80. VIII, 36.  
 סָס sa-sa-ṣun . . . . . X, 105.  
 סָסִי(?) sisû Ross I, 34.  
 סָפַ su-pa pl. VI, 87.  
 סָפַע beten. II, 1 u-sap-pu-u IV, 9. suppû Flehen, Gebet. Pl. su-up-pi-ê IV, 9.



ספד si-pit-ti Trauer VII, 15.  
 ספן bedecken, überwältigen. is-pu-nu II, 120.  
 ספר Schlinge. sa-pir IV, 61.  
 ספר siparru Kupfer X, 100.  
 סרר sur-ra-a-ti aufrührische Pläne I, 120.  
 סתך sat-tuk-ki-šu-un Opfer IV, 90.

## פ

פגר pagru Leib, Leichnam. Pl. pa-grâni-šu-nu II, 3. IX, 123.  
 פדן pa-da-nu Weg, Richtung I, 74.  
 פי Mund, Rede I, 13. Pl. pê IV, 106.  
 פוט Grenze, Gebiet; st. cstr. pâṭ IV, 102.  
 פור pûru Wildochs IX, 65.  
 פור verborgen sein. puzru Verborgenheit, Geheimniss. Pl. pu-uz-ra-a-ti VI, 31. 65. pu-uz-ra-sun VI, 69.  
 פח<sub>1</sub> verschliessen. pihâtu Satrap. Pl. pihâtê I, 110.  
 פחר sich versammeln. II, 1 versammeln u-paḥ-ḥi-ra II, 23. I, 18. nap-ḥur-šu-nu Gesamtheit III, 105. puḥru Gesamtheit puḥur IV, 17. naphur NI. 11.  
 פטר spalten. II, 1 öffnen. u-paṭ-ṭi-ra I, 45. paṭru Dolch II, 12.  
 פיל pi-i(ê)-li Quaderstein NI. 13.  
 פלו palû Regierungsjahr. Palî-ia I, 51.  
 פלה fürchten, sich fürchten, verehren. ip-tal-la-ḥu II, 105. VI, 37. pa-lah-šu IV, 68. pa-lah-ka Verehrer II, 125 (man kann ḥat-tu Schrecken lesen). puluḥtu Furcht. pu-luḥ-ti IV, 120. V, 71. pa-li-ḥu-u-ti VI, 71.  
 פלט IV, 1 ap-pa-lis-ma gnädig anschauen II, 88.  
 פנה pa-nu-u-a Antlitz I, 37. pa-nu-uš-šu-un IV, 56. pânû frühere Zeit I, 115. pân-uk-ka NI. 15.  
 פסס(?) pa-si-su Vergeber(?) IV, 38.  
 פסר pu-us-su-rat Botschaft X, 68.  
 פקר jem. etwas anvertrauen, über-

geben. u-pa-ḫi-du I, 58. pi-kit-ta Bestimmung I, 112. 113.  
 פרא abschneiden, zerschneiden. ap-ru' IV, 135. ip-ru-u-ma V, 31. II, 1 u-par-ri' IX, 85. ni-ip-ri-ê-tu Teuerung IV, 43. 93.  
 פרג par-ga-niš ohne Sorge, in Sicherheit VI, 106.  
 פרה pa-ru Farre. Pl. parê II, 14 u. ö. pa-ru Gemach(?) I, 24 (vgl. Pinches S. 108).  
 פרול Eisen. parzillu I, 131.  
 פרך trennen, scheiden. III, 1 u-šap-ri-ku II, 122. par-ku verriegeln IV, 125. parakku abgeschlossenes Gemach VI, 124.  
 פרכא IV, 1 Inf. na-par-ka-a aufhören IV, 109.  
 פרם purîmu Wildesel VI, 104. VIII, 89.  
 פרס trennen, scheiden, hemmen. ip-ru-us-ma III, 83. VII, 89. u-par-ri-is IX, 46. pa-ra-as IV, 100. purûsu Entscheidung I, 6. pi-riš-tu-šu-nu dass. VI, 30.  
 פרפ parap fünf sechstel I, 47.  
 פרשד IV, 1 fliehen, entfliehen. ip-par-šid IV, 62. Inf. na-par-šu-di IV, 61. it-ta-nap-raš-ši-du X, 14.  
 פשה sich beruhigen. III, 1 beruhigen. u-šap-ši-ih V, 120.  
 פשר paššûru Schüssel, Gemach III, 90.  
 פשר lösen, deuten. ip-šu-ru VI, 15. u-pa-sa-ru-in-ni X, 69.  
 פחא(?) pit-ti urplötzlich IX, 61.  
 פחה öffnen. ip-ta-a III, 17. ap-tê-ê-ma V, 132.  
 פחה durchbohren. up-ta-at-tê-ḥu VII, 37.  
 פתק bilden, bauen. ap-tiḫ X, 77. pi-tiḫ Bau II, 41. pi-tiḫ-tu X, 77.

## צ

צ<sub>1</sub> gut sein. II, 1 schön machen. u-ša'-i-nu I, 86. III, 116. šênu Kleinvieh. ši-ê-ni II, 132.  
 צ<sub>2</sub> šîru hoch, erhaben. Pl. šîrâtê



- I, 66. Fem. šir-tu X, 9. ši-i-ru X, 52.  
 šîr Präp. auf, über, gegen I, 60.  
 ši-ir V, 30.  
 שֵׁר  $\text{šêru}$  Niederung, Ebene, Feld I, 82. 112. III, 133.  
 שָׂבָא Krieger, Mann. Pl. šâbê I, 80.  
 שׁוּמְבִי  $\text{šu-um-bi}$  Lastwagen V, 61. VI, 22.  
 שַׁבִּיט  $\text{šabîtu}$  Gazelle VI, 104, VIII, 89.  
 שָׁבַח fassen, nehmen. ta-aš-ba-ta VI, 121. ša-bat-ma II, 98. ši-bit IX, 105. III, 1 nehmen lassen. u-ša-aš-bit I, 74.  
 שׁוּדְמוּ(?)  $\text{šu-ud-mu}$  . . . . IX, 50.  
 שִׁישִׁי Fessel II, 109. III, 59.  
 שִׁחְרוּ klein I, 18. II, 2. Pl. šihrûte II, 130.  
 שִׁחְרוּ(?)  $\text{ši-ê-lu-u-tu}$  Kampf III, 123.  
 שָׁלַח II, 1 beten. u-šal-li I, 65. u-šal-la-a III, 17.  
 שִׁלּוּ Schatten, Schirm IV, 64. ša-la-lu VI, 75. šalû-la-šu-nu Schirm, Schutz X, 64. šu-lul-ši-na VIII, 83. šu-lul-šu-nu X, 64.  
 שָׁלַח schwarz. šalmu Bild; st. cstr. šalam VI, 52 flg. Pl. šalmânu VI, 48.  
 שָׁמְמוּ  $\text{šummû}$  Durst. šu-um-mê VIII, 87. 106. 122.  
 שָׁמַד anspannen. ša-mid-su Gespann I, 34. ašmid-su-nu-ti NI. 10.  
 שִׁפְּאָה  $\text{šip-pa-a-ti}$  eine Rohrrart I, 50.  
 שָׁחַח schreien, aufgebracht sein. iš-ša-ru-uh I, 64. širhu Geschrei, Wehgeschrei. ši-ri-ih-ti V, 37.  
 שָׁחַח anfeinden. šir-ri-tu IX, 107.

## ק

- קָבַח  $\text{qabû}$  sprechen, befehlen. iḫ-bu-u I, 7. taḫ-bu-u III, 5. kibîtu Befehl. kibit I, 35.  
 קָבַל zusammentreffen. ḫablu Mitte, Kampf; st. cstr. ḫabal I, 69. 79.  
 קָבַר begraben. ḫi-bi-ri Begräbniss VII 45.  
 קָטָה  $\text{ḫātu}$  Hand I, 65. ḫa-tuš-šu III. 75. ḫātu-u-a IV, 63.

- קָיַם jem. etwas übergeben. ḫi-ê-pu Stadtherr V, I. ḫi-ê-pa-a-ni I, 58.  
 קָיַם schenken, verleihen. a-ḫis-su II, 14. i-ki-ša IX, 128.  
 קָלַל  $\text{ki-lal-šu-nu}$  Gewicht II, 42.  
 קָלַל  $\text{ḫal-ḫal-ti}$  Verschmachtung VIII, 87. 106. 123.  
 קָמַח verbrennen. aḫ-mu II, 131. iḫ-mu-u VI, 69.  
 קָנָה  $\text{ḫinnu}$  Nest, Familie III, 10 u. ö.  
 קָשָׁה planen, sinnern. iḫ-pu-ud I, 120. iḫ-pu-du-u-ni IV, 68. u-šaḫ-pi-du IV, 54.  
 קָצַר sammeln, zusammenfügen, wahren. iḫ-šu-ru I, 30. aḫ-šur-ma III, 75. aḫ-šur-šu-nu-ti VII, 79. uḫ-ta-ta-šir V, 76. ḫa-šir III, 81. IV, 38. ku-uš-šur-ma IX, 82.  
 קָקַד  $\text{ḫaḫḫadu}$  Haupt III, 36.  
 קָקַד Boden. ḫaḫ-ka-ru IV, 19. 29. ḫaḫ-ḫar VIII, 106.  
 קָרָה rufen. I, 2 herbeirufen. iḫ-tir-u-ma IV, 98.  
 קָרַב drängen, sich nähern. ḫa-ra-bi Kampf VI, 17. kirbu Inneres, Mitte. ki-rib-šu I, 27 u. ö. taḫ-rib-ti Busspsalm IV, 89.  
 קָרַח stark, kräftig. kar-du I, 39. ḫu-ra-di-ê-šu Krieger III, 38. ḫurdu Stärke IV, 35.  
 קָרַח  $\text{ḫarnu}$  Horn. Pl. ḫarnâtê VI, 29.  
 קָשָׁה  $\text{ḫaštu}$  Bogen I, 34. Pl. ḫašâtê VI, 86. 88. ḫa-šit-tu streitbar, kämpfend IX, 10. 87.  
 קָשָׁה fest verbinden, festfügen. ku-šir I, 121.  
 קָתַח zu Ende sein. II, 1 beenden, vernichten. u-ḫat-ta-a III, 126.

## ר

- רָעִיב  $\text{rêbitu}$  Strasse. ri-ba-a-ti IV, 82.  
 רָעִיב  $\text{rê'u}$  weiden. I, 2 ir-tê-'u VIII, 90. rê'u Hirt. ri-ê-šu VII, 95. rê'u-si-na VII, 105. rê'u-ut, st. cstr. Herrschaft I, 5.  
 רָעִיב Wildochs. Pl. rîmê VI, 60.



נאם lieben. ta-ram-mu VI, 123. na-râmu Liebling; st. cstr. narâm I, 39. na-ram-ti X, 27. rēmu Gnade. ri-ê-mu II, 8. ri-im-tu IX, 75.  
 נאם rūku fern. Pl. rūkûtê I, 3. ru-ki-ê-ti VII, 120.  
 ראש Haupt, Anfang. ri-ê-ši III, 5. ri-šê-ê-ti das Beste VII, 1. rēštu erster. riš-tu-u IV, 111.  
 ראש ri-ša-a-tê Jauchzen I, 23.  
 רא vier. rêbe-ê II, 126. Fem. irbit-tim X, 58.  
 רבה gross sein. ir-bu-u I, 28. ar-ba-a X, 59. rabû gross I, 2. Pl. rabûtê I, 35. 56. rubû erhaben III, 33.  
 רבך sich lagern. III, 1 lagern lassen. u-šar-bi-ša VI, 106.  
 רגם rufen. rigmu Ruf, Geschrei. ri-gim VI, 101.  
 רדה beherrschen. ir-du I, 29. gehen, marschiren. ar-di-ê-ma V, 90. ir-du-u VIII, 81. II, 1 hinzufügen. u-rad-di-i-ma III; 26. VII, 5. u-rad-di IX, 128. III, 1 fliessen lassen III, 42. ridûtu Herrschaft III, 18.  
 רים râmânu selbst I, 57. II, 1 hoch halten. mu-rim VI, 87.  
 ריץ helfen. ri-šu-tu Hülfe, Beistand IV, 6. 32. ri-šu-u-ti IV, 36. ri-ši-ê šu Helfer VIII, 34.  
 רחם vernichten, aufreiben. ri-ḥi-it Leichnam IV, 81.  
 רחץ vertrauen. ir-ḥu-šu V, 102.  
 רכב(?) markîtu Zuflucht III, 2.  
 רכב reiten, fahren. ru-kub I, 34. rakbu Gesandter I, 124. narkabtu Wagen I, 34. Pl. narkabâtê II, 14.  
 רכס binden. ar-ku-us-šu-ma VIII, 12. II, 1 überziehen, fest fügen. u-rak-kis I, 115. mar-kas Gemach I, 24. rik-sa-a-tê Bündnisse I, 22, 116.  
 רכש Besitz. ru-ku-ši-šu-nu IX, 36.  
 רמה werfen, aufschlagen. u-šar-mê-ši VI, 124.

רמך ausgiessen. ir-mu-ku VI, 21.  
 רסק zerschlagen. II, 1 erschlagen. u-ras-sip IV, 2. V, 110. u-ra-assi-pu-šu VII, 42. ra-si-ban-ni VII, 35.  
 רש weit sein. II, 1 erweitern. u-rap-pi-šu I, 29. u-rap-piš X, 97. ru-up-pu-uš X, 75. rap-ši weit I, 82. IV, 37.  
 רצף zusammenfügen, bauen. ar-šip X, 96.  
 רשב gewaltig. ra-šub-bat Gewalt, Macht II, 20.  
 רשה III, 1 gründen. ri-šid-ti X, 75.  
 רשה(?) ruš-šu-u massiv VI, 11.  
 רשה verleihen. ar-ši-šu-ma II, 8 u. ö. ir-ša-a VII, 31. 55. III, 1 u-šar-ša-a II, 112.  
 רתא II, 1 feststellen. u-rat-ta-a X, 100.  
 רתה tar-ta-ḥu Spiess IX, 84.

## ש

ש ša Rel. Pron. Genitivzeichen.  
 שם ansehen, finden. i-ša'-u VIII, 88. I, 2 iš-tê-ni'-u suchen I, 128. II, 5.  
 שם entscheiden, fragen. ša'alu šulmi jem. begrüßen II, 101 u. ö. iš-a-lu IV, 5. iš-ta-na'-a-lum IX, 69.  
 שם Fleisch, Körper. Pl. šêrê IV, 44, 74.  
 שם šêru Morgen. šê-ê-ri X, 71.  
 שם fliehen, entweichen. i-šê-tu-u-ni IV, 60. 94.  
 שם sich sättigen, satt sein. u-šab-bu-u IX, 67. nišbû Sättigung. niš-bi-ê VIII, 119.  
 שם rings umschliessen. šibbu Gürtel II, 12. šib-bi-šu-nu VII, 36.  
 שם schlagen, tödten. šibtu Stab, Scepter, Gemetzel IV, 93. IX, 120.  
 שם šubûltu Ähre I, 47.  
 שם šabâsu zürnen. ta-as-bu-šu VI, 108. šab-sa-a-tê IV, 88.  
 שם zerberchen. II, 1 u-šab-bir V, 119.  
 שם šibirru Ernte I, 48.  
 שם Käfig. šî-ga-ru VIII, 11. 29.



- שִׁדְדִי ziehen, schleppen. iš-du-du X, 30. ša-da-di IV, 64.  
 שִׁדְדִי hoch sein. šādû Berg. šādâ-šu V, 14. šu-ud Praep. betreffs, über I, 86. V, 36. VI, 59. VII, 16. šu-ud-šaḫ höherer Officier I, 128. šād Anbruch III, 119.  
 שִׁדְדִי einhergehen. šadâhu Procession VIII, 98.  
 שִׁי šû Pron. er. šu-nu sie IV, 121. Fem. šî-i VI, 110. ša-a-šu IV, 2. ša-a-tu-nu diese I, 72.  
 שִׁדְדִי šêdu Stiergott IV, 70. Pl. šêdê VI, 58.  
 שִׁיט ziehen. i-šu-tu II, 77. šu-ṭa II, 125.  
 שִׁפּוּ šêpu Fuss. Dual šêpâ I, 71. šê-pu-uš-šu-un IX, 8.  
 שִׁיב(?) Milch. šî-iz-bu IX, 67.  
 שִׁיךְ oder לִיךְ zürnen(?) il-zi-nu IV, 21.  
 שִׁחַה(?) šahû ein wildes Thier. Pl. šahê IV, 75. 81.  
 שִׁחַח abreißen, abziehen. iš-ḫu-ṭu II, 4. aš-ḫu-uṭ X, 5.  
 שִׁחַר schreiben. aš-ṭur-ma II, 13. ša-ṭir-ma III, 121. šaṭ-ru-u-ti I, 32. šaṭ-ra IX, 60. X, 114. šî-ṭir X, 111. 113.  
 שִׁי(?) šê'û Getreide. šê-am I, 46.  
 שִׁים festsetzen, bestimmen. i-šî-mu-uš III, 88. i-šam-mu IX, 49. šîmtu Bestimmung II, 21.  
 שִׁכַּב sich legen. šak-bi-ti IV, 93.  
 שִׁכַּן setzen, legen, machen, thun. iš-ku-nu I, 55. III, 1 wohnen lassen. u-ša-aš-ki-na IX, 8. IV, 1 gemacht werden. i-šak-ka-nu VIII, 110. aš-tak-ka-nu III, 51. 104. aš-ta-kan II, 46. liš-ša-kin-ma I, 125. šî-kin IV, 104. šaknu Stadthalter IV, 104. Perm. šak-nu II, 1. šakni Beschaffenheit NI. 4. šu-kut-tu Zeug VI, 12. 16. 45. šî-kit-ti-šu Fundament(?) X, 76. 80. šî-kit-ta-šu NI. 13. maškanu Ort I, 113.  
 שִׁכַּר berauschendes Getränk, Meth X, 83.  
 שִׁכַּר sprechen. III, 1 u-ša-aš-kir-šu-nu-ti I, 22.  
 שִׁלְחִי Wall. šal-ḫu-u-šu IV, 130.  
 שִׁלַּח siegreich. šal-ṭiš II, 129. šit-lu-ṭa-at IX, 77. ša-laṭ Machthaber X, 122.  
 שִׁלַּח fortführen, plündern. aš-lu-la. šallatu Beute. sa-la-tu I, 30. Adv. šal-la-tiš II, 133.  
 שִׁלַּח heil sein. II, 1 wohlgerathen lassen, vollführen, vergelten. mu-šal-li-mu X, 72. iš-lim-ma II, 117. Adv. šal-meš wohlbehalten, heilbringend I, 117. šalamtu Leichnam III, 8. šulmu Heil, Gruss. šul-mê-ia II, 101. šul-lum-mê-ê V, 41.  
 שִׁלַּח ausschneiden. aš-lu-uḫ IV, 69. II, 1 zerschneiden. u-šal-li-ḫu IX, 36.  
 שִׁלַּח Wand. šal-la-ar-šu X, 84.  
 שִׁלַּח šal-ši dritte II, 49. šal-ša-ai III, 48.  
 שִׁם šumu Name.  
 שִׁמַּח hören. iš-mê-ê-ma I, 79. šêmû willig, günstig. šêmê X, 81.  
 שִׁמַּח Himmel. Pl. šamê I, 86. IV, 76.  
 שִׁמַּח gedeihen. šu-um-mu-ḫa I, 50.  
 שִׁמְנוֹ šamnu Fett, Oel. šamni X, 112.  
 שִׁמְנוֹ šamne-ê acht V, 63.  
 שִׁמְרִי ungestüm sein. šu-uš-mur Un- gestüm VII, 10.  
 שִׁמְשֵׁם Sonne. ilu šam-ši VI, 73.  
 שִׁנְיִי Priester. Pl. ša-an-gi-ê VI, 46. šangû VII, 94.  
 שִׁנְיִי anders sein. sattu Jahr. Pl. šanâtê-ia I, 51. Adv. šat-ti-šam-ma alljährlich II, 74. ša-nu-um-ma anderer I, 126.  
 שִׁנְיִי doppelt sein. II, 1 erzählen. u-ša-an-na-a I, 63. u-ša-an-ni-ma VIII, 6. šanîtu Mal VI, 10. šanê-ê zweite II, 28. ša-ni-ia-a-nu IV, 18. V, 34. VIII, 41. ša-nam-ma IV, 129.  
 שִׁנְיִי(?) šunnû halb IX, 48.  
 שִׁסַּח sprechen, rufen, befehlen. šî-si-it VI, 102.  
 שִׁפּוּ šaptu Lippe. Pl. šap-tê-ia II, 51. šap-tuk-ka NI. 17.  
 שִׁפַּח ausbreiten. II, 1 u-šap-pi-ḫa VI, 80.



שָׁפַל niedrig, tief sein. šap-lit unten I, 19. ša-pal-šu II, 119. šap-la-nu unten III, 81. šu-pu-lat VI, 28.

שָׁפַר senden. aš-pur II, 15. iš-ta-nap-pa-ra II, 111. X, 42. 45. 47. šipru Brief, Botschaft. šip-ra-a-ti-šu-nu I, 129. ši-pir III, 85. IV, 86. X, 106. na-aš-par-ti V, 7. ši-bar-ma NI. 14.

שָׁקַח hoch sein. iš-ku I, 46. ša-ku-u-ti VIII, 82. u-šak-ki X, 80. šākû Officier VI, 89.

שֶׁקֶל šiklu Schekel IX, 48.

שָׁקַם šakummatu Weh, Leid III, 3.

שִׁיר(?) širî-šu Halm(?) I, 46.

שִׁירֹגַל Giš-šir-gal Alabaster VI, 49.

שָׁרַח II, 1 eröffnen, einweihen. u-šar-ri-šu X, 107. u-šar-ru VI, 66.

שָׁרַח gewaltig sein. II, 1 gewaltig machen. u-šar-ri-ḥa X, 97. mul-tarḥû gewaltig III, 37. taš-ri-ih-ti X, 106.

שָׁרַח geben, schenken, verleihen. aš-ruk VII, 1. liš-ru-ku-uš X, 115. a-šar-raḥ-šu-nu-ti III, 124.

שָׁרַר glänzen. šarru König. šarrûtu Herrschaft. šarratu Königin. šar-raṭ st. cstr. I, 16 u. ö.

שֵׁשׁ šeš-ši sechste III, 128.

שָׁשׁ(?) ša-šu Sache(?) II, 39. ša-šu pl. VI, 7.

שָׁתַּת šat-ti Wohnsitz(?) NI. 14.

שָׁתַּת trinken. iš-tu-u VI, 21. VIII, 119. iš-ta-at-tu-u IX, 37. maš-ti-ti-šu-nu Getränk VIII, 104. IX, 34.

שָׁתַּח maš(?) -ta-ku Heiligthum, Gemach X, 72.

ת

תִּמְתֵּם Meer. tam-tim I, 19. ti-amat II, 58.

תָּבַח herankommen. it-bu-num-ma II, 120. it-ba-a III, 138. it-ba-am-ma VIII, 16. ti-ib Anrücken, Anprall II, 36. ti-bu-ut I, 111. tê-bi-ê III, 65.

תָּבַח ausgiessen. at-bu-uk III, 3. it-bu-ku VII, 54.

תִּגְעֵן(?) tig-ên-na . . . . . III, 63.

תָּוַר sich wenden, zurückkehren. a-tu-ra I, 117. II, 1 zurückbringen, werden lassen, machen. u-tir-ru I, 61. IV, 99. V, 34. taiartu Rückkehr III, 52. V, 41.

תָּהַז tahâzu Schlacht I, 80.

תָּכַח(?) at-ki wiederherstellen(?) X, 74.

תָּכַל sich verlassen, vertrauen. II, 1 stark, fest machen. u-tak-kil-an-ni VIII, 59. IV, 1 vertrauen. it-ta-kil I, 57. II, 113. tiklu Helfer. Pl. tiklê I, 9. II, 121. tukultu Beistand I, 81. tuk-la-a-tê IV, 124. šal tuklu-u-ti Concubine II, 57. 71.

תִּכֵּץ ti-kip. . . . . NI. 15.

תִּלְ(ל)u Hügell, Ackerflur V, 108.

תָּמַח sprechen, schwören. II, 1 schwören lassen. i-tam-ma-a III, 80.

תָּמַח fassen, halten. at-mu-uh-ma VI, 119. II, 1 festnehmen. u-tam-mê-ḥu I, 131. II, 109.

תָּמַן Grundstein. tê-mê-ni-ê X, 51.

תִּיפֵךְ ti-ip-ki ein Maas X, 76.

תָּפַל(?) ê-tap-pa-lu übergeben(?) I, 38.

תָּקַן fest sein, wohlbereitet sein. taḥ-ni-ê wohlgeschmückt III, 90. X, 108.

תָּרַח(?) tir-ḥa-ti Geschenk(?) II, 61.

תָּרַץ gerade stellen, gerade legen. it-ru-ṣu X, 65. ina tir-ṣi zur Zeit III, 23.



## Verbesserungen.

Mit Ausschluss der im Kommentar zu findenden Emendationen und leicht erkennbarer Fehler.

- Lies stets *Kid-mu-ri* statt *Kit-mu-ri*, *aḫkur* statt *aggur*.
- S. 2, Z. 20 lies *mâršarrûti-ia* statt *tûr* u. s. w. und in der Übersetzung lies „Prinzenschaft“ statt „Herrschaft“.
- S. 4, Z. 46 lies *sir'i-šu* statt *širî-šu*.  
           Z. 48 „ *nisaba* statt *nirba*.
- S. 6, Z. 58 „ *ki-ê-pa-a-ni*.  
           Z. 68 „ *uš* statt *us*.  
           Z. 80 „ *šâbê*.
- S. 7, Z. 62 „ „Ein Eilbote kam nach“ u. s. w. Auch Z. 13, Z. 27.
- S. 8, Z. 89 vor *ina* lies *u-šê-šib*.  
           Z. 109 lies *Ma-an-ti-mê-an-ḫi-ê*.  
           Z. 111 „ *ba-nu-u-a*.
- S. 10, Z. 128 „ *šu-ud-saḫpl*.
- S. 13, Z. 10 vor „Kette“ lies „goldene“.
- S. 17, Z. 71 „ „Geschenken(?)“ „vielen“.
- S. 18, Z. 104 lies *mu-dal-li-bu*.
- S. 20, Z. 127 „ *uš-tê-êš-šê-ra*.  
           Z. 129 var. *at-ta-lak*. Lies *šal-tiš*.  
           Z. 133 lies *šal-la-tiš*.
- S. 22, Z. 6 „ *um-ma*.
- S. 27, Z. 73 „ „Auszeichnungen“.
- S. 28, Z. 122 „ *ša it-ti*.  
           Z. 125 „ *mi-ḫid*.
- S. 30, Z. 19 „ *u-na-aš-šik*.  
           Z. 135 „ *su-nu-ku*.
- S. 32, Z. 44 „ *šêrê*.  
           Z. 56 „ *mi-tu-tu*.
- S. 34, Z. 79 „ *Lubaru(?)*  
           Z. 80 „ *su-un-ḫi*.
- S. 36, Z. 98 „ *ik-tir-u-ma*.
- S. 46, Z. 29 „ *êrî*.
- S. 47, Z. 22 „ „Ziehgeräthe“ statt „Traggeräthe“.
- S. 49, Z. 64 Grosses S am Anfang.



- S. 58, Z. 94 lies *šangû*.  
 S. 61, Z. 12 „ „band ihn mit einer Hundekette und“, auch IX, 108.  
           Z. 28 „ „band ich ihn mit einem Hundeband und“.  
 S. 62, Z. 52 „ *ina* statt *ma*.  
 S. 64, Z. 93 „ *arki* var. *šir* statt *arkû*.  
 S. 71, Z. 82 „ „der starke Pestgott sann auf Kampf und“  
 S. 95, Z. 30 „ *paššûri*.  
           Z. 34 „ „Schüssel“ statt „Schlüssel“.

### Sonstige Mittheilungen von Herrn T. G. Pinches.

Col. I, ll. 35 u. 36 read „By command of the great gods whose name I have mentioned, (whose) might I have made known, (and who) commanded the making of my kingdom (= my rule)“.

l. 60. „Descended upon them and sat in Memphis (that I should rule)“.

Col. IV, l. 16. „They are cutting off the head of the king of Elam in his (own) country. In the assembly of his army he repeatedly said etc.“

Col. VIII, l. 104. „My army cut off their drinking-water.“



~~~~~  
Druck von August Pries in Leipzig.
~~~~~







**Verlag von Eduard Pfeiffer in Leipzig.**

---

Unter der Presse befinden sich und erscheinen demnächst:

DIE  
**KEILSCHRIFTTEXTE ASURBANIPALS,**  
KÖNIGS VON ASSYRIEN  
(668—626 v. Chr.)

NACH DEM SELBST IN LONDON COPIRTEN GRUNDTXT

MIT

TRANSCRIPTION, ÜBERSETZUNG, KOMMENTAR

UND

VOLLSTÄNDIGEM GLOSSAR

VON

**SAMUEL ALDEN SMITH.**

HEFT II UND III.

---

**Inhalt von Heft II:**

Assyrische Texte, meist unveröffentlicht, welche Berichte über den Bau von Palästen, Briefe und Depeschen von und an den König und verschiedene andere höchst interessante Schriften enthalten werden.

Das Ganze ist mit Transcription, Übersetzung, Kommentar und Glossar versehen.

**Inhalt von Heft III:**

Einige historische Inschriften, die sich in Band III des Londoner Inschriftenwerkes befinden, mit zahlreichen Verbesserungen neu veröffentlicht, unedirte Briefe, Depeschen und einige der unveröffentlichten und bis jetzt nicht zu übersetzenden Omentexte des Šan-ša-šum-ukin u. s. w.

---

Druck von August Pries in Leipzig.



Assurbanipal

Die Keilschrifttexte Asurbanipals, Königs von Assyrien (668 - 626 v. Chr.)  
; nach dem selbst in London copirten Grundtext ; mit Transsscription, Ü  
bersetzung, Kommentar und vollständigem Glossar  
Bd.: 1

1887

A.or. 3074 k-1/3

urn:nbn:de:bvb:12-bsb11541709-1